

# Apologie des Sokrates

## St. 17a

ὅτι<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Αθηναῖοι,<sup>N</sup> πεπόνθατε<sup>PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμων<sup>AdjG</sup> κατηγόρων,<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht  
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not  
 οἶδα· <sup>PerAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγου<sup>AdjG</sup> ἔμαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπελαθόμην,<sup>AorMed</sup>  
 ich weiß· ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe vergaß,  
 I know· I but now and myself by meiner selbst I forgot,  
 οὕτω<sup>Adv</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup> καίτοι<sup>Kon</sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
 so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts  
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as word to say nothing  
 εἰρήκασιν.<sup>PerAkt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔθαύμασα<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὥν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der vielen  
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many deren of which  
 ἔψεύσαντο,<sup>AorMed</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγον.<sup>ImpAkt</sup> ως<sup>Kon</sup> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war euch  
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you  
 εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξαπατηθῆτε<sup>AorPasKnj</sup> ως<sup>Kon</sup> [17b] δεινοῦ<sup>AdjG</sup> ὄντος<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten  
 to beware not by me you be deceived as of a clever seiend being  
 λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αἰσχυνθῆναι<sup>AorPasInf</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔξελεγχθήσονται<sup>FuPas</sup>  
 zu reden. das denn nicht sich schämen dass straightway von mir widerlegt werden  
 to speak. the for not to be ashamed that by me they will be refuted  
 ἔργω,<sup>D</sup> ἔπειδάν<sup>Kon</sup> μηδέ<sup>Pt</sup> ὁπωστιοῦ<sup>Adv</sup> φαίνωμαι<sup>PräM/PKnj</sup> δεινὸς<sup>AdjN</sup> λέγειν,<sup>PräInfAkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt  
 in deed, whenever nor even in any way I appear clever zu reden,  
 μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀναισχυντότατον<sup>AdjSupA</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup>  
 mir schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt  
 to me seemed of them most shameless to be, if not then clever  
 καλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τὰληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγοντα.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 nennen diese zu reden den die Wahren sagenden· wenn zwar denn dies  
 they call these to speak the the true things saying· if indeed for this  
 λέγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ὅμολογοίην<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούτους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ὥρτωρ.<sup>N</sup>  
 sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen zu sein Redner.  
 they say, I would agree at least I not according to these to be orator.  
 οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀληθὲς<sup>AdjA</sup>  
 diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres  
 these indeed then, just as I I say, either something or nothing true  
 εἰρήκασιν,<sup>PerAkt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀκούσεσθε<sup>FuMed</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν—<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία,<sup>A</sup>  
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus,  
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus,  
 ω<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Αθηναῖοι,<sup>N</sup> κεκαλλιεπημένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> γε<sup>Pt</sup> λόγους,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τούτων,<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὥρμασ<sup>D</sup>  
 o Männer Athener, ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten  
 O men Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words  
 [17c] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνόμασιν<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> κεκοσμημένους,<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀκούσεσθε<sup>FuMed</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup>  
 und auch Benennungen auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl  
 and also with names not even having been arranged, but you will hear at random  
 λεγόμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐπιτυχοῦσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄνόμασιν—<sup>D</sup> πιστεύω<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 gesagt werdende den sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was  
 being said the occurring names— I believe for just things to be which  
 λέγω— <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσδοκησάτω<sup>AorAktImv</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δήποι<sup>Pt</sup>  
 ich sage— und niemand von euch soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch  
 I say— and let no one of you expect otherwise· nor for would indeed

πρέποι, <sub>PräAktOp</sub>	schickte sich, befit,	ῷος ἄνδρες, N	τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἡλικίο <sup>D</sup>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	μειρακίω <sup>D</sup>	πλάττοντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	λόγους <sup>A</sup>
	O	Männer, O	in diesem at this	diesem the	Alter age	so wie just as	einem Jüngling for a youth	gestaltend fashioning	Reden speeches
εἰς <sub>Prp</sub>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰσέναι. <sub>PrälInfAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	μέντοι <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	πάνυ, Adv	ῷος ἄνδρες, N	Ἀθηναῖοι, N	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
in into	euch you	hinein zu gehen. to enter.	und and	doch however	auch and	sehr, very,	O Männer O men	Atheners, Athenians,	dieses this
δέομαι <sub>Präm/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	παρίεμαι. <sub>Präm/P</sub>	ἐὰν <sub>Kon</sub>	διὰ <sup>Prt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>AdjG</sup>	λόγων <sup>G</sup>	ἀκούητε <sub>PräAktKnj</sub>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
erbitte ich I ask	und and	erbitte ich zusätzlich. I beseech-	wenn if	durch through	der of the	selben same	Reden words	hören you may hear	meiner of me
ἀπολογούμένου <sup>G</sup> <sub>Präm/P</sub>	δι <sup>Prt</sup>	ῶνπερ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἴωθα <sub>PerAkt</sub>	λέγειν <sub>PrälInfAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἐν <sup>Prt</sup>	ἀγορᾶ <sup>D</sup>	ἐπὶ <sup>Prt</sup>	
sich Verteidigenden defending myself	durch through	deren gerade of which indeed	gewohnt bin I am accustomed	zu reden to speak	sowohl and	in in	Markt marketplace	auf on	
τῶν <sup>ArtG</sup>	τραπεζῶν, G	ἵνος <sub>Kon</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἀκηκόασι, <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἄλλοθι, <sub>Adv</sub>	μήτε <sup>Pt</sup>	
den of the	Tischen, tables,	damit in order that	von euch of you	viele many	gehört haben, have heard,	als auch and	anderswo, elsewhere,	weder neither	
θαυμάζειν <sub>PrälInfAkt</sub>	[17d]	μήτε <sup>Pt</sup>	θορυβεῖν <sub>PrälInfAkt</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔνεκα <sub>Prp</sub>	ἔχει <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὔτασί <sup>A</sup>	
sich wundern to wonder	noch nor	lärmeln to make noise	dessen of this	wegen. for the sake.	es verhält sich it holds	denn for	so eben. thus.		
νῦν <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ἐπὶ <sup>Prt</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀναβέβηκα, <sub>PerAkt</sub>	ἔτη <sup>A</sup>	γεγονὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἐβδομήκοντα <sup>Adj</sup>	
jetzt now	ich I	zuerst first	auf onto	Gericht law court	hinaufgestiegen bin, I have gone up,	Jahre years	geworden seiend having become	siebzig. seventy.	
ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ξένως <sup>Adv</sup>	ἔχω <sub>PräAkt</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	λέξεως, <sup>G</sup>	ώσπερ <sub>Kon</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
einfach simply	also then	fremd as a stranger	stehe ich I am	der of the	hier here	Redeweise. speech.	wie just as	nun then	wohl, would,
ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ξένος <sup>N</sup>	ἔτύγχανον <sub>ImpAkt</sub>	ὦν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	συνεγιγνώσκετε <sub>ImpAkt</sub>	δῆπου <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prt</sup>
wirklich being	Fremder stranger	ich traf I happened	seiend, being,	ihr hättet zugestimmt you were allowing	wohl doch surely	wohl would	mir to me	wenn if	in in
ἔκείνη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	φωνῇ <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τρόπῳ <sup>D</sup>			
jener that	der the	Stimme voice	und and	dem the	Weise way				

## St. 18a

ἔλεγον <sub>ImpAkt</sub>	ἔν <sub>Prp</sub>	οἶσπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτεθράμμην, <sub>PerM/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
sagte ich I was speaking	in in	welchen gerade in which indeed	bin aufgezogen worden, I have been brought up,	und and	ja indeed	auch and	jetzt now	dies this	von euch of you
δέομαι <sub>Präm/P</sub>	δίκαιον, <sub>AdjA</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκῶ, <sub>PräAkt</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>A</sup>	λέξεως <sup>G</sup>
ich bitte I ask	gerecht, just,	wie as	ja at least	mir to me	scheine ich, I seem,	den the	zwar indeed	Weise manner	der of the
ἔῖν— <sub>PrälInfAkt</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χείρων, <sub>AdjKmp</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βελτίων <sub>AdjKmp</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη— <sub>PräAktOp</sub>
zu lassen— to let be—	vielleicht perhaps	zwar indeed	denn for	schlechter, worse,	vielleicht perhaps	aber but	besser better	wohl would	wäre— be—
δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σκοπεῖν <sub>PrälInfAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν <sup>A</sup>	προσέχειν, <sub>PrälInfAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>
aber but	dies this	zu prüfen to consider	und and	diesem to this	den the	Sinn mind	hin zuwenden, to apply,	ob if	λέγω <sub>PräAkt</sub>
ἢ <sub>Kon</sub>	μή <sup>Pt</sup>	δικαστοῦ <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αὔτῃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρετή <sup>N</sup>	ρήτορος <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέγειν. <sub>PrälInfAkt</sub>
oder or	nicht not	des Richters of a judge	zwar indeed	denn for	diese this	Tugend, virtue,	des Redners of a speaker	aber but	zu sagen. to say.
πρῶτον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sub>PräAkt</sub>	ἀπολογήσασθαι <sub>AorMedInf</sub>	ῷος ἄνδρες, N	Ἀθηναῖοι, N	πρὸς <sup>Prt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>
zuerst first	zwar indeed	nun then	gerecht just	bin ich I am	mich zu verteidigen, to make a defense,	O Männer O men	Atheners, Athenians,	gegen as to	die the
πρῶτά <sup>AdjASup</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ψευδῆ <sup>AdjA</sup>	κατηγορημένα <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πρώτους <sup>AdjA</sup>	κατηγόρους, <sup>A</sup>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>	
ersten first	meiner of me	Falschen false things	angeklagt having been charged	und and	die and	die the	ersten first	Ankläger, accusers,	dann then
δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ὕστερον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ὑστέρους. <sup>AdjA</sup>	[18b]	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>
aber but	gegen towards	die the	späteren later	und and	die the	späteren. later.		meiner of me	denn for
								viele many	Ankläger accusers

γεγόνασι <sub>PerAkt</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	ύμᾶς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πάλαι <sub>Adv</sub>	πολλὰ <sub>AdjA</sub>	ῆδη <sub>Adv</sub>	ἔτη <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οὐδὲν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀληθὲς <sub>AdjA</sub>
sind geworden	gegen	euch	und	seit langem	vieles	schon	Jahre	und	nichts	Wahres
have arisen	towards	you	and	long ago	many	already	years	and	nothing	true
λέγοντες, <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	οὖς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sub>Adv</sub>	φοβοῦμαι <sub>PräM/P</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	ἀμφὶ <sub>Prp</sub>	Ἄνυτον, <sub>A</sub>	καίπερ <sub>Kon</sub>	
sagend,	die	ich	mehr	fürchte	als	die	um	Anytos,	obwohl	
saying,	whom	I	more	I fear	than	the	around	Anytos,	although	
ὄντας <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τούτους <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	δεινούς <sub>AdjA</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ἔκεινοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	δεινότεροι, <sub>AdjKmpN</sub>	ῷ <sub>ij</sub> ἄνδρες, <sub>N</sub>	οἱ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>		
seiend	auch	diese	furchtbar-	aber	jene	furchtbarer,	O Männer,	die		
being	even	these	terrible-	but	those	more terrible,	O men,	who		
ύμῶν <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	πολλοὺς <sub>AdjA</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	παῖδων <sub>G</sub>	παραλαμβάνοντες <sub>N</sub>	πρᾶξις <sub>PräAkt</sub>	ἔπειθόν <sub>ImpAkt</sub>	τε <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	
von euch	die	vielen	von	Knaben	übernehmend	taking over	überredeten sie	und	auch	
of you	the	many	from	of children			were persuading	and	also	
κατηγόρουν <sub>ImpAkt</sub>	ἔμοϊ <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sub>Adv</sub>	οὐδὲν <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀληθές, <sub>AdjA</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	τις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	Σωκράτης <sub>N</sub>	σοφὸς <sub>AdjN</sub>	
klagten sie an	meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt	ein	Sokrates	weiser	
were accusing	of me	more	nothing	true,	as	there is	some	Socrates	wise	
ἄνήρ, <sub>N</sub>	τά <sub>ArtA</sub>	τε <sub>Pt</sub>	μετέωρα <sub>A</sub>	φροντιστής <sub>N</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	γῆς <sub>G</sub>	πάντα <sub>AdjA</sub>	
Mann,	die	und auch	Himmels dinge	Grübler	und	die	unter	Erde	alle	
man,	the	and	things aloft	thinker	and	the	under	earth	all	
ἀνεζητηκώς <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ῆττω <sub>AdjKmpA</sub>	λόγον <sub>A</sub>	κρείτω <sub>AdjKmpA</sub>	ποιῶν. <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	[18c]	οὗτοι, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>		
durch erforscht habend	und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren		machend.	diese,		
having searched out	and	the	weaker	argument	stronger		making.	these,		
ῷ <sub>ij</sub> ἄνδρες, <sub>N</sub>	Ἄθηναῖοι, <sub>N</sub>	[[οἱ]] <sub>ArtN</sub>	ταύτην <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	φήμην <sub>A</sub>	κατασκεάσαντες, <sub>N</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	δεινοί <sub>AdjN</sub>		
o Männer	Athenier,	[[die]]	diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die	gefürchteten		
O men	Athenians,	[[the]]	this	the	rumor	having spread,	the	terrible		
εἰσίν <sub>PräAkt</sub>	μου <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	κατήγοροι. <sub>N</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	ἀκούοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	ἡγοῦνται <sub>PräM/P</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	ταῦτα <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>		
sind	meiner	Ankläger-	die	denn	Hörenden	halten dafür	die	diese		
are	of me	accusers-	those	for	hearing	think	the	these		
ζητοῦντας <sub>A</sub> <sub>PräAkt</sub>	οὐδὲ <sub>Pt</sub>	θεοὺς <sub>A</sub>	νομίζειν. <sub>PräInfAkt</sub>	ἔπειτά <sub>Adv</sub>	εἰσιν <sub>PräAkt</sub>	οὗτοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	κατήγοροι <sub>N</sub>		
suchenden	auch nicht	Götter	zu meinen.	dann	sind	diese	die	Ankläger		
seeking	not even	gods	to believe.	then	are	these	the	accusers		
πολλοὶ <sub>AdjN</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πολὺν <sub>AdjA</sub>	χρόνον <sub>A</sub>	ῆδη <sub>Adv</sub>	κατηγορηκότες, <sub>N</sub>	περ <sub>PerAkt</sub>	ἔτι <sub>Adv</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>		
viele	und	lange	Zeit	schon	angeklagt habend,	noch	aber	καὶ <sub>Kon</sub>		
many	and	much	time	already	having accused,	still	but	ἐν		
ἡλικίᾳ <sup>D</sup>	λέγοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	ύμᾶς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐν <sub>Pt</sub>	ἠ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sub>AdvSup</sub>	ἔπιστεύσατε, <sub>AorAkt</sub>	παῖδες <sub>N</sub>		
Lebenszeit	redend	zu	euch	in	welcher	am meisten	glaubtet ihr,	Knaben		
age	speaking	towards	you	in	wohl	most	you believed,	boys		
ὄντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	ἔνιοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	ύμῶν <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	μειράκια, <sub>N</sub>	ἀτεχνῶς <sub>Adv</sub>	ἔρημην <sub>Adv</sub>	κατηγοροῦντες <sub>N</sub>	πρᾶξι		
seiend	einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach	in Abwesenheit	anklagend			
being	some	of you	and	youths,	simply	in absence	accusing			
ἀπολογουμένου <sub>G</sub> <sub>PräM/P</sub>	οὐδενός. <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	δὲ <sub>Pr</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	πάντων <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	ἀλογώτατον, <sub>AdjSupA</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	οὐδὲ <sub>Pt</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>		
eines sich Verteidigenden	keines.	defending himself.	which	was	von allen	un logisch stes,	dass	auc nicht		
of no one	defending himself.	himself.	but	aber	of all	most irrational,	that	not even		
ὄνόματα <sup>A</sup>	οἶον <sub>AdjA</sub>	τε <sub>Pt</sub>	αὐτῶν <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	εἰπεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>	πλὴν <sub>Prp</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	τις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	
Namen	möglich	ja	ihrer	gewusst zu haben	und	zu sagen,	außer	wenn	irgendein	
names	possible	indeed	of them	to know	and	to say,	except	if	someone	
κωμῳδοποιὸς <sup>N</sup>	τυγχάνει <sub>PräAkt</sub>	ῷ <sub>ij</sub> <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	ὅσοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	φθόνω <sup>D</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	διαβολῇ <sup>D</sup>	χρώμενοι <sub>N</sub>	πρᾶξι	
Komödiendichter	trifft es sich	seiend.	so viele	aber	Neid	und	Verleumdung	sich bedienend		
comic poet	happens	being.	as many as	but	with envy	and	with slander	using		
ύμᾶς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀνέπειθον— <sub>ImpAkt</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πεπεισμένοι <sub>N</sub> <sub>PerM/P</sub>	ἄλλους <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	πείθοντες— <sub>N</sub>	πρᾶξι		
euch	überredeten—	die	aber	auch	selbst	überzeugt	Gewordene	andere	überzeugend—	
you	they were urging—	the	but	even	themselves	having been persuaded		others	persuading—	
οὗτοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	πάντες <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	ἀπορώτατοι <sub>AdjSupN</sub>	εἰσιν <sub>PräAkt</sub>	οὐδὲ <sub>Pt</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	ἀναβιβάσασθαι <sub>AorMedInf</sub>	οἶον <sub>AdjA</sub>	τ' <sub>Pt</sub>		
diese	alle	am schwierigsten	sind·	auch	nicht	hinauf zu führen	möglich	ja		
these	all	most hard to deal with	are·	not even	denn	to bring up	possible	indeed		
ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	αὐτῶν <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	ἐνταυθοῖ <sub>Adv</sub>	οὐδὲ <sub>Pt</sub>	ἐλέγχα <sub>AorInfAkt</sub>	οὐδένα, <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀλλ᾽ <sub>Kon</sub>	ἀνάγκη <sub>N</sub>	ἀτεχνῶς <sub>Adv</sub>		
ist	ihrer	hier	auch nicht	zu widerlegen	niemanden,	sondern	Notwendigkeit	einfach		
it is	of them	here	nor even	to refute	no one,	but	necessity	simply		

ώσπερ <sup>Kon</sup>	σκιαμαχεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	άπολογούμενόν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	έλέγχειν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδενὸς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
gleichwie	Schatten zu kämpfen	sich verteidigenden	und	auch	zu überführen	von keinem
just as	to fight shadows	defending oneself	and	also	to test	of no one
ἀποκρινομένου. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἀξιώσατε <sup>AorAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ύμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>
Antwortenden.	haltet für recht	nun	auch	ihr,	so wie	sage,
answering.	deem worthy	then	also	you,	just as	say,
μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κατηγόρους <sup>A</sup>	γεγονέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	έτερους <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
meiner	die	Ankläger	geworden zu sein,	andere	zwar	ἀρτι <sup>Adv</sup>
of me	the	accusers	to have become,	others	indeed	die
έτερους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	[18e] πάλαι <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	έγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
andere	aber	die	längst	die	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	οἰήθητε <sup>AorPasImv</sup>
others	but	the	long ago	whom	καὶ <sup>Kon</sup>	έτεροι <sup>Adv</sup>
δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	έκείνους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτόν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	άπολογήσασθαι· <sup>AorMedInf</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
nötig zu sein	gegenüber	jenen	zuerst	mich	mich zu verteidigen.	ύμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
it to be necessary	towards	those	first	me	to make a defense.	und
έκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ήκουσατε <sup>AorAkt</sup>	κατηγορούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
jener	früher	hörtet ihr	Anklagender	καὶ <sup>Kon</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
of those	earlier	you heard	of accusing	πολὺ	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
τῶν <sup>ArtG</sup>	ὕστερον. <sup>AdjGKmp</sup>	εἴεν. <sup>PräAktOp</sup>	άπολογητέον <sup>AdjN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	ώ <sup>ij</sup>	άνδρες <sup>N</sup>
der	späteren.	sei es.	zu verteidigen gilt	ja,	o	Αθηναῖοι, <sup>N</sup>
of the	later.	so be it.	to be defended	indeed,	O	Men
έπιχειρητέον <sup>AdjN</sup>						Athener,
zu unternehmen gilt						and
to be attempted						

## St. 19a

ύμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξελέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολὴν <sup>A</sup>	ἢ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ύμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	ἔσχετε <sup>AorSAkt</sup>
von euch	heraus nehmen	die	Verleumdung	die	which	in	viel	Zeit	erlangtet
of you	to take out	the	slander	ihr	you	in	much	time	you held
ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	όλγω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	βουλούμην <sup>PräM/Pop</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
diese	in	so	wenig	Zeit.	würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies
this	in	so	little	time.	I wish	indeed	then	would	so
γενέσθαι, <sup>AorSMedInf</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμεινον <sup>AdjKmpA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ύμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	έμοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλέον <sup>AdjKmpA</sup>
zu werden,	wenn	etwas	besser	und	euch	und	mir,	und	mehr
to come to be,	if	something	better	and	to you	and	to me,	and	more
τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	άπολογούμενον. <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	
etwas	mich	machen	sich verteidigend.	ich meine	aber	es	schwierig	zu sein,	
something	me	to do	defending myself.	I think	but	it	difficult	to be,	
καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λανθάνει <sup>PräAkt</sup>	οἶλον <sup>AdjA</sup>	ἐστιν. <sup>PräAkt</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>
und	nicht	sehr	mic	entgeht	wie beschaffen	ist.	gleichwohl	dies	zwar
and	not	very	me	it escapes	of what sort	it is.	however	this	indeed
ὅπῃ <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	φίλον, <sup>AdjN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>	πειστέον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπολογητέον. <sup>AdjN</sup>
wohin	dem	Gott	lieb,	dem	aber	Gesetz	zu gehorchen ist	und	zu verteidigen gilt.
wherever	to the	god	dear,	to the	but	law	must be obeyed	and	to be defended.
άναλάβωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀρχῆς <sup>G</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>A</sup> <sub>ArtN</sub>	κατηγορίᾳ <sup>N</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἥς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
nehmen wir auf	nun	aus	Anfangs	welche	die	Anklage	ist	aus	die
let us take up	then	from	beginning	what	the	charge	is	from	which
ἐμὴ <sup>AdjN</sup>	διαβολὴ <sup>N</sup>	γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἢ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πιστεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Μέλητός <sup>N</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγράψατο <sup>AorMed</sup>
meine	Verleumdung	ist geworden,	wodurch	ja	auch	glaubend	Meletos	mich	anzeigte
my	slander	has arisen,	by which	indeed	and	believing	Meletus	me	he brought suit
τὴν <sup>ArtA</sup>	γραφὴν <sup>A</sup>	ταύτην. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἴεν. <sup>PräAktOp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	διέβαλλον <sup>ImpAkt</sup>	οἰ <sup>ArtN</sup>	
die	Anklageschrift	diese.	sei es.	so be it.	what	indeed	verleumdeten	die	
the	indictment	this.	so be it.	what	indeed	sagend	they were slandering	the	
διαβάλλοντες; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	κατηγόρων <sup>G</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀντωμοσίαν <sup>A</sup>	δεῖ <sup>Pt</sup>			
Verleumdenden;	so wie	nun	der Ankläger	die	Gegen Eid	PräAkt			
slandering;	just as	then	of the accusers	the	sworn statement	ist nötig			

άναγνῶναι <sup>AorSAktInf</sup>	αύτῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτης <sup>N</sup>	ἀδικεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιεργάζεται <sup>PräM/P</sup>	ζητῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τά <sup>ArtA</sup>
vor lesen to read out	ihrer- of them.	Sokrates Socrates	tut Unrecht does wrong	und and	sich einmischt busies himself	suchend seeking	die the things
τε <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐράνια <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἡττω <sup>AdjKmpA</sup>	λόγον <sup>A</sup>
und and	der Erde under earth	auch also	Himmels dinge heavenly	und and	den the	schwächeren weaker	Logos Rede argument
ποιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	[19c]	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ταύτα <sup>AdjA</sup>	ταύτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διδάσκων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>
machend making		und and	andere others	die selben the same things	diese these	lehrend. teaching.	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
ἐστιν. <sup>PräAkt</sup>	ταύτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔωράτε <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prt</sup>	Ἀριστοφάνους <sup>G</sup>
ist. is.	diese these	denn for	saht ihr you have seen	auch and	selbst yourselves	τῇ <sup>ArtD</sup>	κωμῳδίᾳ, <sup>D</sup>
Σωκράτη <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκει <sup>Adv</sup>	περιφερόμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	φάσκοντά <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ἀεροβατεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Sokrates Socrates	einen gewissen some	dort there	umher getragen werden, being carried around,	behauptend asserting	und	Luft wandeln	und and
ἄλλην <sup>AdjA</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	φλυαρίαν <sup>A</sup>	φλυαροῦντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>
andere other	viel much	Geschwätz nonsense	schwatzend, babbling,	deren of which	ich	nichts nothing	weder neither
μικρὸν <sup>AdjA</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	ἔπαινο. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἄτιμάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
klein small	über about	verstehē ich. I know about.	und and	nicht not	als ob as	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>
ἐπιστήμην, <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	σοφός <sup>AdjN</sup>	μή <sup>Pt</sup>
Kenntnis, knowledge,	wenn	jemand	über	die	solcher	ἐστιν— <sub>PräAkt</sub>	πως <sup>Adv</sup>
	if	someone	about	the	such things	weise	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Μελήτου <sup>G</sup>	τοσαύτας <sup>AdjA</sup>	δίκας <sup>A</sup>	φεύγοιμι— <sub>PräAktOp</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>
Meletos Meletus	so viele so many	Klagen suits	flöhe ich— I might be prosecuted—	aber but	denn for	mir	τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
Ἄθηναῖοι, <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέτεστιν. <sup>PräAkt</sup>	μάρτυρας <sup>A</sup> [19d]	δὲ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνδρες <sup>N</sup>
Athenier, Athenians,	nichts nothing	ist Anteil. is a share to me.	Zeugen witnesses	aber	wieder	von euch	die the
παρέχομαι <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄξιω <sup>PräAkt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλήλους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διδάσκειν <sub>PräInfAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	φράζειν, <sup>PräInfAkt</sup>
stelle ich bei, I provide,	und and	fordere ich I request	euch you	einander one another	zu lehren to teach	καὶ <sup>Kon</sup>	zu sagen, to declare,
ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτε <sup>Adv</sup>	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup>	διαλεγομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
so viele wie as many as	meiner of me	jemals ever	habt gehört you have heard	sich Unterhaltenden—	viele many	aber but	οἱ <sup>ArtN</sup>
τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	εἰσιν— <sub>PräAkt</sub>	φράζετε <sup>PräAktImv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>
solchen such	sind— are—	sagt tell	nun	einander	ob	ἢ <sup>ArtN</sup>	μικρόν <sup>AdjA</sup>
μέγα <sup>AdjA</sup>	ῆκουσέ <sup>AorAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
groß great	hörte heard	irgend wer someone	von euch of you	meiner of me	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	διαλεγομένου, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>
ἐκ <sup>Prp</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γνώσεσθε <sup>FuMed</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
aus from	diesem this	werdet erkennen you will know	dass	solches	ist	τὰλλα <sup>AdjA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	λέγουσιν. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	such things	auch	die anderen	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
die the	vielen many	sagen. say.	aber but	zu	and	the other things	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
εἰ <sup>Kon</sup>	τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκηκόατε <sup>PerAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ι	da	über about	über of me
wenn if	eines of someone	habt gehört you have heard	dass	zu bilden	since	von mir	was which
χρόματα <sup>A</sup>	πράττομαι, <sup>PräM/P</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀληθές. <sup>AdjN</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
Geld money	verdiene ich, I collect,	auch nicht not even	dies this	wahr. true.	καὶ <sup>Kon</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἴος <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>
scheint seems	schön fine	zu sein, to be,	wenn if	jemand	τ <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>
				fähig able to	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Menschen people

ώσπερ <sup>Kon</sup>	Γοργίας <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Λεοντίνος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Πρόδικος <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	Κεῖος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἴππίας <sup>N</sup>	ό <sup>ArtN</sup>
so wie just as	Gorgias	und	der	Leontiner	und	Prodikos	der	Keier	und	Hippias	der
	Gorgias	and	the	Leontine	and	Prodicus	the	Cean	and	Hippias	the
· Ηλεῖος. <sup>AdjN</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐκαστος, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>N</sup>	οἴος <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	ἰὼν <sup>N</sup>	πρᾶAkt	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκάστην <sup>AdjA</sup>
Eleer. Elean.	von diesen	denn	jeder,	O Männer,	fähig	und	ist	gehend	in	jede	each
	of these	for	each,	O men,	able to	and	is	going	into		
τῶν <sup>ArtG</sup>	πόλεων <sup>G</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους— <sup>AdjA</sup>	οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξεστι <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἔαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολιτῶν <sup>G</sup>	προΐκα <sup>Adv</sup>		
der of the	Städte	die	Jungen—	denen	es ist erlaubt	der	eigenen	Bürger	umsonst		
συνεῖναι <sub>PräInfAkt</sub>	τogether zu sein	wem	wohl	wollen—	it is permitted	of the	their own	citizens	for free		
zusammen zu sein to associate	with whomever	would	would	they wish—	diese	diese	überreden	they persuade			

## St. 20a

τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	συνουσίας <sup>A</sup>	ἀπολιπόντας <sup>A</sup>	σφίσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συνεῖναι <sub>PräInfAkt</sub>	χρήματα <sup>A</sup>	διδόντας <sup>A</sup>
die the	jener of those	Zusammenkünfte	verlassend	ihnen	zusammen zu sein	Geld money	gebend giving
καὶ <sup>Kon</sup>	χάριν <sup>A</sup>	προσειδέναι. <sub>PerAktInf</sub>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ἀνήρ <sup>N</sup>	ἐστι <sub>PräAkt</sub>	Πάριος <sup>AdjN</sup>
und and	Dank	anerkannt zu haben.	da	auch	anderer	Mann man	Parier Parian
σοφὸς <sup>AdjN</sup>	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡσθόμην <sup>AorMed</sup>	ἐπιδημοῦντα. <sup>A</sup>	ἔτυχον <sub>AorSAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	προσελθὼν <sup>N</sup>
weise wise	den	ich	nahm wahr	anwesend seiend	traf ich	denn	heran getreten seiend
άνδρι <sup>D</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τετέλεκε <sub>PerAkt</sub>	Χρήματα <sup>A</sup>	σοφισταῖς <sup>D</sup>	πλείω <sup>AdjKmpA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	προσελθὼν <sup>N</sup>
einem Mann to a man	der who	hat bezahlt has paid	Geld money	Sophisten to sophists	mehr more	als than	alleamt all together
Καλλία <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Ιππονίκου. <sup>G</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀνηρόμην— <sub>AorSMed</sub>	ἐστὸν <sup>Du</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
Kallias to Callias	dem the	des Hippónicos. <sup>G</sup>	diesen	nun	fragte ich—	PräAkt	ἄντῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
ὑεῖ <sup>DuD</sup>	ῷ <sup>ij</sup>	Καλλία, <sup>V</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὑεῖ <sup>DuN</sup>	δύο <sup>Adj</sup>
Söhne— sons—	o O	Kallias, Callias,	war I said	aber but	ich, I,	wenn if	deiner indeed of you
ἔγενεσθην, <sup>Du</sup>	AorSMed	εἴχομεν <sub>ImpAkt</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτοῖν <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιστάτην <sup>A</sup>	λαβεῖν <sub>AorAktInf</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
wurden, had become,		hattent wir we had	wohl would	ihnen to the two	Aufseher overseer	zu nehmen to take	μισθώσασθαι <sub>AorMedInf</sub>
ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμελλεν <sub>ImpAkt</sub>	[20b] αὐτῷ <sup>DuA</sup> <sub>Pr</sub>	καλώ <sup>AdjDuD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κάγαθῷ <sup>KonAdjDuD</sup>	ποιήσειν <sub>FuAktInf</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>
der who	im Begriff war was about to	sie them two	schön fine	und and	und gut and good	machen werden to make	die the
προσήκουσαν <sup>A</sup>	πρÄkt	ἀρετήν, <sup>A</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> οὔτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	ἰππικῶν <sup>AdjG</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
gehörige fitting	Tugend, virtue,	war it was	aber but	wohl would	dieser this	oder either	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>
γεωργικῶν. <sup>AdjG</sup>	vñv <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐπειδῆ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>DuD</sup>	ἐστόν, <sup>Du</sup>	πρäAkt	αύτοῖν <sup>DuD</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>
Acker kunst- farming.	nun now	aber but	da since	Menschen humans	sind, are,	wen whom	vñ <sup>D</sup> ἔχεις <sub>PräAkt</sub>
ἐπιστάτην <sup>A</sup>	λαβεῖν; <sub>AorAktInf</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τοιαύτης <sup>AdjG</sup>	ἀρετῆς, <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀνθρωπίνης <sup>AdjG</sup>
Aufseher overseer	zu nehmen; to take;	wer who	der of the	solchen such	Tugend, virtue,	der of the	ἀνθρωπίνης <sup>AdjG</sup>
πολιτικῆς, <sup>AdjG</sup>	ἐπιστήμων <sup>AdjN</sup>	ἐστίν; <sub>PräAkt</sub>	οἴμαι <sub>PräM/P</sub>	γάρ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐσκέψθαι <sub>PerM/Plnf</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
bürgerlichen, political,	kundig expert	ist; is;	ich meine I think	denn for	dich you	erwogen zu haben to have considered	wegen because of
τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑέων <sup>G</sup>	κτῆσιν. <sup>A</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup> οὕ; <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>
der of the	Söhne	Besitz.	gibt es	jemand, someone,	ich, I said	oder nicht; or not;	ἡ <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Pt</sup>
οἱ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup> ποδαρός, <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> πόσου <sup>AdjG</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Pt</sup>
er. he.	wer, who,	war I said	aber but	ich, I,	und and	wieviel of how much	lehr; does teach;

ζφη <sub>ImpAkt</sub>	ω̄ῑ Σώκρατες, <sup>V</sup>	Πάριος, <sup>AdjN</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	μνῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Εὔηνον <sup>A</sup>	ἐμακάρισα <sub>AorAkt</sub>
sagte er, he said,	ο Sokrates, O Socrates,	Parier, Parian,	fünf five	Minen. of minae.	und and	ich I	den the	Euenos Eenus	pries ich glücklich I counted blessed
εἰ <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	ἔχοι <sub>PräAktOp</sub>	[20c]	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τέχνην <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
wenn if	wirklich as	wahrhaft truly	hätte he might have	diese this	die the	Kunst art	und and	so thus	wohlgeordnet fittingly
διδάσκει <sub>PräAkt</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκαλυνόμην <sub>ImpM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡβρυνόμην <sub>ImpM/P</sub>	
lehrt. he teaches.	ich	zumindest	auch	selbst	schmückte ich mich	und	auch	brüstete ich mich	
ἀν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἡπιστάμην <sub>ImpM/P</sub>	ταῦτα. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐπίσταμαι, <sub>PräM/P</sub>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἀθηναῖοι. <sup>N</sup>	
wohl wenn would if	verstand ich I knew	dieses· these·	aber but	nicht	denn not for	weiß ich, I know,	ο Männer O men	Athenians.	
ὑπολάβοι <sub>AorSAktOp</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσως. <sup>Adv</sup>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup>	τὸ <sub>ArtN</sub>	σὸν <sub>AdjN</sub>
würde einwenden might reply	wohl	nun	jemand	von euch	vielleicht·	aber, but,	ο Sokrates, O Socrates,	das	dein
	would	then	someone	of you	perhaps·	o	Sokrates, Socrates,	the	your
ἔστι <sub>PräAkt</sub>	πρᾶγμα, <sup>N</sup>	πόθεν <sup>Adv</sup>	αἱ <sub>ArtN</sub>	διαβολαῖ <sup>N</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αὗται <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γεγόνασιν, <sub>PerAkt</sub>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆποι <sup>Pt</sup>
ist is	Sache; matter;	woher whence	die the	Verleumdungen	dir	diese	sind entstanden;	nicht	denn
σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀλλων <sup>AdjG</sup>	περιττότερον <sub>AdjKmpA</sub>	πραγματευομένου <sub>PräM/P</sub>	ἐπειτα <sup>Adv</sup>		
deiner of you	ja	nichts	der	der anderen	sonderlicher	sich Beschäftigenden	dann		
at least	nothing	of the	others	more excessive	being busy	then			
τοσαύτη <sub>AdjN</sub>	φήμη <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γέγονεν, <sub>PerAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	ἐπραττες <sub>ImpAkt</sub>	ἀλλοῖον <sub>AdjA</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>
so große so great	Gerücht report	und	auch	Rede	ist geworden, has come to be,	wenn nicht	etwas	tatest du	anders
	und	also		talk	ist geworden, has come to be,	if	something	you were doing	different
οἱ <sub>ArtN</sub>	πολλοί. <sub>AdjN</sub>	λέγε <sub>PräAktImv</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν, <sub>PräAkt</sub>	[20d]	ἴνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
die the	vielen. many.	sage	nun	uns	was	ist, it is,		damit	not
		say	then	to us	what			in order that	wir we
σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοσχεδιάζωμεν. <sub>PräAktKnj</sub>	ταυτὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sub>PräAkt</sub>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sub>PräInfAkt</sub>	ὁ <sub>ArtN</sub>	λέγων, <sub>PräAkt</sub>	
dich you	frei mutmaßen.	freimutmaßen.	dieses	mir	scheint	gerecht	zu sagen	der the	Sprechende, speaking,
καὶ <sup>Κον</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πειράσομαι <sub>FuMed</sub>	ἀποδεῖξαι <sub>AorAktInf</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
und ich and I	euch	werde versuchen	auf zu zeigen	was	einmal	ist	dies	was	mir
πεποίηκεν <sub>PerAkt</sub>	τό <sub>ArtN</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαβολήν. <sup>A</sup>	ἀκούετε <sub>PräAktImv</sub>	δή <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ίσως <sup>Adv</sup>
getan hat has done	das	und	Name	und	die	Verleumding.	hört	ja.	und
	the	and	name	and	the	slander.	listen	vielleicht	zwar
δόξω <sub>FuAkt</sub>	τιστὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	παίζειν. <sub>PräInfAkt</sub>	εὖ <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἴστε, <sub>PräAktImv</sub>	πᾶσαν <sub>AdjA</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup>
werde scheinen I shall seem	einigen	von euch	zu scherzen·	gut	indessen	wisset, know,	ganze	euch	die
	to some	of you	to jest·	well	however		all	to you	the
ἀλήθειαν <sup>A</sup>	ἐρῶ. <sub>FuAkt</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	δι' <sup>Pp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Pp</sup>
Wahrheit truth	ich werde sagen. I will say.	ich	denn, for,	ο Männer	Athenener,	because of	durch	nichts	als
		I	o	O	Athenians	nothing	außer	but	wegen
σοφίαν <sup>A</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sub>ArtA</sub>	ὄνομα <sup>A</sup>	ἐσχηκα. <sub>PerAkt</sub>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	ἥπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Weisheit wisdom	irgendeine	dieses	den	Namen	habe erlangt.	welche	ja	Weisheit	diese;
	some	this	the	name	I have had.	what kind	indeed	wisdom	die gerade
ἐστὶν <sub>PräAkt</sub>	ἰσως <sup>Adv</sup>	ἀνθρωπίνη <sup>AdjN</sup>	σοφία <sup>N</sup>	τῷ <sub>ArtD</sub>	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύω <sub>PräAkt</sub>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εῖναι <sub>PräInfAkt</sub>
ist is	vielleicht	menschliche	Weisheit·	in der	Wirklichkeit	denn	ich laufe Gefahr	diese	zu sein
σοφός. <sub>AdjN</sub>	οὐτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἄν, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>C</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sub>PräAktOp</sub>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	to be
weise. wise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	sagte ich,		größere	irgendeine
	these	but	perhaps	would,	soeben	they were saying,		greater	als
κατ' <sub>Prp</sub>	ἀνθρωπον <sup>A</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	σοφοι <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sub>PräAktOp</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>C</sup> <sub>Pr</sub>	εἶχω <sup>AdjKmpA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	some than
gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder	haben ich	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω. <sub>PräAkt</sub>	not for
according to	human	wisdom	wise	might be,	nicht	I have	οὐ <sup>C</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	
δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπίσταμαι, <sub>PräM/P</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φησι <sub>PräAkt</sub>	ψεύδεται <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ja	ich ja	sie	verstehe ich, I know,	sondern	wer auch immer	sagt	ψεύδεται	lügen	und
indeed	I at least	it		but	whoever	says	lies	lies	also

ἐπὶ <sup>Prp</sup>	διαβολῆ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἐμῇ <sup>AdjD</sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>N</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβήσητε, <sup>AorAktKnj</sup>
auf	Verleumdung	der	meiner	sagt.	und	mir,	o	Männer	nicht	macht Lärm,
on	slander	the	my	speaks.	and	to me,	O	men	Athenians,	not you disturb,
μηδὲ <sup>Kon</sup>	ξὰν <sup>Kon</sup>	δόξω <sup>FuAkt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μέγα <sup>AdjA</sup>	λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔμὸν <sup>AdjA</sup>	
auch nicht	wenn	werde scheinen	etwas	euch	groß	zu reden-	nicht	denn	meinen	
nor even	if	I may seem	something	to you	great	to speak-	not	for	my	
ἔρω <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λόγον <sup>A</sup>	δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλα <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀξιόχρεων <sup>AdjA</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
werde ich sagen	den	Logos Rede	den welchen	wohl	ich sage,	sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch	
I will say	the	speech	which	would	I say,	but	into	credible	to you	
τὸν <sup>ArtA</sup>	λέγοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνοίσω. <sup>FuAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔμῆς, <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	σοφία <sup>N</sup>	
den	Sprechenden	ich werde vorbringen.	der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	ist	Weisheit
the	speaking	I will bring forward.	of the	for	my,	if	indeed	someone	is	
καὶ <sup>Kon</sup>	οἵα, <sup>AdjN</sup>	μάρτυρα <sup>A</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	παρέξομαι <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐν <sup>Ppr</sup>	Δελφοῖς. <sup>D</sup>	Χαιρεψώντα <sup>A</sup>
und	welcher Art,	Zeugen	euch	werde ich beistellen	den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon
and	of what sort,	witness	to you	I will provide	the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon
γὰρ <sup>Pt</sup>	ἴστε <sup>PräAktImv</sup>	που. <sup>Adv</sup>	οὔτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>							
denn	wisset	wohl.	dieser							
for	you know	I suppose.	this							

## St. 21a

ἐμός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐταῖρος <sup>N</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	ἐταῖρός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
mein	und	Gefährte	war	aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefährte	und	also
my	and	companion	was	out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	and	
συνέψυγε <sup>AorSAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυγὴν <sup>A</sup>	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεθ' <sup>Prp</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατῆλθε. <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴστε <sup>PräAktImv</sup>			
floh mit	die	Flucht	diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset			
he fled with	the	flight	this	and	with	you	he came down.	and	know			
δὴ <sup>Pt</sup>	οἷος <sup>AdjN</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	Χαιρεψών, <sup>N</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	σφοδρὸς <sup>AdjN</sup>	ἐφ' <sup>Prp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	όρμησειν. <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>		
ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf	worauf	drängte würde.	und	and	ja	indeed
indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on	whatever	he might set upon.	and	and	and	indeed
ποτε <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Δελφοὺς <sup>A</sup>	ἐλθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐτόλμησε <sup>AorAkt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μαντεύσασθαι— <sup>AorMedInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
einmal	doch	in	Delphi	gekommen	seind	wagte	dieses	zu orakeln—	und,	and,		
sometime	and	into	Delphi	having gone	having gone	he dared	this	to consult the oracle—	and,	and,		
ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖτε, <sup>PräAktImv</sup>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>N</sup>	ἥρετο <sup>AorM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
was gerade	ich sage,	nicht	lärmst,	o	Männer—	denn	ja	ob	irgend wer			
which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O	men—	for	indeed	if	someone			
ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	σοφώτερος. <sup>AdjKmpN</sup>	ἀνεῖλεν <sup>AorAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἥ <sup>ArtN</sup>	Πυθίᾳ <sup>N</sup>	μηδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	σοφώτερον <sup>AdjKmpA</sup>				
meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen		weiser			
than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one		wiser			
εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πέρι <sup>Prp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀδελφὸς <sup>N</sup>	ούτοις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μαρτυρήσει, <sup>FuAkt</sup>					
zu sein.	und	dieser	über	der	Bruder	euch	dieser hier	wird bezeugen,				
to be.	and	of these	about	the	brother	to you	this man here	will bear witness,				
ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τετελεύτηκεν. <sup>PerAkt</sup>	σκέψασθε <sup>AorM/Plmv</sup>	[21b]	δὴ <sup>Pt</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔνεκα <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>				
da	jener	gestorben ist.	prüft		ja	deren	wegen	for the sake of	dieses			
since	that man	has died.	consider	indeed	of which	of which	for	these things	of these			
λέγω. <sup>PräAkt</sup>	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διδάξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ὅθεν <sup>Pr</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἥ <sup>ArtN</sup>	διαβολὴ <sup>N</sup>	γέγονεν. <sup>PerAkt</sup>			
ich sage.	ich bin im Begriff	denn	euch	zu lehren	woher	mir	die	Verleumdung	ist geworden.			
I say.	I am about	for	you	to teach	whence	to me	the	slander	has come to be.			
ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐνεθυμούμην <sup>ImpM/P</sup>	οὐτωσί· <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>			
dieses	denn	ich	gehört habend	überlegte ich mir	soeben·	was	einmal	sagt	der			
these things	for	I	having heard	I was pondering	thus so·	what	indeed	he says	the			
θεός, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Adv</sup>	αἰνίττεται; <sup>PräM/P</sup>	εγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjA</sup>	
Gott,	und	was	einmal	deutet an;	ich	denn	ja	weder	groß	noch	klein	
god,	and	what	indeed	he speaks in riddles;	I	for	indeed	neither	great	nor	small	
σύνοιδα <sup>PräAkt</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	φάσκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>			
bin ich bewusst	mir selbst	weise	seiend·	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	what	nun	einmal	sagt	behauptend	asserting	me	
I am conscious	to my self	wise	being·	I	what	then	indeed	he says	me			

σοφώτατον <sup>AdjSupA</sup>	εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	ψεύδεται <sup>PräM/P</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θέμις <sup>N</sup>
weise sten wisest	zu sein; to be;	nicht not	denn for	wohl surely	lügt he lies	ja. at least.	nicht not	denn for	heiliges Recht divine law
αὐτῷ. <sup>D</sup> ihm. to him.	καὶ <sup>Kon</sup>	πολὺν <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἡπόρουν <sup>ImpAkt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ποτε <sup>Adv</sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	ἔπειτα <sup>Adv</sup>
und and	viel much	zwar indeed	Zeit time	war ich ratlos	I was at a loss	was what	einmal indeed	sagt. <sup>PräAkt</sup>	dann then
πάνυ <sup>Adv</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	ζήτησιν <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	τινὰ <sup>A</sup> Pr	ἔτραπόμην. <sup>AorM/P</sup>	ῆλθον <sup>AorSAkt</sup>	ἐπί <sup>Prp</sup>	τινα <sup>A</sup> Pr
sehr very	zu onto	Suche inquiry	seiner of him	so geartete	irgendeine	wandte ich mich. I turned.	ich kam I went	zu auf to	irgendeinen someone
τῶν <sup>ArtG</sup>	δοκούντων <sup>G</sup> PräAkt	σοφῶν <sup>AdjG</sup>	εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	[21c]	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ποι <sup>Adv</sup>	
der of the	scheinenden seeming	weisen wise	zu sein, to be,	wie as	hier here		wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	
ἔλεγξων <sup>N</sup> widerlegend being about to refute	τὸ <sup>ArtA</sup>	μαντεῖον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀποφανῶν <sup>N</sup> FuAkt	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρησμῷ <sup>D</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
εἰναὶ <sup>Pr</sup>	έμοι <sup>G</sup> werdend	σοφώτερός <sup>AdjKmpN</sup>	ἐστι; <sup>PräAkt</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	δ' <sup>Pt</sup>	έμε <sup>A</sup> Pr	ἔφησθα. <sup>ImpAkt</sup>	διασκοπῶν <sup>N</sup> PräAkt	
dieser hier this man here	das than me	Orakel oracle	und and	zeigen werdend being about to declare	du you	aber but	mir me	sagtest. you said.	durch prüfend examining thoroughly
οὗτοι <sup>N</sup> nun	τοῦτον— <sup>A</sup> diesen—	όνόματι <sup>D</sup> mit Namen	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> denn	δέομαι <sup>PräM/P</sup>	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ῆν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr
this	then	by name	for	nichts nothing	bedarf ich I need	zu sagen, to speak,	war was	aber but	irgendeiner someone
πολιτικῶν <sup>AdjG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	οὐ <sup>A</sup> Pr	ἔγω <sup>N</sup> Pr	σκοπῶν <sup>N</sup> PräAkt	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ἔπαθον, <sup>AorSAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>
politischen	zu	den welchen	ich I	prüfend examining	so geartetes such	etwas something	erlebte ich, I experienced,	ο	Männer men
Αθηναῖοι, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαλεγόμενος <sup>N</sup> sich unterhaltend	αὐτῷ— <sup>D</sup> mit ihm—	ἔδοξε <sup>AorAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> mir	οὗτος <sup>N</sup> to me	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>
Atheners, Athenians,	und and	conversing	es schien it seemed	μοι <sup>D</sup> mir	οὗτος <sup>N</sup> dieser	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	zu scheinen
μὲν <sup>Pt</sup>	εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἔαυτῷ, <sup>D</sup> sich selbst, to him self,
zwar indeed	zu sein to be	weise wise	anderen to others	und and	vielen to many	Menschen men	und and	am meisten most	
εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	ἐπειρώμην <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> versuchte ich	δεικνύαι <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οἴοιτο <sup>PräM/PKnj</sup>	
zu sein to be	aber but	nicht. not.	und dann and then	ihm I was attempting	ihm to him	zu zeigen to show	dass that	meinte er he might think	
μὲν <sup>Pt</sup>	εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	σοφός, <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup>	[21d]	οὐν <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup>
zwar indeed	zu sein to be	weise, wise,	wäre might be	aber nicht. but not.	von hier from there	nun then	diesem to this man	then and	
ἀπηγθόμην <sup>ImpM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	παρόντων. <sup>G</sup> Anwesenden-	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> zu mir selbst	δ' <sup>Pt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἀπιών <sup>N</sup> weggehend
ich wurde verhasst I incurred hatred	auch and	vielen to many	der of the	being present-	towards myself	aber but	nun then	then then	going away
ἔλογιζόμην <sup>ImpM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτου <sup>G</sup> dieses	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπου <sup>G</sup>	ἔγω <sup>N</sup> weiser	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	είμι. <sup>PräAkt</sup>	
überlegte ich I was reasoning	dass that	dieses of this	zwar indeed	des of the	Mannes man	ich I	wiser wiser	bin. am.	
κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> unsrer	οὐδέτερος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> keiner von beiden	καλὸν <sup>AdjA</sup>	κάγαθὸν <sup>KonAdjA</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	
scheint it is likely	zwar indeed	denn for	unser of us	keiner von beiden	nichts neither	schön noble	und gut and good	gewusst zu haben, gewusst zu haben,	gewusst zu haben, to have known,
ἄλλοι <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup> dieser	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶεται <sup>PräM/P</sup>	τι <sup>A</sup> etwas	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδώς, <sup>N</sup> gewusst habend,	ἔγω <sup>N</sup> ich	
aber but	zwar indeed	meint thinks	meint thinks	something	gewusst zu haben	nicht not	gewusst habend, having known,	aber, but,	
ἄσπερ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	οἶομαι <sup>PräM/P</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	σμικρῷ <sup>AdjD</sup>
so wie just as	nun then	nicht not	ich weiß, I know,	auch nicht nor	meine ich. I think.	ich scheine I seem	wenigstens at least	dieses of this	kleinen by a small
τιν <sup>D</sup> irgendeinem some	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> ihm	τούτῳ <sup>D</sup> diesem	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	εῖναι; <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τούτῳ <sup>G</sup> weil	μὴ <sup>Pt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>
το to him	το this	weiser wiser	zu sein, to be,	zu sein, to be,	weil because	το the things	was not	ich weiß I know	oὐδὲ <sup>Pt</sup>
οἴμαι <sup>PräM/P</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἔντεῦθεν <sup>Adv</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ῆτα <sup>ImpAkt</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἐκείνου <sup>G</sup> der	δοκούντων <sup>G</sup> scheinenden
meine ich I think	gewusst zu haben. to have known.	gewusst zu haben. to have known.	von hier from there	zu unto	anderen another	ging ich I went	der of the	jenes of that man	seeming

σοφωτέρων	AdjKmpG	εῖναι	PräInfAkt	καὶ	Kon	[21e]	μοι <sup>D</sup>	Pr	ταύτα	AdjA	ταῦτα <sup>A</sup>	Pr	ἔδοξε,	AorAkt	καὶ	Kon	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>
weiseren		zu sein		und			mir		dieselben		dieses		schien,		und		hier
wiser		to be		and			to me		the same		these things		it seemed,		and		here
κάκείνω	KonD	καὶ	Kon	ἄλλοις	AdjD	πολλοῖς	AdjD	ἀπηχθόμην.	ImpM/P	μετὰ <sup>P</sup>		ταῦτ' <sup>P</sup>		οὐ	Pt	ἤδη	Adv
und jenem		und		anderen		vielen		wurde ich verhasst.		nach		diesem		nun		schon	
and to that man		and		to others		many		I incurred hatred.		after		these things		then		already	
ἔφεξῆς	Adv	ἡ	, ImpAkt	αἰσθανόμενος <sup>N</sup>	PräM/P	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ	λυπούμενος <sup>N</sup>	PräM/P	καὶ	Kon	δεδιώκω <sup>N</sup>	PerAkt	ὅτι	Kon		
der Reihe nach		ging ich,		wahrnehmend		zwar		sich bekümmern		und		fürchtend		dass		that	
in order		I went,		perceiving		auch		grieving		and		fearing					
ἀπηχθανόμην,	ImpM/P	ὅμως <sup>Adv</sup>		δε <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	ἐδόκει		εἶναι	PräInfAkt	τὸ <sup>ArtA</sup>		τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	περὶ <sup>P</sup>			
ich verhasst wurde,		dennoch		aber		notwendig		schien		das		des		Gottes		um	
I was hated,		nevertheless		but		necessary		zu sein		the		of the		god		about	
πλείστου	AdjSupG	ποιεῖσθαι—	PräM/Plnf	ἴτεον <sup>AdjN</sup>		οὖν <sup>Pt</sup>	σκοποῦντι <sup>D</sup>	PräAkt		τὸν <sup>ArtA</sup>		χρησμὸν <sup>A</sup>		τι <sup>A</sup>			
das meiste		sich zu machen—		es ist zu gehen		nun,		dem Prüfenden		den		Orakelspruch				was	
most		to make—		to go one must		then,		to the examining		the		oracle response				what	
λέγει,	PräAkt	ἔπι <sup>P</sup>	ἄπαντας <sup>AdjA</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τι <sup>A</sup>												
sagt,		zu		alle		die											
he says,		upon		all		irgendein											

## St. 22a

δοκοῦντας <sup>A</sup>	PräAkt	εἰδέναι.	PerInfAkt	καὶ	Kon	νὴ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κύνα, <sup>A</sup>	ῷ <sup>ij</sup>	ἀνδρες <sup>N</sup>	Ἄθηναῖοι— <sup>N</sup>	δεῖ	PräAkt	γὰρ <sup>Pt</sup>		
zu meinen wissend		gewusst zu haben.		und		bei		und		o	Männer	Atheners—	es ist nötig	denn		
seeming		to have known.		and		by		the		dog,	O	men	Athenians—	it is necessary	for	
πρὸς <sup>P</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	τάληθῆ <sup>AdjA</sup>		λέγειν—	PräInfAkt	ἡ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr	ἐπαθόν	AorSAkt	τι <sup>A</sup>	τοιοῦτον.	AdjA		
zu	euch	das Wahre		zu sagen—		wahrlich	gewiß	ich		erlebte ich		etwas	so geartetes-			
towards	you	the true things		to say—		indeed	surely	I		I experienced		something	such:			
οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>		εὔδοκιμοῦντες <sup>N</sup>	PräAkt	ἔδοξάν	AorAkt	μοι <sup>D</sup>	Pr	ὁλίγου <sup>AdjG</sup>	δεῖν	PräInfAkt	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
die	zwar	am meisten		Ansehen habenden		schienen	seemed	mir		wenig	zu fehlen	des				
the	indeed	most		being of good repute		seened	seemed	to me		of a little	to lack	of the				
πλείστου	AdjSupG	ἔνδεεῖς <sup>AdjN</sup>		εἶναι	PräInfAkt	ζητοῦντι <sup>D</sup>	PräAkt	κατὰ <sup>P</sup>		τὸν <sup>ArtA</sup>	θεόν, <sup>A</sup>	ἄλλοι	AdjN	δε <sup>Pt</sup>		
meisten	most	mangelhaft		zu sein		dem Suchenden		according to		den	Gott,	andere	aber			
δοκοῦντες <sup>N</sup>	PräAkt	φαυλότεροι <sup>AdjKmpN</sup>		ἐπιεικέστεροι <sup>AdjKmpN</sup>		εἶναι	PräInfAkt	ἀνδρες <sup>N</sup>	πρὸς <sup>P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>						
scheinende		schlechtere		vernünftigere		zu sein		Männer		toward		das				
seeming		baser		more reasonable		to be		men		toward		the				
φρονίμως <sup>Adv</sup>		ἔχειν.	PräInfAkt	δεῖ	PräAkt	δὴ <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἔμήν	AdjA	πλάνην <sup>A</sup>	ἐπιδεῖξαι	AorAktInfl			
klug		zu haben.		es ist nötig		ja	euch	die	meine	Irrung		auf zu zeigen				
prudently		to be disposed.		it is necessary		indeed	to you	the	my	wandering		to show				
ώσπερ <sup>Kon</sup>		πόνους <sup>A</sup>	τινὰς <sup>A</sup>	πονοῦντος <sup>G</sup>	PräAkt	ἴνα	Kon	μοι <sup>D</sup>	καὶ	ἀνέλεγκτος <sup>AdjN</sup>	ἡ	μαντεία <sup>N</sup>				
wie	Mühen	einige		mühenden		damit		mir		und	unwiderlegt	die	Weissagung			
just as	labors	some		of one toiling		in order that		to me		and	unrefuted	the	oracle			
γένοιτο.	AorM/Pop	μετὰ <sup>P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		πολιτικοῦς <sup>AdjA</sup>	ἡ	ἐπὶ <sup>P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ποιητὰς <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>				
würde werden.		nach	denn	die		Politischen		zu		den	Dichtern	die	und			
might become.		after	for	the		political		to		the	poets	the	and			
τῶν <sup>ArtG</sup>		τραγῳδῶν <sup>G</sup>	καὶ	Kon	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	διθυράμβων <sup>G</sup>	[22b]	καὶ	Kon	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ὣς <sup>Kon</sup>			
der	Tragödien	und	die	der		of the	of dithyrambs	and	die	and	the	andren,	wie			
of the	tragedies	and	the	of the				and	the	and	others,	as				
ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἐπ' <sup>P</sup>	αύτοφώρω <sup>AdjD</sup>		καταληψόμενος <sup>N</sup>	Fum/P	ἐμαυτὸν <sup>A</sup>	Pr	ἀμαθέστερον <sup>AdjKmpA</sup>	ἔκείνων <sup>G</sup>	Pr						
hier	auf	frischer Tat		ergreifen werdend		mich selbst		unwissender		jener						
here	upon	in the very act		being about to catch		my self		more unlearned		of those						
ὄντα. <sup>A</sup>	PräAkt	ἀναλαμβάνων <sup>N</sup>	PräAkt	οὖν <sup>Pt</sup>	αύτῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποιήματα <sup>A</sup>	ἄ <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup>	ἐδόκει	ImpAkt	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>				
seiend.		aufnehmend		nun		their		which		schien		am meisten				
being.		taking up		then		of them		to me		it seemed		most				
πεπραγματεῦσθαι	PerM/Plnf	αύτοῖς, <sup>D</sup>	Pr	διηρώτων <sup>ImpAkt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αύτοὺς <sup>A</sup>	Pr	τι <sup>A</sup>	λέγοιεν,	PräAktOp		ἴν <sup>Kon</sup>				
sich beschäftigt zu haben		mit ihnen,		ich frage		wohl		sie		was		sie sagen würden,		damit		
to have worked out		by them,		I kept asking		would		them		what		they might say,		in order that		

ἄμα <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> zugleich etwas	καὶ <sup>Kon</sup> und something	μανθάνοιμι <sup>PräAktOp</sup> I might learn	παρ <sup>Prp</sup> von from	αὐτῶν. <sup>G</sup> ihnen. of them.	ισχύομαι <sup>PräM/P</sup> ich schäme mich I am ashamed	οὖν <sup>Pt</sup> also then	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	εἰπεῖν, zu sagen, to say,
ώ̄ι ἄνδρες, <sup>V</sup> o Männer, O men,	τὰληθῆ <sup>AdjA</sup> die Wahren- the true things-	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ρήτεον. <sup>AdjN</sup> zu sagen ist. to be said.	ώ̄ς <sup>Kon</sup> wie as	ἔπος <sup>A</sup> Wort word	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen to say	ὁλίγου <sup>AdjG</sup> beinahe almost
αὐτῶν <sup>G</sup> von ihnen of them	ἀπαντεῖς <sup>AdjN</sup> alle all	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	παρόντες <sup>N</sup> anwesend being present	ἀν <sup>Pt</sup> wohl would	βέλτιον <sup>AdjKmpA</sup> besser better	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> sagten they were saying	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ῶν <sup>G</sup> deren of which	
αὐτοὶ <sup>N</sup> sie selbst themselves	ἐπειοίκεσαν. <sup>PlqAkt</sup> gemacht hatten. they had made.	ἔγνων <sup>AorSAkt</sup> ich erkannte I knew	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	αὖ <sup>Pt</sup> wieder again	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	περὶ <sup>Prp</sup> über about	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ποιητῶν <sup>G</sup> Dichter poets	ὁλίγῳ <sup>AdjD</sup> kurzem a little
τοῦτο, <sup>A</sup> dies, this,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	σοφίᾳ <sup>D</sup> durch Weisheit by wisdom	ποιοῖεν <sup>PräAktOp</sup> machten they would make	ἀ <sup>A</sup> was which	[22c]	ποιοῖεν, <sup>PräAktOp</sup> machten, they would make,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	φύσει <sup>D</sup> von Natur by nature
τινὶ <sup>D</sup> irgendeiner by some	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐνθουσιάζοντες <sup>N</sup> begeistert seiend being inspired	ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	θεομάντεις <sup>N</sup> Gott Seher god diviners	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	χρησμῷδοι <sup>N</sup> Orakel Sänger· oracle singers·	καὶ <sup>Kon</sup> und and
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐτοὶ <sup>N</sup> diese these	λέγουσι <sup>PräAkt</sup> sagen say	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles many	καλά <sup>AdjA</sup> und and	ἴσασιν <sup>PräAkt</sup> schönes, fine,	δέ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ῶν <sup>G</sup> deren of which
λέγουσι. <sup>PräAkt</sup> sie sagen. they say.	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup> so geartetes such	τί <sup>A</sup> etwas something	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἐφάνησαν <sup>AorAkt</sup> erschienen they appeared	πάθος <sup>A</sup> Erlebnis experience	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ποιηταὶ <sup>N</sup> Dichter poets	
πεπονθότες, <sup>N</sup> erlitten habend, having experienced,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	ἡσθόμην <sup>AorMed</sup> nahm ich wahr I perceived	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ποίησιν <sup>A</sup> Dichtung poetry	οἰομένων <sup>G</sup> meinenden thinking	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰλλα <sup>AdjA</sup> die anderen the other things	σοφωτάτων <sup>AdjSupG</sup> weisesten of the wisest	εἶναι <sup>PräInflAkt</sup> zu sein to be	ἀνθρώπων <sup>G</sup> der Menschen of men	ἀ <sup>A</sup> was which	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥσαν. <sup>ImpAkt</sup> waren. they were.	ἀπῆ <sup>ImpAkt</sup> ging ich weg I went away	
οὖν <sup>Pt</sup> nun then	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> von hier from there	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	αὐτῷ <sup>AdjD</sup> selben same	οἰόμενος <sup>N</sup> meinend thinking	περιγεγονέναι <sup>PerAktInfl</sup> überlegen geworden zu sein to have prevailed		ῷπερ <sup>D</sup> welchem gerade in which indeed	
καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	πολιτικῶν. <sup>AdjG</sup> politischen. politicians.	τελευτῶν <sup>N</sup> schließend seiend finishing	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu to	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	χειροτέχνας <sup>A</sup> Hand werker hand craftsmen	ἥα <sup>·</sup> ging ich. I was going.	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> mir selbst to my self
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	[22d]	συνήδη <sup>ImpAkt</sup> war ich bewusst I was conscious	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἐπισταμένω <sup>D</sup> kundig seiend to one knowing	ώ̄ς <sup>Kon</sup> wie as	ἔπος <sup>A</sup> Wort word	εἰπεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> zu sagen, to say,	τούτους <sup>A</sup> diese these	δέ <sup>Pt</sup> aber but
ἥδη <sup>PlqAkt</sup> wusste ich I knew	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	εὐρήσομι <sup>AorAktOp</sup> finden würde I might find	πολλὰ <sup>AdjA</sup> vieles many	καλὰ <sup>AdjA</sup> und and	ἐπισταμένους. <sup>A</sup> kundige seiende. knowing.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τούτου <sup>G</sup> dieses of this		
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔψεύσθην, <sup>AorM/P</sup> täuschte ich mich, I was mistaken,	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but	ἡπίσταντο <sup>ImpM/P</sup> verstanden they knew	ἀ <sup>A</sup> was the things	ἔγω <sup>N</sup> ich I	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ἥπιστάμην <sup>ImpM/P</sup> verstand I knew	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	μου <sup>G</sup> meiner of me	ταύτῃ <sup>D</sup> hierdurch in this way	σοφώτεροι <sup>AdjKmpN</sup> weiser wiser	ἡσαν. <sup>ImpAkt</sup> waren. they were.	ἀλλά <sup>Kon</sup> aber, but,	ώ̄ι ἄνδρες <sup>N</sup> o Männer O men	Ἄθηναῖοι, <sup>N</sup> Athener, Athenians,	ταύτον <sup>AdjA</sup> dasselbe the same	μοι <sup>D</sup> mir to me
ξδοξαν <sup>AorAkt</sup> schielen they seemed	ἔχειν <sup>PräInflAkt</sup> zu haben to have	ἀμάρτημα <sup>A</sup> Fehler fault	ὅπερ <sup>A</sup> welches gerade which indeed	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> die the	ποιηταὶ <sup>N</sup> Dichter poets	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup> guten good	
δημιουργοί— <sup>N</sup> Volks Arbeiter— craftsmen—	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τέχνην <sup>A</sup> Kunst art	ἔξεργάζεσθαι <sup>PräM/PlInfl</sup> aus führen to work out	ἔκαστος <sup>N</sup> jeder each	ἥξιο <sup>ImpAkt</sup> erachtete was deeming		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰλλα <sup>AdjA</sup> die anderen the other things	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μέγιστα <sup>AdjSupA</sup> größten greatest	σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup> weise ster wisest	εἶναι— <sup>PräInflAkt</sup> zu sein— to be—	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	αὐτὴ <sup>N</sup> diese this	

ἡ <sup>A</sup> ArtN πλημμέλεια <sup>N</sup>	πλημμέλεια <sup>N</sup>	ἐκείνη <sup>A</sup> Pr	τὴν <sup>ArtA</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	[22e]	ἀποκρύπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup> Pr	ἔμαυτὸν <sup>A</sup> Pr
die	Verfehlung	jene	die	Weisheit		ver bergen·	so dass	mirch	mirch selbst
the	fault	that	the	wisdom		to hide·	so that	me	my self
ἀνερωτᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	nach fragen	über	des	Orakel spruchs	πότερα <sup>A</sup> Pr	δεξαίμην <sup>AorMedOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>
to ask	about	of the	oracle response	ob	whether	I might accept	wohl	so thus	wie gerade
ἔχω <sup>PräAkt</sup>	ich habe	zu haben,	weder	etwas	seiend	annehmen würde	would		just as
ich have	to have,	neither	anything	wise	being	I might accept	would		
ἀμαθής <sup>AdjN</sup>	unwissend	die	Unwissenheit,	oder	beide	die	jener	Weisheit	
ignorant	the	ignorance,	or	both	which	of those	of those	noch	
ἀπεκρινάμην <sup>AorMed</sup>	antwortete ich	nun	mir selbst	und	dem	Orakel spruch	dass	mir	wie gerade
I answered	then	to my self	and	to the	oracle response	oracle response	that	to me	just as
ἔχω <sup>PräAkt</sup>	ich habe	zu haben.	aus	dieser hier	ja	haben	they have		
ich have	to have.	out of	this here	indeed	der	they have			
ἔχειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἐχειν.	ἐκ <sup>Prp</sup>	ταυτησί <sup>G</sup> Pr	δι <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἔξετάσεως, <sup>G</sup>	ώ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>N</sup>	Αθηναῖοι, <sup>N</sup>
								Männer	Athenians,

## St. 23a

πολλαῖ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀπέχθεια <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	γεγόνασι <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷαι <sup>AdjN</sup>	χαλεπώταται <sup>AdjSupN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
viele	zwar	Abneigungen	mir	sind geworden	und	wie geartete	schwer ste	und
many	on the one hand	hatreds	to me	have arisen	and	such as	most grievous	and
βαρύταται, <sup>AdjSupN</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	διαβολὰς <sup>A</sup>	ἄπ <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	γεγονέναι, <sup>PerAktInfl</sup>	ὄνομα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
schwer ste,	so dass	viele	Verleumdungen	von	ihnen	geworden zu sein,	Name	aber
most burdensome,	so that	many	slanders	from	of them	to have come to be,	name	but
τοῦτο <sup>N</sup> Pr	λέγεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οἴονται <sup>PräM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> Pr	ἐκάστοτε <sup>Adv</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
dies gesagt zu werden,	to be said,	weise	zu sein·	meinen sie	denn	ich	each time	die
this	to be said,	wise	to be·	they think	for	weils	the	the
παρόντες <sup>N</sup> PräAkt	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	ἄ <sup>A</sup> Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἔξελέγξω. <sup>AorAktKnj</sup>
anwesend seienden	dieses	ihn selbst	zu sein	weise	was	wohl	anderen	ich überföhre.
being present	these	him	to be	wise	which	would	another	das
δὲ <sup>Pt</sup> κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>	ώ <sup>ij</sup> ἄνδρες, <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup> PräAkt	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
aber scheint,	o Männer,	in der	Wirklichkeit	der	Gott	weise	zu sein,	das
but it is likely,	O men,	in the	being	the	god	wise	to be,	in
τῷ <sup>ArtD</sup> χρησμῷ <sup>D</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	τοῦτο <sup>A</sup> Pr	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀνθρωπίνη <sup>AdjN</sup>	σοφία <sup>N</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>
dem Oracle spruch	diesem	dies	zu sagen,	dass	die	menschliche	Weisheit	wenig
the oracle response	this	this	to say,	that	the	human	wisdom	of little
τινὸς <sup>G</sup> Pr	ἀξία <sup>AdjN</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδενός. <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>
irgendeines wert	ist	und	von nichts.	und	and	scheint	diesen	zu sagen
of some worth	is	and	of nothing.	and	and	appears	this	to say
Σωκράτη, <sup>A</sup>	προσκεχρῆσθαι <sup>PerM/Plnf</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	[23b]	ἔμῳ <sup>AdjD</sup>	ὄνόματι, <sup>D</sup>	ἔμε <sup>A</sup> Pr	παράδειγμα <sup>A</sup>
Sokrates, sich bedient zu haben	aber	dem	meinen	Νamen,	Νamen,	mich	Beispiel	
Socrates, to have used	but	the	my	name,	name,	me	example	
ποιούμενος, <sup>N</sup> PräM/P	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> [[εἰ] <sup>Kon</sup>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ύμῶν, <sup>G</sup> Pr	ώ <sup>ij</sup> ἄνθρωποι, <sup>N</sup>	
machend sich,	so wie	wohl	if	würde sagen	dass	dieser	von euch,	
making,	just as	would	if	might say	that	this man	of you,	
σοφώτατος <sup>AdjSupN</sup>	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> Pr	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	ἔγνωκεν <sup>PerAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδενὸς <sup>G</sup> Pr	ἀξιός <sup>AdjN</sup>
weise ster	ist,	wer da	so wie	Sokrates	hat erkannt	dass	von nichts	würdig
wisest	is,	whoever	just as	Socrates	has known	that	of nothing	worthy
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	σοφίαν. <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	οὖν <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>
ist	der	Wahrheit	hinsichtlich	Weisheit.	dies	nun	zwar	noch
is	in the	truth	toward	wisdom.	these	then	on the one hand	also
περιιών <sup>N</sup> PräAkt	ζητῶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐρευνῶ <sup>PräAkt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>
umher gehend	suche	und	forsche	gemäß	den	Gott	and	now
going around	I seek	and	I search	according to	the	god	and	

ξένων <sup>G</sup>	ἄντ <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴωμαι <sub>PrÄM/P</sub>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PrÄInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	μολ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>
Fremden	wohl	irgendeinen	ich meine I think	weise wise	zu sein. to be.	und	sobald whenever	mir	nicht not
of foreigners	would	someone		wise		and	and	to me	not
δοκῆ <sub>PrÄAktKnj</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	βοηθῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	ἐνδείκνυμαι <sub>PrÄM/P</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sub>PrÄAkt</sub>	σοφός. <sub>AdjN</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
scheine, it may seem,	dem	Gott	helfend helping	zeige ich I show	dass	nicht not	ist is	weise. wise.	und and
ὑπὸ <sup>Prp</sup>	ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀσχολίας <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	πρᾶξαί <sub>AorAktInf</sub>
unter by	dieser of this	der the	Beschäftigung occupation	weder neither	irgendetwas anything	der of the	der of the	Stadt city	zu handeln to do
σοχοὴ <sup>N</sup>	γέγονεν <sub>PerAkt</sub>	ἄξιον <sup>AdjA</sup>	λόγου <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων, <sub>AdjG</sub>	ἀλλ, <sub>Kon</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	πενίᾳ <sup>D</sup>
Muße	ist geworden	wert worthy	der Rede of account	weder nor	der of the	eigenen, of ones own,	sondern but	in in	Armut in poverty
μυρίᾳ <sup>AdjD</sup>	εἰμὶ <sub>PrÄAkt</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	λατρείαν. <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
ungeheuren	bin	wegen because of	die the	des of the	Gottes god	Dienst. service.	zu toward	aber but	οἱ <sup>ArtN</sup>
countless	I am	because of	die the	des of the	gottes god	dienst. service.	toward	diesen to these	τῶν <sup>ArtG</sup>
μολ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπακολουθοῦντες— <sup>N</sup>	οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	σοχοὴ <sup>N</sup>	ἔστιν, <sub>PrÄAkt</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	vέοι <sup>AdjN</sup>	
mir	nach folgend—	following—	denen to whom	am meisten most	Muße leisure	ist, is,	die the	die the	Jungen youths
πλουσιωτάτων— <sup>AdjSupG</sup>	αὐτόματοι, <sub>AdjN</sub>	χαίρουσιν <sub>PrÄAkt</sub>	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	ἐξεταζομένων <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>				
reichsten—	von selbst, spontaneous,	freuen sich rejoice	hörend hearing	untersucht werden of being examined					
ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	εἰμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μιμοῦνται, <sub>PrÄM/P</sub>	εἴτα <sup>Adv</sup>	ἐπιχειροῦσιν <sub>PrÄAkt</sub>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	
Menschen, men,	und and	sie selbst themselves	oft often	mich me	ahmen nach, they imitate,	dann then	unternehmen they attempt	andere others	
ἔξετάζειν. <sub>PrÄInfAkt</sub>	καπειτα <sub>KonAdv</sub>	οἴμαι <sub>PrÄM/P</sub>	εύρισκουσι <sub>PrÄAkt</sub>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	ἀφθονίαν <sup>A</sup>	οἰομένων <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>			
zu prüfen· to examine·	und dann and then	ich meine I think	finden they find	viel much	Fülle abundance	meinender of thinking			
μὲν <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sub>PerInfAkt</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	εἰδότων <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	όλγα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ούδεν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
zwar	gewusst zu haben	etwas	der Menschen, of men,	gewusst habender of knowing	aber	weniges	oder	nichts.	
on the one hand	to have known	something	of men,	gewusst habender of knowing	but	few	or	nothing.	
ἔντεῦθεν <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ὑπ <sup>P</sup> <sub>Prp</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξεταζόμενοι <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	όργιζονται, <sub>PrÄM/P</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	αὐτοῖς, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
von hier	nun	die	von	ihnen	geprüft werden	auf mich	zürnen, are angry,	nicht	sich selbst, at themselves,
from there	then	the	by	of them	being examined	at me		not	
καὶ <sup>Kon</sup>	[23d]	λέγουσιν <sub>PrÄAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	Σωκράτης <sup>N</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι <sub>PrÄAkt</sub>	μιαρώτατος <sup>AdjSupN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
und	sagen	dass	dass	Sokrates	irgendeiner	ist	schändlichster	und	
and	they say	that	that	Socrates	some one	is	most vile	and	
διαφθείρει <sub>PrÄAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπειδάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔρωτᾶ <sub>PrÄAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ποιῶν <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub>
verdirbt	die	Jungen·	und	sobald	irgendwer	sie	fragt	was	tuend
corrupts	the	youths·	and	whenever	someone	them	asks	what	doing
καὶ <sup>Kon</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διδάσκων, <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	ἔχουσι <sub>PrÄAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>		
und	was	lehrend, teaching,	haben	zwar	nichts	zu sagen	sondern	but	
and	what	teaching,	they have	on the one hand	nothing	to say			
ἄγνοοῦσιν, <sub>PrÄAkt</sub>	ἴνα <sup>Kon</sup>	δε <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	δοκῶσιν <sub>PrÄAktKnj</sub>	ἀπορεῖν, <sub>PrÄInfAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	κατὰ <sup>Pt</sup>	πάντων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
wissen nicht, they are ignorant,	damit	aber nicht	scheinen	ratlos zu sein, to be at a loss,	die	gegen	aller	of all	
τῶν <sup>ArtG</sup>	φιλοσοφούντων <sup>G</sup> <sub>PrÄAkt</sub>	φιλοσοφierend seienden	πρόχειρα <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγουσιν, <sub>PrÄAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μετέωρα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
der	philosophierend	seienden	vorgefertigte	dieses	sagen, they say,	dass	die	Luft dinge	
of the	philosophizing	ready at hand	ready at hand	these	they say,	that	the	things aloft	and
τὰ <sup>ArtA</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	γῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θεοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴμαι <sub>PrÄM/P</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
die	unter	Erde	und	Götter	nicht	meinen	und	Rede	
the	under	earth	and	gods	not	to believe	den	argument	
κρείτω <sup>AdjKmpA</sup>	ποιεῖν <sub>PrÄInfAkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	οἴμαι <sub>PrÄM/P</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	λόγον <sup>A</sup>	
stärker	machen.	die	denn	Wahren	ich meine	nicht	wohl	wollten	
stronger	to make.	the	for	true	I think	not	would	they might wish	
λέγειν, <sub>PrÄInfAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κατάδηλοι <sup>AdjN</sup>	γίγνονται <sub>PrÄM/P</sub>	προσποιούμενοι <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	προσποιούμενοι <sub>PrÄM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>			
zu sagen, to say,	dass	offenbar	werden	sich vor gebend					
	that	manifest	they become	pretending					

εἰδέναι, <sub>PerInfAkt</sub>	εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδέν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄτε <sub>Kon</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sub>PräM/P</sub>	φιλότιμοι <sub>AdjN</sub>	[23e]	ὄντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
gewusst zu haben,	gewusst habende	aber	nichts.	gerade	nun	ich meine	ehr liebende		seiend
to have known,	knowing	but	nothing.	since	then	I think	ambitious		being
καὶ <sub>Kon</sub>	σφοδροί <sub>AdjN</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πολλοί, <sub>AdjN</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	συντεταμένως <sub>Adv</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πιθανῶς <sub>Adv</sub>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	περὶ <sub>Prp</sub>
und	heftige	und	viele,	und	angestrengt	und	überzeugend	sprechend	über
and	vehement	and	many,	and	earnestly	and	persuasively	speaking	about
ἐμοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμπεπλήκασιν <sub>PerAkt</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>	ῶτα <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	πάλαι <sub>Adv</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	σφοδρῶς <sub>Adv</sub>	
mech,	haben erfüllt	eurer	die	Ohren	und	seit langem	und	heftig	
of me,	they have filled	of you	the	ears	and	long ago	and	vehemently	
διαβάλλοντες. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	Μέλητος <sup>N</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπέθετο <sub>AorM/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	Ἄνυτος <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub> Λύκων, <sup>N</sup>
verleumdet sprechend.	aus	diesen	auch	Meletos	mir	griff an	und	Anytos	und Lykon,
slander.	from	these	and	Meletus	to me	attacked	and	Anytus	and Lycon,
Μέλητος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sub>Prp</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	ποιητῶν <sup>G</sup>	ἀχθόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	Ἄνυτος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sub>Prp</sub>	
Meletos	zwar	für	die	Dichter	sich ärgernd,	Anytos	aber	für	
Meletus	on the one hand	on behalf of	of the	poets	being vexed,	Anytus	but	on behalf of	
τῶν <sub>ArtG</sub>	δημιουργῶν <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>							
die	Volks Arbeiter	und							
of the	craftsmen	and							

## St. 24a

τῶν <sub>ArtG</sub>	πολιτικῶν, <sub>AdjG</sub>	Λύκων <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὑπὲρ <sub>Prp</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	ρήτορων. <sup>G</sup>	ώστε, <sub>Kon</sub>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρχόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>
der	politischen,	Lykon	aber	für	die	Redner-	so dass,	was gerade	beginnend
of the	politicians,	Lycon	but	on behalf of	of the	orators-	so that,	which indeed	beginning
ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔλεγον, <sub>ImpAkt</sub>	θαυμάζοιμ' <sub>PräAktOp</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἰ <sub>Kon</sub>	οἴος <sup>AdjN</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	εἴην <sub>PräAktOp</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
ich	sagte ich,	würde staunen	würde	wenn	fähig	und	wäre	ich	von euch
I	I was saying,	I might marvel	would	if	able	and	I might be	I	diese
τὴν <sub>ArtA</sub>	διαβολὴν <sup>A</sup>	ἔξελέσθαι <sub>AorMedInf</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	οὕτως <sub>Adv</sub>	όλιγω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	οὕτω <sub>Adv</sub>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	
die	Verleumdung	heraus nehmen	in	so	wenig	Zeit	so	viel	
the	the slander	to take out	in	so	little	time	so	much	
γεγονοῦσαν. <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	ταῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῷϊ <sup>V</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	τάληθῆ, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
geworden	seiend.	dieses	ist	euch,	o	Männer	Athenener,	die Wahren,	und euch
having	become.	these here	is	to you,	O	men	Athenians,	the true things,	and you
οὔτε <sub>Kon</sub>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sub>Kon</sub>	μικρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀποκρυψάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sub>PräAkt</sub>	οὐδ' <sup>Pt</sup>		
weder	groß	noch	klein	ver borgen habend	ich	ich sage	auch nicht		
neither	great	nor	small	having hidden	I	I say	nor		
ὑποστειλάμενος. <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	καίτοι <sub>Kon</sub>	οἴδα <sub>PerAkt</sub>	σχεδὸν <sub>Adv</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπεχθάνομαι, <sub>PräM/P</sub>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
zurück gehalten habend.	und doch	ich weiß	beinahe	dass	ihnen	diesen	werde verhasst,	was	
having held back.	and yet	I know	almost	that	to them	these	I am hated,	which	
καὶ <sub>Kon</sub>	τεκμήριον <sup>N</sup>	ὅτι <sub>Kon</sub>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διαβολὴ <sup>N</sup>
auch	Beweis	ist dafür dass	Wahres	ich sage	und	dass	diese ist	die	Verleumdung
and	proof	that	true things	I say	and	that	this is	the	the slander
ἡ <sup>ArtN</sup>	ἐμὴ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὰ <sub>ArtN</sub>	αἴτια <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἔάντε <sub>Kon</sub>	ἔάντε <sub>Kon</sub>
die	meine	und	die	Ursachen	dieses	sind.	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
the	my	and	the	causes	these here	are.	und	sei es wenn	sei es wenn
αὖθις <sup>Adv</sup>	ζητήσοτε <sub>AorAktKnj</sub>	ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εὔρήσετε <sub>FuAkt</sub>	περὶ <sub>Prp</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>
wieder	möget suchen	dieses,	so	werdet finden.	über	zwar	nun	deren	die
again	you may seek	these,	thus	you will find.	und	indeed	now	of which	the
πρῶτοι <sup>AdjNSup</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατήγοροι <sup>N</sup>	κατηγόρουν <sub>ImpAkt</sub>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστω <sub>PräAktImv</sub>	ἰκανὴ <sup>AdjN</sup>	ἀπολογία <sup>N</sup>	πρὸς <sub>Prp</sub>	
ersten	meiner	Ankläger	anklagten	diese	sei	hinreichende	Apologie	gegenüber	
first	of me	accusers	were accusing	this	let it be	sufficient	defense	towards	
ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	Μέλητον <sup>A</sup>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	ὦς <sup>Kon</sup>	φησι <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	
euch.	gegenüber	aber	Meletos	den	guten	καὶ	φησι		
you.	toward	but	Meletus	the	good	und			
τοὺς <sup>A</sup> <sub>ArtA</sub>	ὑστέρους <sup>AdjA</sup>	μετὰ <sub>Prp</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πειράσομαι <sub>FuM/P</sub>	ἀπολογήσασθαι <sub>AorMedInf</sub>	αὖθις <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆ, <sup>Pt</sup>	
die	späteren	nach	diesem	werde versuchen	I will try	mich zu verteidigen.	wieder	denn	
the	later	after	these	I will		to make a defense.	again	ja,	

ώσπερ	Kon	έτέρων	AdjG	τούτων	G	Pr	ὅντων	G	PräAkt	κατηγόρων,	G	λάβωμεν	AorAktKnj	αὖ	Pt	τὴν	ArtA	τούτων	G	Pr	
so wie just as		anderer of other		dieser of these			seiender being			Ankläger, of accusers,		lässt uns nehmen		wieder again		die the		dieser of these			
ἀντωμοσίαν.	A	ἐχει	PräAkt	δέ	Pt	πως	Adv	ὦδε.	Adv	Σωκράτη	A	φησὶν	PräAkt	ἀδικεῖν	PräAktInf	τούς	ArtA	τε	Pt		
Gegen Eid. sworn statement.		es verhält sich it has		aber irgendwie but somehow		so·	Sokrates	er sagt		Unrecht tun		die		und		die	the	and	also		
νέους	AdjA	διαφθείροντα	PräAkt	καὶ	Kon	θεοὺς	A	οὓς	Pr	ἥ	ArtN	πόλις	N	νομίζει	PräAkt	[24c]	οὐ	Pt	νομίζοντα	A	
Jungen youths		verderbend corrupting		und		Götter	welche	die	Stadt	meint		nicht		nicht		meinend,		thinking,			
ἔτερα	AdjA	δέ	Pt	δαιμόνια	A	καὶνά.	AdjA	τὸ	ArtN	μὲν	Pt	δὴ	Pt	ἔγκλημα	N	τοιοῦτον	AdjN	ἔστιν.	PräAkt	τούτου	G
andere other	aber but	Dämonien daimonic things		neue. new.		die	zwar	ja	Anklage	so geartet		ist·		ist·		ist·	of this				
δέ	Pt	τοῦ	ArtG	ἔγκλήματος	G	ἐν	Pr	ἐκαστον	A	ἐξετάσωμεν.	AorAktKnj	φησὶ	PräAkt	γὰρ	Pt	δὴ	Pt	τοὺς	ArtA	νέους	AdjA
aber but	des of the	Anklage charge		einen one	jeden each		lasst uns prüfen.		er sagt	denn	ja	die					die	the	Jungen young men		
ἀδικεῖν	PräAktInf	με	Pr	διαφθείροντα.	A	ἔγω	N	δέ	Pt	γε,	Pt	ὦ	ij	ἄνδρες	V	Ἀθηναῖοι,	V	ἀδικεῖν	PräAktInf		
Unrecht tun to do wrong		mich me		verderbend. corrupting.		ich	aber	ja,	O	Männer	Athenener, Athenians,			Unrecht tun to do wrong							
φημι	PräAkt	Μέλητον,	A	ὅτι	Kon	σπουδῇ	D	χαριεντίζεται,	PräM/P	ὁρδίως	Adv	εἰς	Prp	ἀγῶνα	A						
ich behaupte I say		Meletos, Meletus,	dass that	mit Eifer with earnestness		fein tut, he jests,				leicht		in		Prozess contest trial							
καθιστάς	N	PräAkt	ἀνθρώπους,	A	περὶ	Prp	πραγμάτων	G	προσποιούμενος	N	PräM/P	σπουδάζειν	PräAktInf	καὶ	Kon						
vor Gericht stellend setting up		Menschen, men,	über about	Angelegenheiten matters		sich vor gebend pretending				sich bemühen					und						
κήδεσθαι	PräM/PInf	ῶν	Pr	οὐδὲν	A	τούτῳ	D	πώποτε	Adv	ἐμέλησεν.	AorAkt	ώς	Kon	δέ	Pt	τοῦτο	N	οὔτως	Adv		
sich kümmern to care		deren of which	nothing	diesem to this		jemals	ever	gelegen war·		wie	as	aber	but	dieses	this	so	thus				
ἔχει	PräAkt	πειράσομαι	FuM/P	καὶ	Kon	ὑμῖν	D	ἐπιδεῖξαι.	AorAktInf	καὶ	Kon	μοι	D	δεῦρο,	Adv	ὦ	ij	Μέλητε,	V		
sich verhält, holds,		werde versuchen I will try		auch	euch	auf zu zeigen.		und		mir	hierher,	O	Meletos, Meletus,								
εἰπέ·	AorAktImv	ἄλλο	AdjN	τι	A	ἡ	Kon	[24d]	περὶ	Prp	πλείστου	AdjGSup	ποιῆ	PräAktKnj	ὅπως	Kon	ώς	Kon			
sage· say·		anderes other	etwas something	als or		um				du machest		damit		wie		so that		wie		as	
βέλτιστοι	AdjNSup	οἱ	ArtN	νεώτεροι	AdjNKmp	ἔσονται;	FuAkt	ἔγωγε.	N	ἴθι	PräAktImv	δῆ	Pt	vuv	Adv	εἰπέ	AorAktImv				
beste best		die the	Jünger	en younger		werden sein;		ich ja.	I at least.	komm	nun	jetzt	indeed	now							
τούτοις,	D	τίς	N	αὐτοὺς	A	βελτίους	AdjAKmp	ποιεῖ;	PräAkt	δῆλον	AdjN	γὰρ	Pt	ὅτι	Kon	οἶσθα,	PerAkt				
diesen, to these,		wer who	sie them	besser better		macht;		klar	denn	dass		du weißt,				that	you know,				
μέλον	PräAkt	γέ	Pt	σοι.	D	τὸν	ArtA	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	διαφθείροντα	A	ἐξευρών,	N	AorAkt	ώς	Kon			
liegt dir am Herzen being a care		ja	dir.	den	zwar	denn	verderbenden					heraus gefunden habend,					wie		as		
φίς,	PräAkt	ἔμε	A	εἰσάγεις	PräAkt	τουτοῖς	D	καὶ	Kon	κατηγορεῖς.	PräAkt	τὸν	ArtA	δέ	Pt	δὴ	Pt	βελτίους	AdjA		
du sagst, you say,		mech, me,	bringst vor you bring in	diesen hier to these here		und		anklagst·		den	aber	ja	besser								
ποιοῦντα	A	πρᾶ	τοῦ	πρᾶ	εἰπέ	AorAktImv	καὶ	Kon	μήνυσον	AorAktImv	αὐτοῖς	D	τίς	N	ἔστιν.	PräAkt					
machenden making		komm go	sage say	und and		zeige an declare		ihnen	to them	wer	who	ist.									
—όρᾶς,	PräAkt	ὦ	ij	Μέλητε,	V	ὅτι	Kon	σιγᾶς	PräAkt	καὶ	Kon	οὐκ	Pt	ἔχεις	PräAkt	εἰπεῖν;	AorAktInf	καίτοι	Kon	οὐκ	Pt
—du siehst, —you see,		O	Meletos, Meletus,	dass that	du schweigst	und	nicht	du hast		zu sagen;		und doch							not		
αἰσχρόν	AdjN	σοι	D	δοκεῖ	PräAkt	εἶναι	PräInfAkt	καὶ	Kon	ἰκανὸν	AdjN	τεκμήριον	N	οὐ	G	δὴ	Pt	ἔγω	N	λέγω,	PräAkt
schändlich shameful		dir to you	scheint it seems	zu sein to be		und	hinreichender			Beweis		wessen	ja	ich					sage, I say,		
ὅτι	Kon	σοι	D	οὐδὲν	A	μεμέληκεν;	PerAkt	ἀλλ’	Kon	εἰπέ,	AorAktImv	ώγαθε,	AdjV	τίς	N	αὐτοὺς	A				
dass that		dir to you	nichts nothing	gelegen ist; has been a care;		sondern but		sage, say,		Guter, O good man,		wer who		sie them							

ἀμείνους <sup>AdjAKmp</sup>	ποιεῖ; <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	νόμοι. <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	[24e]	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρωτῶ, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	βέλτιστε, <sup>AdjVSup</sup>	
besser	macht;	die	Gesetze.	sondern		nicht	dies	frage ich,	o	Bester,	
better	makes;	the	laws.	but		not	this	I ask,	O	best,	
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνθρωπος, <sup>N</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἶδε, <sup>PerAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους; <sup>A</sup>	
sondern	wer	Mensch,	wer auch immer	zuerst	auch	selbst	dies	weiß,	die	Gesetze;	
but	who	man,	whoever	first	and	this	very	knows,	the	laws;	
οὗτοι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	Σώκρατες, <sup>V</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δικασταί. <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	λέγεις, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Μέλητε; <sup>V</sup>	οἴδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	
diese,	o	Sokrates,	die	Richter.	wie	du sagst,	o	Meletos;	diese hier	Jungen	
these,	O	Socrates,	the	judges.	how	you say,	O	Meletus;	these here	youths	
παιδεύειν	οἰο <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν; <sup>PräAkt</sup>	μάλιστα. <sub>AdvSup</sub>	πότερον <sup>Pt</sup>			
zu bilden	fähig	und	sind	und	besser	machen;	durchaus.		ob		
to educate	able	and	are	and	better	they make;	most.		whether		
ἄπαντες, <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	ἄπαντες. <sup>AdjN</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	νὴ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup>	Ἡραν <sup>A</sup>	
alle,	oder	die	zwar	von ihnen,	die	aber nicht;	alle.	gut	ja	die	
all,	or	the	indeed	of them,	the	but not;	all.	well	at least	the	Hera
λέγεις <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλήν <sup>AdjA</sup>	ἀφθονίαν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ώφελούντων. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup>				
du sagst	und	viel	Fülle	der	Nützenden.	was	aber	nun;	die	aber	
you say	and	much	abundance	of the	benefiting.	what	but	indeed;	the	but	
ἀκροαταὶ <sup>N</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν; <sup>PräAkt</sup>	Zuhörer	bessere	machen						
listeners	better	make									

## St. 25a

ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὗτοι. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ, <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλευταί; <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	βουλευταί; <sup>N</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἄρα, <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup>
oder	nicht;	auch	diese.	was	aber,	die	Räte;	auch	die	Räte.	aber
or	not;	and	these.	what	but,	the	councilors;	and	the	councilors.	but
Μέλητε, <sup>V</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἐκκλησίᾳ, <sup>D</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐκκλησιασταί, <sup>N</sup>	διαφθείρουσι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>		
Meletos,	etwa nicht	die	in	der	Volks	versammlung,	die	Versammler,	verderben		die
Meletus,	not	the	in	the	assembly,	the	assembly men,	assembly men,	corrupt		the
νεωτέρους; <sup>AdjAKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κάκεῖνοι <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	ποιοῦσιν; <sup>PräAkt</sup>	ἄπαντες; <sup>AdjN</sup>	κάκεῖνοι <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	πάντες <sup>AdjN</sup>				
Jüngerer;	oder	und jene	besser	machen	alle;	und jene.	alle				
younger;	or	and those men	better	they make	all;	and those men.	all				
ἄρα, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	κοικεν, <sup>PerAkt</sup>	Ἀθηναῖοι <sup>N</sup>	καλοὺς <sup>AdjA</sup>	κάγαθοὺς <sup>KonAdjA</sup>	ποιοῦσι <sup>PräAkt</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	ἔμοι, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup>		
also,	wie	es scheint,	Athenener	schöne	und gute	machen	außer	mir,	ich	aber	
then,	as	it seems,	Athenians	noble	and good	they make	except	of me,	I	but	
μόνος <sup>AdjN</sup>	διαφθείρω. <sup>PräAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	πολλήν <sup>AdjA</sup>			
allein	vererdebe.	so	du sagst;	sehr	stark	dieses	sage ich.	viel			
alone	I corrupt.	thus	you say;	very	exceedingly	these	I say.	much			
γε <sup>Pt</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατέγνωκας <sup>PerAkt</sup>	δυστυχίαν. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπόκριναι <sup>AorMedImv</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>		
ja	meiner	hast zugeschrieben	Unglück.	und	mir	antworte-	etwa	ausch	über		
at least	of me	you have condemned	misfortune.	and	to me	answer-	indeed	and	about		
ἵππους <sup>A</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	[25b]	ποιοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
Pferde	so	dir	scheint	sich zu verhalten;	die	zwar	besser				
horses	thus	to you	it seems	to be;	the	indeed	better				
καὶ <sup>Kon</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωποι <sup>N</sup>	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup>	διαφθείρων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>				
sie	alle	Menschen	zu sein,	einer	aber	irgendeiner	verderbende;				
them	all	men	to be,	one	but	someone	corrupting;				
τούναντίον <sup>Adv</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	εἷς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup>	βελτίους <sup>AdjA</sup>	οἴός <sup>AdjN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὧν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>					
das Gegenteil	dieses	ganz	einer	zwar	irgendeiner	der					
on the contrary	of this	whole	one	indeed	someone	the	besser	fähig	und	seiend	
ποιεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	όλιγοι, <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἴπικοι, <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἔάνπερ <sup>Kon</sup>			
zu machen	oder	sehr	wenige,	die	Reit kundigen,	die	aber	viele	wenn auch		
to make	or	very	few,	the	horsemen,	the	but	many	if ever		
συνῶσι <sup>PräAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρῶνται <sup>Präm/P</sup>	ἵπποις, <sup>D</sup>	διαφθείρουσιν; <sup>PräAkt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	verhält es sich,	o	o	o
zusammen sind	und	gebrauchen	Pferde,	verderben;	nicht	so	it is,				
they be with	and	they use	horses,	they destroy;	not	thus					

Μέλητε, <sup>V</sup>	καὶ Kon	περὶ Prp	ἵππων <sup>G</sup>	καὶ Kon	τῶν ArtG	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	ζώων; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	δήπου, <sup>Pt</sup>
Meletos,	auch	über	Pferde	und	der	anderen	aller	Lebewesen;	auf jeden Fall	wohl,
Meletus,	and	about	of horses	and	of the	other	of all	animals;	altogether	surely,
ξάντε <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	καὶ Kon	Ἄνυτος <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	ξάντε <sup>Kon</sup>	φῆτε <sup>AorAktKnj</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
sei es wenn	du	und	Anytos	nicht	saget	sei es wenn	saget·	viel	denn	wohl
whether if	you	and	Anytus	not	you may say	whether if	you may say·	much	for	would
τις <sup>N</sup> Pr	εὐδαιμονία <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	περὶ Prp	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	εἰ Kon	εἷς <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	αὐτὸς <sup>A</sup> Pr
jemand	Glück	wäre	um	die	Jungen	wenn	einer	zwar	allein	sie
someone	happiness	might be	about	the	youths	if	one	indeed	alone	them
διαφθείρει, <sup>PräAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ἀφελοῦσιν. <sup>PräAkt</sup>	[25c]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἄϊ <sup>V</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ἰκανῶς <sup>Adv</sup>
verdirbt,	die	aber	andere	nützen.			aber	denn,	O Meletos,	hinreichend
corrupts,	the	but	others	benefit.			but	for,	O Meletus,	sufficiently
ἐπιδείκνυσαι <sup>PräM/P</sup>	ὅτι Kon	ούδεπώποτε <sup>Adv</sup>	ἔφρόντισας <sup>AorAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων, AdjG	καὶ Kon	σαφῶς <sup>Adv</sup>			
zeigst	dass	niemals	hast gesorgt	der	Jungen,	und	klar			
you show	that	never yet	you considered	of the	youths,	and	clearly			
ἀποφαίνεις <sup>PräAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	σαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	άμελειαν, <sup>A</sup>	ὅτι Kon	ούδεν <sup>N</sup> Pr	σοι <sup>D</sup> Pr	μεμέληκεν <sup>PerAkt</sup>	περὶ Prp	ἄν <sup>G</sup> Pr	
zeigst	die	deiner selbst	Nachlässigkeit,	dass	nichts	dir	gelegen ist	über	deren	
you display	the	of yourself	negligence,	that	nothing	to you	has been a care	about	of which	
ἔμε <sup>A</sup> Pr	εἰσάγεις, <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> Pr	εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup>	ὦϊ <sup>V</sup> πρὸς <sup>Prt</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	
mech	bringst vor.	noch	aber	uns	sage,	o	Zeus	ob	ist	
me	you bring in.	yet	but	to us	say,	O	by	Meletos,	whether	it is
οἰκεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἔμεινον <sup>AdjNKmp</sup>	ἔν <sup>Prt</sup>	πολίταις <sup>D</sup>	χρηστοῖς <sup>AdjD</sup>	ἢ Kon	πονηροῖς, <sup>AdjD</sup>	ὦϊ <sup>V</sup> τάν, <sup>V</sup> Pr			
zu wohnen	besser	in	Bürgern	tüchtigen	oder	schlechten;	o	Freund,		
to live	better	in	citizens	good	or	bad;	O	man,		
ἀπόκριναι, <sup>AorMedImv</sup>	ούδεν <sup>A</sup> Pr	γάρ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>	ἔρωτῷ. <sup>PräAkt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πονηροὶ <sup>AdjN</sup>		
antworte·	nichts	denn	doch	schwer	I ask.	nicht	die	zwar	Schlechten	
answer·	nothing	for	to you	difficult	I ask.	not	the	indeed	wicked	
κακόν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ἔργαζονται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀει <sup>Adv</sup>	ἔγγυτάω <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	ὄντας, <sup>A</sup> PräAkt	οἱ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup>		
Böses	etwas	wirken	die	immer	nächsten	ihnen selbst	seienden,	die	aber	
bad	something	they do	the	always	nearest	of themselves	being,	the	but	
ἀγαθοί <sup>AdjN</sup>	ἀγαθόν <sup>AdjN</sup>	τι; <sup>A</sup> Pr	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	[25d]	οὖν <sup>Pt</sup> ὅστις <sup>N</sup> Pr	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prt</sup>	
Guten	Gutes	etwas;	sehr	ja.	ist		nun	wer da	will	
good	good	something;	very	at least.	is		then	whoever	wishes	von by
τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων <sup>G</sup>	βλάπτεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ Kon	ώφελεῖσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup>					
den	zusammen	seienden	geschädigt zu werden	mehr	oder					
the	associates	to be harmed	more	or	genutzt zu werden;					
ἀποκρίνου, <sup>PräM/Plmv</sup>	ὦϊ <sup>V</sup> ἀγαθέ. <sup>AdjV</sup>	καὶ Kon	γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ἀποκρίνεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	ἔσθ'	βούλεται <sup>PräAkt</sup>		
antworte,	o	Guter-	auch	denn	das	Gesetz	befiehlt	zu antworten.		
answer,	O	good man·	and	for	the	law	orders	to answer.		ist there is
ὅστις <sup>N</sup> Pr	βούλεται <sup>PräM/P</sup>	βλάπτεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> δῆτα. <sup>Pt</sup>	φέρε <sup>PräAktImv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	πότερον <sup>Pt</sup>	ἔμε <sup>A</sup> Pr			
wer da	will	geschädigt zu werden;	nicht	gewiss.	nun	also,	ob			
whoever	wishes	to be harmed;	not	indeed.	bring	now,	now,	whether	me	
εἰσάγεις <sup>PräAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	διαφθείροντα <sup>A</sup> PräAkt	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους <sup>AdjA</sup>	καὶ Kon	πονηροτέρους <sup>AdjAKmp</sup>			
bringst vor	hierher	als	verderbend	die	Jungen	und				
you bring in	hither	as	corrupting	the	youths	and				
ποιοῦντα <sup>A</sup> PräAkt	ἔκόντα <sup>A</sup> PräAkt	ἢ Kon	ἄκοντα; <sup>AdjA</sup>	ἔκόντα <sup>AdjA</sup>	ἔγωγε. <sup>N</sup> Pr	τί <sup>A</sup> Pr	δῆτα. <sup>Pt</sup> ὦϊ <sup>V</sup>	Μέλητε; <sup>V</sup>		
machend	willing	oder	unfreiwillig;	freiwillig	ich ja.	was	denn,	o	Meletos;	
making	willing	or	unwilling;	willing	I at least.	what	then,	O	Meletus;	
τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	ἔμοι <sup>G</sup> Pr	σοφώτερος <sup>AdjKmpN</sup>	εἰ <sup>PräAkt</sup>	τηλικούτου <sup>AdjG</sup>	ὄντος <sup>G</sup> PräAkt	τηλικόσδε <sup>AdjN</sup>			
so viel	du	meiner	weiser	bist	so großen	seiend	so groß gerade			
so much	you	of me	wiser	you are	of such age	being	such as this			
ὦν, <sup>N</sup> PräAkt	ὦστε <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔγνωκας <sup>PerAkt</sup>	ὅτι Kon	οἱ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	κακοὶ <sup>AdjN</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> Pr		
seiend,	so dass	du	zwar	hast erkannt	dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas
being,	so that	you	indeed	you have known	that	the	indeed	wicked	wicked	some
ἔργαζονται <sup>PräM/P</sup>	ἄει <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	πλησίον <sup>Adv</sup>	[25e]	ἔστιν <sup>G</sup> Pr	οἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup>	ἀγαθοὶ <sup>AdjN</sup>		
wirken sie	immer	die	am meisten	nahe		ihrer selbst,	die	aber	Guten	
they do	always	the	most	near		of themselves,	the	but	good	

ἀγαθόν, AdjA	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἀμαθίας <sup>G</sup>	ἵκω <sup>PrÄkt</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
Gutes, good thing,	ich I	aber but	ja indeed	in into	so viel so much	der Unwissenheit of ignorance	bin gelangt I have come	so dass so that	auch and	dieses this
ἀγνοῶ, PräAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοχθηρὸν <sup>AdjA</sup>	ποιήσω <sup>AorAktKnj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συνόντων, <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub>			
ich weiß nicht, I do not know,	dass that	wenn if ever	irgendeinen someone	schlechten base	mache ich I make	der of the	zusammen seienden, being with,			
κινδυνεύσω, FuAkt	κακόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ὑπ <sup>PPrp</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ώστε <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	[[τὸ]] <sup>ArtN</sup>		
werde Gefahr laufen	Böses bad thing	etwas some	zu empfangen to receive	von	ihm, by	so dass so that	das this	[[das]] [[the]]		
I am likely				wie as	φῆς <sup>PrÄkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	
τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐκών <sup>AdjN</sup>	ποιῶ <sup>PrÄkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	φῆς <sup>PrÄkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	
so groß so great	Übel evil	willentlich willing	tue ich, I do,	wie as	du sagst you say	du; you;	diese Ich these things	dir to you	nicht not	
πεθομαι, PräM/P	ῷ <sup>i</sup> Μέλητε, V	οἴμαι <sup>Präm/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ούδὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
glaube ich, I am persuaded,	O Meletos, O Meletus,	ich meine I think	aber but	auch nicht not even	anderen another	der Menschen of men	niemanden no one-	sondern but	oder or	nicht not
διαφθείρω, PräAkt	ἥ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	διαφθείρω, PräAkt							
vererdebe ich, I corrupt,	oder wenn or if	vererdebe ich, I corrupt,								

## St. 26a

ἄκων, AdjN	ώστε <sup>Kon</sup>	σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	κατ <sup>'Prp</sup>	ἀμφότερα <sup>AdjA</sup>	ψεύδῃ <sup>Präm/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄκων <sup>AdjN</sup>
unfreiwillig, unwilling,	so dass so that	du you	ja at least	gemäß according to	beiden both things	lügst. you lie.	wenn if	aber but	unfreiwillig unwilling
διαφθείρω, PräAkt	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκουσίων <sup>AdjG</sup>	ἀμαρτημάτων <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	νόμος <sup>N</sup>	
vererdebe ich, I corrupt,	der of the	solchen such	und and	unfreiwilligen involuntary	Fehlhandlungen errors	nicht not	hierher hither	Gesetz law	
εἰσάγειν, PräInfAkt	ἐστίν, PräAkt	ἄλλα <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	λαβόντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νουθετεῖν, PräInfAkt		
einzuführen to bring in	ist, is,	sondern but	privat privately	genommen habenden having taken	zu lehren to teach	und and	zu ermahnen to admonish-		
δῆλον <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	μάθω, AorSAktKnj	παύσομαι <sup>FuM/P</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	ἄκων <sup>AdjN</sup>	ποιῶ, PräAkt
offenkundig clear	denn for	dass that	wenn if ever	lerne ich, I learn,	werde ich aufhören I shall cease	was what	ja at least	unfreiwillig unwilling	tue ich. I do.
δὲ <sup>Pt</sup>	συγγενέσθαι, AorSMedInf	μέν <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διδάξαι <sup>AorAktInf</sup>	ἔφυγες <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἡθέλησας, AorAkt
aber zusamm zu kommen	zusammen zu kommen	zwar indeed	mir to me	doch and	zu lehren to teach	flohest du you fled	und and	nicht not	wolltest du, you were willing,
δεῦρο <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	εἰσάγεις, PräAkt	οὗ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νόμος <sup>N</sup>	ἔστιν, PräAkt	εἰσάγειν, PräInfAkt	τοὺς <sup>ArtA</sup>	κολάσεως <sup>G</sup>	
hierher aber hither	führst du ein, but you bring in,	wo where	Gesetz law	ist is	zum einzuführen to bring in	die the	der Bestrafung of punishment		
δεομένους <sup>A</sup> , PräM/P	ἄλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μαθήσεως <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>
Bedürftigen needing	sondern but	nicht not	des Lernens. of learning.	aber but	denn, for,	o Männer O men	Athenai, Athenians,	dieses this	zwar already
δῆλον <sup>AdjN</sup>	οὐγώ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub>	[26b]	ἔλεγον, ImpAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	Μελήτω <sup>D</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>
offenkundig clear	der ich which I	sagte ich, I was saying,	dass that	Meletos to Meletus	dieser of these	weder neither	Großes great	noch nor	Kleines small
πώποτε <sup>Adv</sup>	ἔμελησεν, AorAkt	ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	λέγε <sup>PrÄktImv</sup>	ἥμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πῶς <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φῆς <sup>PrÄkt</sup>
jemals ever	lag es am Herzen.	dennoch nevertheless	aber but	ja indeed	sage say	uns, to us,	wie how	me me	du sagst you say
διαφθείρειν, PräInfAkt	ῷ <sup>i</sup> Μέλητε, V	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νεωτέρους <sup>AdjA</sup>	ἥ <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
zu verderben, to corrupt,	o Meletos, O Meletus,	die the	Jünger; younger;	oder or	offenkundig clear	ja indeed	dass that	gemäß according to	die the
γραφὴν <sup>A</sup>	ἥν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγράψω <sup>AorAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	διδάσκοντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	μη <sup>Pt</sup>	νομίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἥ <sup>ArtN</sup>	πόλις <sup>N</sup>
Anklageschrift indictment	welche which	schriebst du you wrote	Götter gods	lehrend teaching	nicht not	zu meinen to believe	welche whom	die the	Stadt city
νομίζει, PräAkt	ἔτερα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	καινά <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	διδάσκων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
meint, thinks,	andere other	aber but	Dämonien daimonic things	neue; new;	nicht not	diese; these	sagst du you say	dass that	lehrend teaching

διαφθείρω;	PräAkt	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω.	·PräAkt	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τοίνυν, <sup>Pt</sup>	ῷij
verderbe ich;		sehr	zwar	nun	sehr	dieses	sage ich.		bei	deren	nun denn,	O
I corrupt;		very	indeed	then	exceedingly	these	I say.		toward	of them	then,	O
Μέλητε, <sup>V</sup>	Pr	τούτων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ὦν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	λόγος <sup>N</sup>	ἐστίν,	·PräAkt	εἰπε	Ἐτι <sup>Adv</sup>
Meletos,		dieser	der	Götter	deren	jetzt	der	Rede	ist,		sage	noch
Meletus,		of these	the	gods	of whom	now	the	discourse	is,		say	yet
σαφέστερον <sup>AdjKmp</sup>		καὶ <sup>Kon</sup>	έμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀνδράσιν <sup>D</sup>	τουτοισι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	[26c]	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
klarer		und	mir	und	den	Männern	diesen hier.		ich	denn	nicht	
more clearly		and	to me	and	to the	men	these here.		I	for	not	
δύναμαι <sup>Präm/P</sup>		μαθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	διδάσκειν <sup>PräInfaAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νομίζειν <sup>PräInfaAkt</sup>		εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>			
kann ich		lernen	ob	sagst du	zu lehren	mir	zu meinen					
I am able		to learn	whether	you say	to teach	me	to believe					
τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θεούς— <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄρα <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰμὶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	
irgendwelche	Götter—	und	selbst	wohl	meine ich	zu sein	Götter	und	nicht	bin ich	das	
some	gods—	and	myself	then	I think	to be	and	not	I am	at		
παράπαν <sup>Adv</sup>	ἄθεος <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀδικῶ <sup>PräAkt</sup>	—οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	οὕσπερ <sub>Pr</sub>		γε <sup>Pt</sup>	ἢ <sup>ArtN</sup>		
ganz und gar	gottlos	auch nicht	hierin	tue ich Unrecht	—nicht	jedoch	welche gerade		ja	die		
all	godless	not even	in this	I do wrong	—not	however	the very ones		at least	the		
πόλις <sup>N</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ἔτέρους, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐγκαλεῖς, <sup>PräAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔτέρους, <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	
Stadt	sondern	andere,	und	dieses	ist	was	mir	vorwirfst du,	dass	andere,	oder	
city	but	others,	and	this	is	what	to me	you accuse,	that	others,	or	
παντάπασι <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φῆι <sup>PräAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νομίζειν <sup>PräInfaAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
gänzlich	mir	du sagst	weder	selbst	zu meinen	Götter	die	und	anderen	dieses	these things	
entirely	me	you say	neither	himself	to believe	gods	the	and	others	these	things	
διδάσκειν. <sup>PräInfaAkt</sup>		ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	παράπαν <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζεις <sup>PräAkt</sup>	θεούς. <sup>A</sup>	ῷij	[26d]	
zu lehren.		dieses	sage ich,	dass	das	ganz und gar	nicht	meinst du	Götter.	o		
to teach.		these things	I say,	that	at	all	not	you believe	gods.	O		
θαυμάσιε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε, <sup>V</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις; <sup>PräAkt</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	σελήνη <sup>A</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>		
wunderbarer	Meletos,	wozu	was	dieses	sagst du;	auch nicht	Sonne	auch nicht	Mond	also		
marvellous	Meletus,	why	what	these things	you say;	not even	sun	not even	moon	then		
νομίζω <sup>PräAkt</sup>	θεούς <sup>A</sup>	εἶναι, <sup>PräInfaAkt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωποι; <sup>N</sup>	μὰ <sup>Pt</sup>	Δί', <sup>A</sup> ῷij	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>		
meine ich	Götter	zu sein,	so wie	die	andere	Menschen;	bei	Zeus,	o	Männer	Richter,	
I think	gods	to be,	just as	the	other	men;	by	Zeus,	O	men	judges,	
ἐπει <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥλιον <sup>A</sup>	λίθον <sup>A</sup>	φησὶν <sup>PräAkt</sup>	εἶναι, <sup>PräInfaAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	σελήνη <sup>A</sup>	γῆν. <sup>A</sup>	Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>	
weil	die	zwar	Sonne	Stein	sagt	zu sein,	den	aber	Mond	Erde.	des Anaxagoras	
since	the	indeed	sun	stone	he says	to be,	the	but	moon	earth.	of Anaxagoras	
οἵει <sup>PräAkt</sup>	κατηγορεῖν, <sup>PräInfaAkt</sup>	ῷij	φίλε <sup>AdjV</sup>	Μέλητε; <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καταφρονεῖς <sup>PräAkt</sup>		τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
meinst du	anzuklagen,	o	Freund	Meletos;	und	so	verachtest du		dieser hier	und		
you think	to accuse,	O	dear	Meletus;	and	thus	you despise		of these	and		
οἵει <sup>PräAkt</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπείρους <sup>AdjA</sup>	γραμμάτων <sup>G</sup>	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>		ώστε <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfaAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
meinst du	sie	unerfahren	der Schriften	zu sein		so dass	nicht	gewusst zu haben	dass	die		
you think	them	inexperienced	of letters	to be		so that	not	to have known	that	the		
Ἀναξαγόρου <sup>G</sup>	βιβλία <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κλαζομενίου <sup>G</sup>	γέμει <sup>PräAkt</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	λόγων; <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
des Anaxagoras	Bücher	des	des Klamomeniers	ist voll	dieser	of these	der	Reden;	und	ja	doch	
of Anaxagoras	books	the	Clazomenian	is full	of these	the	the	accounts;	and	indeed	and	
οἱ <sup>ArtN</sup>	νέοι <sup>AdjN</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρ <sup>'Prp</sup>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μανθάνουσιν, <sup>PräAkt</sup>	ἄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔξεστιν <sup>PräAkt</sup>	ἐνίστε <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>		
die	Jungen	dieses	bei	mir	lernen sie,	welche	es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr		
the	youths	these	from	me	they learn,	which	it is permitted	sometimes	if	very		
πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	δραχμῆς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	[26e]	τῆς <sup>ArtG</sup>	όρχήστρας <sup>G</sup>	πριαμένοις <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>	Σωκράτους <sup>G</sup>	καταγελᾶν, <sup>PräInfaAkt</sup>				
viel	der Drachme	aus		der	Orchestra	gekauft habenden	des Sokrates					
of much	drachma	from		the	orchestra	having bought	of Socrates					
ἐὰν <sup>Kon</sup>	προσποιήται <sup>PräM/PKnj</sup>	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	καταγελᾶν, <sup>PräInfaAkt</sup>				
wenn	vortäusche er	seiner selbst		zu sein,	anders	und	so					
if ever	he pretend	himself		to be,	otherwise	and	thus					
ὄντα; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀλλ', <sup>Kon</sup>	ῷij	πρὸς <sup>Prp</sup>	Διός, <sup>G</sup>	οὐτωσ <sup>Adv</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκῶ <sup>;PräAkt</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	θεὸν <sup>A</sup>		
seiend;	aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	I think	Gott	
being;	but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I	think	god	

εἴναι; PräInfAkt οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὁπωστιοῦν. Adv ἄπιστός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup> Μέλητε,<sup>V</sup>  
 zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos,  
 to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletos,  
 καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr μέντοι,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup> Pr δοκεῖς, PräAkt σαυτῷ.<sup>D</sup> Pr ἔμοὶ<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> οὐτοσί<sup>N</sup>  
 und dieses jedoch, wie mir scheinst du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier,  
 and these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here,  
 ω<sup>ij</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> Ἀθηναῖοι,<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑβριστῆς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόλαστος,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 o Männer Athener, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die  
 O men Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the  
 γραφὴν<sup>A</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr ὑβρεῖ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἀκολασίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεότητι<sup>D</sup>  
 Anklageschrift diese durch Frevel irgendenen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend  
 indictment this with hubris some and lack of discipline and youth  
 γράψασθαι. AorMedInf zu schreiben zu haben.  
 to have written.

## St. 27a

ξοικεῖν<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> αἴνιγμα<sup>A</sup> συντιθέντι<sup>D</sup> PräAkt διαπειρωμένω<sup>D</sup> PerM/P ἄρα<sup>Pt</sup> γνώσεται<sup>FuM/P</sup>  
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen  
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know  
 Σωκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σοφὸς<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup> Pr χαριεντιζομένου<sup>G</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντί<sup>'Prp</sup> ἔμαυτῷ<sup>D</sup> Pr  
 Sokrates der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst  
 Socrates the wise indeed of me jesting and against myself  
 λέγοντος,<sup>G</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> ἔξαπατήσω<sup>FuAkt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀκούοντας;<sup>A</sup> PräAkt  
 sagenden, oder werde ich täuschen ihn und die anderen die hörend seienden;  
 speaking, or I will deceive him and die the others the hearing;  
 οὗτος<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup> Pr φαίνεται<sup>PräM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐναντία<sup>AdjA</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔξαυτῷ<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst sich selbst in der  
 this for to me appears the opposite things to say himself to himself in the  
 γραφῆ<sup>D</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> εἴποι·<sup>AorAktOp</sup> ἀδικεῖ<sup>PräAkt</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> θεοὺς<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζων,<sup>N</sup> PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinend,  
 indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods not thinking,  
 θεοὺς<sup>A</sup> νομίζων.<sup>N</sup> PräAkt καίτοι<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr ἐστι<sup>PräAkt</sup> παίζοντας.<sup>G</sup> PräAkt συνεπισκέψασθε<sup>AorMedImv</sup> δή,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup>  
 Götter meinend. und doch dieses ist eines scherzenden. prüft zusammen  
 gods thinking. and yet this is of one joking. consider together ja, o  
 ἄνδρες,<sup>V</sup> ἢ<sup>Pr</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr  
 Männer, wie mir scheint zu sagen· du aber uns  
 men, in which way to me appears these things zu to say· you but to us  
 ἀπόκριναι,<sup>AorMedImv</sup> ω<sup>ij</sup> Μέλητε.<sup>V</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ,<sup>Pt</sup> ὅπερ<sup>Pr</sup> κατ<sup>'Prp</sup> [27b] ἀρχὰς<sup>A</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr  
 antworte, o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch  
 answer, O Meletos. you but, the very thing according to beginnings you  
 παρητησάμην,<sup>AorMed</sup> μέμνησθε<sup>PerM/PlImv</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> θορυβεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔὰν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εἰωθότι<sup>D</sup> PerAkt  
 ersuchte ich, erinnert euch nicht Lärm zu machen wenn in der gewohnt seienden  
 I begged off, remember to me not to make noise if ever in the accustomed  
 τρόπῳ<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λόγους<sup>A</sup> ποιῶμαι.<sup>PräM/P</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ω<sup>ij</sup> Μέλητε,<sup>V</sup>  
 Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o Meletos,  
 manner the speeches I make. there is whoever of men, O Meletos,  
 ἀνθρώπεια<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> πράγματα<sup>A</sup> εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup>  
 menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er;  
 human indeed he thinks things to be, men but not he thinks;  
 ἀποκρινέσθω,<sup>PräM/PlImv</sup> ω<sup>ij</sup> ἄνδρες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> θορυβεῖτω.<sup>PräAktImv</sup> ἔσθ<sup>'PräAkt</sup>  
 er möge antworten, o Männer, und nicht andere und andere lärm möge· ist  
 let him answer, O men, and not other and other let him make noise· there is  
 ὅστις<sup>N</sup> Pr ὕπους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νομίζει<sup>PräAkt</sup> ἵππικα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράγματα;<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> αὐλητὰς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 wer auch immer Pferde zwar nicht meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht  
 whoever horses indeed not he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not

νομίζει <sub>PräAkt</sub>	εῖναι, <sub>PräInfAkt</sub>	αύλητικά <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πράγματα; <sup>A</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sub>PräAkt</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄριστε <sup>AdjV</sup>	ἀνδρῶν. <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
meint	zu sein,	flötenspielerische	aber	Dinge;	nicht	ist,	o	bester	der Männer-	wenn
he thinks	to be,	flute matters	but	matters;	not	is,	O	best	of men-	if
μὴ <sup>Pt</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βούλει <sub>PräM/P</sub>	ἀποκρίνεσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	τοῖς <sub>ArtD</sub>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	
nicht	du	willst	zu antworten,	ich	dir	sage ich	auch	den	anderen	
not	you	wish	to answer,	I	to you	I say	and	to the	others	
τουτοισί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sub>ArtN</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	ἀπόκριναι <sub>AorMedImv</sub>	ἔσθ' <sub>PräAkt</sub>	[27c]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
diesen hier.	aber	das	auf	diesem	ja	antworte-	ist		wer auch immer	
these here.	but	the	upon	this	at least	answer-	is there		anyone who	
δαιμόνια <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	νομίζει <sub>PräAkt</sub>	πράγματα <sup>A</sup>	εῖναι, <sub>PräInfAkt</sub>	δαιμόνιας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζει; <sub>PräAkt</sub>		
Dämonien	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Daimonen	aber	nicht	meint er;		
daimonic things	on the one hand	thinks	matters	to be,	daimons	but	not	thinks;		
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν. <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ῶνησας <sub>AorAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μόγις <sup>Adv</sup>	ἀπεκρίνω <sub>PräAkt</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	τουτωνὶ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
nicht	ist.	wie	du halfst	dass	mühselig	antworte ich	durch	diese da		
not	there is.	how	you benefited	that	with difficulty	I answer	by	of these here		
ἀναγκαζόμενος. <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ούκοῦν <sup>Pt</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φήσις <sub>PräAkt</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	νομίζειν <sub>PräInfAkt</sub>			
gezwungen werden.	folglich	dämonische Dinge	zwar	sagst du	mirch	und	zu meinen			
being compelled.	then surely	daimonic things	on the one hand	you say	me	and	to think			
καὶ <sub>Kon</sub>	διδάσκειν, <sub>PräInfAkt</sub>	εἴτε <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶνα <sup>AdjA</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	παλαιά, <sup>AdjA</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>
und	zu lehren,	sei es	nun	neue	sei es	alte,	aber	nun	Dämonien	ja
and	to teach,	whether	then	new	or whether	old,	but	then	daimonic things	at least
νομίζω <sub>PräAkt</sub>	κατὰ <sub>Prp</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	σὸν <sup>AdjA</sup>	λόγον, <sup>A</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ταῦτα <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	διωμόσω <sub>FuM/P</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	τῇ <sub>ArtD</sub>
meine ich	gemäß	den	deinen	Logos Rede,	und	dies	und	werde beschwören	in	der
I think	according to	the	your	account,	and	these	and	I will swear	in	the
ἀντιγραφῆ. <sup>D</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιμόνια <sup>A</sup>	νομίζω, <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	δαιμόνιας <sup>A</sup>	δῆπου <sup>Pt</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	
Gegen Schrift.	wenn	aber	Dämonien	meine ich,	ausch	Daimonen	ja wohl	große	Notwendigkeit	
against writing.	if	but	daimonic things	I think,	and	daimons	surely	much	necessity	
νομίζειν <sub>PräInfAkt</sub>	μέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστιν. <sub>PräAkt</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει; <sub>PräAkt</sub>	ἔχει <sub>PräAkt</sub>	δῆ. <sup>Pt</sup>	τίθημι <sub>PräAkt</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	
zu meinen	mirch	ist.	nicht	so	verhält es sich;	verhält es sich	ja.	setze ich	denn	
to think	me	there is.	not	thus	it holds;	it holds	indeed.	I set	for	
σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	όμολογοῦντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀποκρίνῃ. <sub>PräM/P</sub>	τοὺς <sub>ArtA</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιμόνιας <sup>A</sup>	[27d]	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἢ τοι <sub>Kon</sub>
dich	zustimmend seienden,	da	nicht	du antwortest.	die	aber	Dämonen			nicht entweder
you	agreeing,	since	not	you answer.	but	daimons				not either
θεούς <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἡγούμεθα <sub>PräM/P</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	θεῶν <sup>G</sup>	παῖδας; <sup>A</sup>	φῆσις <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>
Götter	ja	halten wir	oder	der Götter	Kinder;	sagst du	oder	nicht;	sehr	ja.
gods	at least	we consider	or	of gods	children;	you say	or	not;	very	also
εἴπερ <sub>Kon</sub>	δαιμόνιας <sup>A</sup>	ἡγοῦμαι, <sub>PräM/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φήσις <sub>PräAkt</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	θεοί <sup>N</sup>	τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
wenn wirklich	Dämonen	ich halte,	wie	du	sagst,	wenn	zwar	Götter	einige	
if indeed	daimons	I consider,	as	you	you say,	if	on the one hand	gods	some	
εἰσιν <sub>PräAkt</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	δαιμονες, <sup>N</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sub>PräAktOp</sub>	Ὄ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φημί <sub>PräAkt</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αἰνίττεσθαι <sub>PräM/PInf</sub>
sind	die	Daimonen,	dies	wohl	wäre	was	ich	sage	dich	andeuten zu lassen
are	the	daimons,	this	would	might be	which	I	say	you	to speak in riddles
καὶ <sub>Kon</sub>	χαριεντίζεσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	θεοὺς <sup>A</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡγούμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	φάναι <sub>PräInfAkt</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θεοὺς <sup>A</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>		
und	scherzen zu lassen,	Götter	nicht	haltend seienden	sagen	mirch	Götter	wieder		
and	to jest,	gods	not	considering	to say	me	gods	again		
ἡγεῖσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	πάλιν, <sup>Adv</sup>	ἐπειδήπερ <sub>Kon</sub>	γε <sup>Pt</sup>	δαιμονας <sup>A</sup>	ἡγοῦμαι <sub>PräM/P</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	οἱ <sub>ArtN</sub>	δαιμονες <sup>N</sup>
für halten	wiederum,	weil	ja	Dämonen	halte ich.	wenn	aber	wieder	die	Daimonen
to consider	again,	since indeed	at least	daimons	I consider.	if	but	again	the	daimons
θεῶν <sup>G</sup>	παῖδες <sup>N</sup>	εἰσιν <sub>PräAkt</sub>	νόθοι <sup>AdjN</sup>	τινές <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sub>Kon</sub>	ἐκ <sub>Prp</sub>	νυμφῶν <sup>G</sup>	ἢ <sub>Kon</sub>	τινων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
der Götter	Kinder	sind	unechte	einige	oder	aus	Nymphen	oder	aus	einigen
of gods	children	are	bastard	some	or	from out of	of nymphs	or	from out of	of some
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	λέγονται, <sub>PräM/P</sub>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
anderen	deren	ja	auch	gesagt werden,	wer	wohl	der Menschen	der Götter		
of others	of whom	indeed	and	are said,	who	would	of men	of gods		zwar
παῖδας <sup>A</sup>	ἡγοῖτο <sub>PräM/POpo</sub>	εῖναι, <sub>PräInfAkt</sub>	θεοὺς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μῆ <sup>Pt</sup>	όμοίως <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[27e]	ἄτοπον <sup>AdjN</sup>
Kinder	halten würde	zu sein,	Götter	μῆ	aber	nicht;	gleichermaßen	if		un passend
children	might consider	to be,	gods	but	not;	likewise	denn	but		absurd

εἴη PräAktOp wäre might be	ώσπερ Kon so wie just as	ἄν Pt wohl would	εἰ Kon wenn if	τις N jemand someone	ἵππων G der Pferde of horses	μὲν Pt zwar on the one hand	παῖδας A Kinder children	ἡγοῦτο PräM/Pop halten würde might consider	ἢ Kon oder or	καὶ Kon auch even
ὄνων, G der Esel, of donkeys,	τοὺς ArtA die the	ἡμιόνους, A Maultiere, mules,	ἵππους A Pferde, horses	δὲ Pt aber but	καὶ Kon auch and	ὄνους A Esel donkeys	μὴ Pt nicht not	ἡγοῦτο PräM/Pop halten würde might consider	εἶναι. PräInfAkt zu sein. to be.	ἀλλ', Kon aber, but, O
Μέλητε, V Meletos, Meletus,	οὐκ Pt nicht not	ἔστιν PräAkt ist is	ὅπιας Kon wie how	σὺ N du you	ταῦτα Pr dieses these	οὐχι Pt nicht not	ἀποπειρώμενος PräM/P erprobend seiend making trial	ἡμῶν Pr unser of us	ἔγραψω AorAkt schriebst you wrote	
τὴν ArtA die the	γραφὴν A Anklage	ταύτην Pr diese this	ἄπορῶν PräAkt oder or	ὅτι Kon dass that	ἐγκαλοῖς PräAkt vorwirfst you bring a charge	ἔμοι D mir to me	ἀληθὲς AdjA wahres true			ἀδίκημα. A
ὅπιας Kon wie how	δὲ Pt aber but	σύ N du you	τινα Pr irgendeinen someone	πείθοις PräAktOp überzeugen würdest	ἄν Pt wohl would	σμικρὸν AdjA kleinen small	νοῦν A Sinn mind	ἔχοντα PräAkt habenden having		ἀνθρώπων, G der Menschen, of men,
ώς Kon dass that	οὐ Pt nicht not	τοῦ ArtG des of the	αὐτοῦ AdjG selben same	ἔστιν PräAkt ist it is	καὶ Kon auch both	δαιμόνια A Dämonien demonic things	θεῖα AdjA göttliche divine things	ἡγεῖσθαι, PräM/Plinf zu halten, to consider,		καὶ Kon und and
αὖ Pt wieder again	τοῦ ArtG des of the	αὐτοῦ AdjG selben same	μήτε Kon neither							

## St. 28a

δαιμονας A Daimonen	μήτε Kon weder nor	θεοὺς A Götter	μήτε Kon noch nor	ἥρωας, A Helden,	ούδεμίσι AdjN keine no	μηχανή N Möglichkeit device	ἔστιν. PräAkt ist. is.	ἀλλὰ Kon aber but	γάρ, Pt denn, for, O	ἄνδρες V Männer men
Ἀθηναῖοι, V Athener, Athenians,	ώς Kon wie that	μὲν Pt zwar on the one hand	ἐγὼ N ich I	οὐκ Pt nicht not	ἀδικῶ PräAkt Unrecht tue I do wrong	κατὰ Pr gemäß according to	τὴν ArtA die the	Μελήτου G des Meletos	γραφήν, A Anklage, indictment,	Αθηναῖοι, V Athener, Athenians,
πολλῆς AdjG großer much	μοι D mir to me	δοκεῖ PräAkt scheint seems	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	ἀπολογίας, G Verteidigung, sondern of defense,	ἀλλὰ Kon sondern but	ἰκανὰ AdjA genügend sufficient	καὶ Kon auch even	ταῦτα. A Pr dieses what	οὐ Pt nicht was aber auch also	ταῦτα. A Pr dieses what
ἔν Pr τοῖς ArtD in in den the	ἔμπροσθεν Adv früheren earlier	ἔλεγον, ImpAkt sagte ich, I was saying,	ὅτι Kon dass that	πολλή AdjN viel much	μοι D mir to me	ἀπέχθεια N Abneigung enmity	γέγονεν PerAkt ist geworden has come to be	καὶ Kon und and	πρὸς Pr gegen and toward	ἔν Pr τοῖς ArtD in in den the
πολλούς, AdjA viele, many,	εὖ Adv gut well	ἴστε PrÄktImv wisset know	ὅτι Kon dass that	ἀληθές AdjN wahr true	ἔστιν. PräAkt ist. is.	τοῦτο N und and	ἔστιν PräAkt ist is.	οὐ Pr was was me	ἔμε A mich what me	πολλούς, AdjA viele, many,
αἱρεῖ, PräAkt ergreift, takes, if indeed	ἔάνπερ Kon wenn immer ergreife es, may take,	αἱρῆ, PräAktKnj ergreife es, not	οὐ Pt nicht not	Μέλητος N Meletos	ούδεν Kon noch nor	Ἄνυτος N Anytos	ἀλλά Kon sondern but	ἡ ArtN die the	τῷν ArtG der of the	πολλῶν AdjG vielen many
διαβολή <sup>N</sup> Te Pt Verleumdung und slander	τε καὶ Kon Neid. and	φθόνος. N welche things	ἄ Pr welche things	δὴ Pt aus dessen	πολλοὺς AdjA viele many	ἄλλους AdjA andere others	καὶ Kon und and	ἄγαθοὺς AdjA gute good		[28b]
ἄνδρας A Männer	ἥρηκεν, PerAkt hat ergriffen, men	οἷμαι PräM/P ich meine I think	δὲ Pt aber but	αἱρίσει. FuAkt wird ergreifen. will take.	οὐδὲν Pr nichts nothing	δὲ Pt aber but	δεινὸν AdjN furchtbar terrible	μὴ Pt nicht not	ἔν Pr μοι D bei in me	ἄνδρας A Männer
στῇ <sup>AorAktKnj</sup> stehen möge. may stand.	ἴσως Adv vielleicht perhaps	ἄν Pt wohl would	οὖν Pt nun then	εἴποι AorAktOp würde sagen might say	τις. N jemand. someone.	εἴτε Kon dann then	οὐκ Pt nicht not	αἰσχύνῃ PräM/P schämst du dich, are ashamed,	ὦ ij Σώκρατες, o Sokrates, O Socrates,	στῇ <sup>AorAktKnj</sup> stehen möge. may stand.
τοιοῦτον AdjA solches such	ἐπιτήδευμα <sup>A</sup> Betreiben pursuit	ἐπιτηδεύσας N betrieben habend having practiced	ἐξ Pr aus dessen	οὐ G aus which	κινδυνεύεις PräAkt bist du in Gefahr you risk	νυνὶ <sup>Adv</sup> jetzt now		ἀποθανεῖν; AorInfAkt zu sterben; to die;		
ἐγὼ N Pr ich I	δὲ Pt aber but	τούτῳ D diesem to this	ἄν Pt wohl would	δίκαιον <sup>AdjA</sup> Logos Rede argument	λόγον A würde entgegnen, I might reply,	ὅτι Kon dass that	οὐ Pt nicht not	καλῶς Adv gut well	λέγεις PräAkt du sagst, you speak,	ὦ ij

ἄνθρωπε, <sup>V</sup>	<i>εἰ</i> <sup>Kon</sup>	<i>οὕτι</i> <sup>PräAkt</sup>	δεῖν	<sup>PrälInfAkt</sup>	κίνδυνον <sup>A</sup>	ύπολογ(ζεσθαι)	<sup>Präm/Plnf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζῆν	<sup>PrälInfAkt</sup>	ἢ	<sup>Kon</sup>
Mensch, wenn man, if	du meinst you think	nötig zu sein it necessary	Gefahr danger		ein zuberechnen to calculate			des of the	Lebens to live		oder or	
τεθνάναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ὅτου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	όφελός <sup>N</sup>	ἐστιν, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>			
gestorben sein to have died	einen Mann a man	wovon of which	etwas some thing	auch even	kleines small	Nutzen benefit	ist, is,	sondern but	nicht not			
ἔκεινο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>	σκοπεῖν <sup>PrälInfAkt</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	πράττη, <sup>PräAktKnj</sup>	πότερον <sup>Kon</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	ἢ	ἄδικα <sup>AdjA</sup>				
jenes nur that only	betrachten to consider	wenn whenever	er handelt, one does,	ob whether	Gerechtes just	oder or	Ungerechtes unjust					
πράττει, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ἔργα <sup>A</sup> <sup>ἢ</sup> <sup>Kon</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	φαῦλοι <sup>AdjN</sup>	[28c]	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>		
er tut, does,	und and	eines Mannes of a man	guten good	Werke works	oder or	schlechten. bad.	minderwertige base	denn for	wohl	dem to the		
γε <sup>Pt</sup>	σῶ <sup>AdjD</sup>	λόγω <sup>D</sup>	εἴεν <sup>PräAktOp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἡμιθέων <sup>G</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Τροίᾳ <sup>D</sup>	τετελευτήκασιν <sup>PerAkt</sup>			
ja at least	deinem your	Logos argument	wären would be	der of the	der Halbgötter	so viele in		Troy	sind gestorben have ended life			
οἵ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	Θέτιδος <sup>G</sup>	υἱός, <sup>N</sup>	ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	
die und who and	anderen others	und and	der the	der of the	Thetis	Sohn, son,	der who	so sehr so much	der of the	Gefahr danger		
κατεφρόνησεν <sup>AorAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtA</sup>	αἰσχρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ὑπομεῖναι <sup>AorInfAkt</sup>	ώστε, <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>					
verachtete he despised	neben contrary to	das the	Schändliche shameful	irgend etwas something	zu ertragen to endure	so dass, so that,	als since					
εἴπεν <sup>AorAkt</sup>	ἥ <sup>ArtN</sup>	μήτηρ <sup>N</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	προθυμούμενω <sup>D</sup> <sup>Präm/P</sup>	Ἔκτορα <sup>A</sup>	ἀποκτεῖναι, <sup>AorInfAkt</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	οὔσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>				
sagte she said	die the	Mutter mother	ihm to him	sich eifrig bemühenden being eager	Hektor Hector	zu töten, to kill,	Gottheit a goddess	seiend, being,				
οὐτωσί <sup>Adv</sup>	πιως, <sup>Adv</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ὦ <sup>i</sup> παῖ, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τιμωρήσεις <sup>FuAkt</sup>	Πατρόκλω <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>			
soeben just so	irgendwie, somehow,	wie as	ich I	meine- think-	ο Kind, O child,	wenn if	du wirst bestrafen you will avenge	dem Patroklos Patroclus	dem dem			
ἔταίρω <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	φόνον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἔκτορα <sup>A</sup>	ἀποκτενεῖς, <sup>FuAkt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἀποθανῇ— <sup>AorAktKnj</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>			
Gefährten companion	den the	Mord murder	und and	Hektor Hector	wirst töten, you will kill,	selbst your self	wirst sterben—	sogleich	denn			
τοι, <sup>Pt</sup>	φησί, <sup>PräAkt</sup>	μεθ, <sup>Prp</sup>	Ἔκτορα <sup>G</sup>	πότμος <sup>N</sup>	ἐτοῖμος <sup>AdjN</sup>	—ό <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
dir, indeed,	sagt sie, she says,	nach after	Hektor Hector	Schicksal fate	bereit ready	—der —the	aber but	dies dies	gehört habend	des des		
μὲν <sup>Pt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	ἀλιγώρησε, <sup>AorAkt</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>				
zwar on the one hand	Todes death	und and	der of the	Gefahr danger	verachtete, he made light of,	viel much	aber but	mehr more				
δείσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	[28d]	τῷ <sup>ArtA</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	κακός <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις <sup>D</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
gefürchtet habend having feared	das the	Leben to live	schlecht base	seiend being	und and	den to the	Freunden friends	nicht not				
τιμωρεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	φησί, <sup>PräAkt</sup>	τεθνάίην, <sup>PerAktOp</sup>	τεθνάίην, <sup>N</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ἐπιθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>					
zu rächen, to avenge,	sofort, straightway,	sagt er, he says,	möchte ich gestorben sein, I would have died,	Strafe penalty	auferlegt habend having imposed	dem on the						
ἀδικοῦντι, <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐνθάδε <sup>Adv</sup>	μένω <sup>PräAkt</sup>	καταγέλαστος <sup>AdjN</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	νησοί <sup>D</sup>	κορωνίσιν <sup>AdjD</sup>				
Unrecht Tuenden, doing wrong,	damit in order that	nicht not	hier here	I may remain	lächerlich ridiculous	bei by	Schiffen ships	gebogen beaked				
ἄχθος <sup>N</sup> ἀρούρης <sup>G</sup>	ἢ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	οὕτι <sup>PräAkt</sup>	φροντίσαι <sup>AorInfAkt</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	οὔτω <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>			
Last burden of earth.	wirklich or	ihn him	meinst du you think	bedacht zu haben to care	des Todes of death	und and	der Gefahr; of danger;	so thus	nämlich for			
ἔχει, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀληθείᾳ <sup>D</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	ἐαυτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	τάξῃ <sup>AorAktKnj</sup>			
verhält es sich, it holds,	O Männer men	Athenener, Athenians,	der in the	Wahrheit truth	wo where	wohl would	jemand someone	sich selbst him self	aufstellen möge he may place			
ἡγησάμενος <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>	βέλτιστον <sup>AdjN</sup>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἄρχοντος <sup>G</sup>	ταχθῆ, <sup>AorPasKnj</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>					
erachtend having judged	als Bestes best	zu sein to be	oder or	von by	Vorgesetztem of a ruler	befohlen werde, he may be placed,	hier there					
δεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	δοκεῖ, <sup>PräAkt</sup>	μένοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	κινδυνεύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	ύπολογιζόμενον <sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup>					
muss, it is necessary,	wie as	mir to me	scheint, it seems,	bleibend remaining	zu wagen, to risk,	nichts nothing	ein zuberechnen calculating					

μήτε <sup>Kon</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αἰσχροῦ <sup>AdjG</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	δεινὰ <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
weder	Tod	noch	anderes	nichts	vor	dem	Schändlichen.	ich	nun	Schreckliches	wohl
neither	death	nor	other	nothing	before	the	shameful.	I	therefore	terrible things	would
εἴη <sup>PräAktOp</sup>	εἰργασμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup> <sub>[28e]</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>			μέν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	
wäre	bewirkt habend,	o Männer	Athenier,	wenn	als			zwar	mich	die	
I be	having done,	O men	Athenians,	if	when			on the one hand	me	the	
ἄρχοντες <sup>N</sup>	ἔταττον, <sup>ImpAkt</sup>	οὐς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἵλεσθε <sup>AorSM/P</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>			μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
Amtsträger	befahlen,	die	ihr	gewählt habt	zu herrschen			über mich,	und	in	
rulers	they were ordering,	whom	you	you chose	to rule			of me,	and	in	
Ποτειδαία <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀμφιπόλει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Δηλίω, <sup>D</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκεινοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
Potidaia	und	in	Amphipolis	und	bei	Delion,	damals	zwar	wo	jene	
Potidaea	and	in	Amphipolis	and	at	Delium,	then	on the one hand	where	those	
ἔταττον <sup>ImpAkt</sup>	ἔμενον <sup>ImpAkt</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			καὶ <sup>Kon</sup>	ἔκινδύνευον <sup>ImpAkt</sup>		
befahlen	blieb ich	so wie	auch	ein anderer	irgend ein			aus	riskierte ich		
they were ordering	I was remaining	just as	also	another	person			and	I was risking		
ἀποθανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	τάττοντος, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώνθην <sup>AorM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
zu sterben,	des	aber	Gottes	befehlend seienden,	wie	ich	meinte ich	und	aus		
to die,	of the	but	god	ordering,	as	I	I thought	and	and		
ὑπέλαβον, <sup>AorAkt</sup>	φιλοσοφοῦντά <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξετάζοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>					
annahm ich,	philosophierend	mirch	nötig zu sein	zu leben	und	untersuchend					
I supposed,	philosophizing	me	it to be necessary	to live	and	examining					
ἔμαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους, <sup>AdjA</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φοβηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>	θάνατον <sup>A</sup>			
Mich selbst	und	die	anderen,	hier	aber	erschrocken	oder	Tod			
my self	and	the	others,	here	but	having been afraid	or	death			

## St. 29a

ἢ <sup>Kon</sup>	ἄλλ <sup>AdjA</sup>	ότιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρᾶγμα <sup>A</sup>	λίποιμ <sup>AorAktOp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τάξιν. <sup>A</sup>	δεινόν <sup>AdjN</sup>	τὰν <sup>Pt</sup>	εἴη, <sup>PräAktOp</sup>		
oder	anderes	irgend etwas	Sache	verlassen würde ich	die	Stellung.	schrecklich	und wohl	wäre,		
or	other	whatsoever	thing	I would leave	the	post.	terrible	and would	it would be,		
καὶ <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δικαίως <sup>Adv</sup>	εἰσάγοι <sup>PräAktOp</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	δικαστήριον, <sup>A</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
und	wie	wahrhaft	damals	wohl	mirch	mit Recht	würde vorführen	emand	in	Gericht,	dass
and	as	truly	then	would	me	justly	might bring in	someone	into	law court,	that
οὐ <sup>Pt</sup>	νομίζω <sup>PräAkt</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἀπειθῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	μαντεία <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεδιώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	θάνατον <sup>A</sup>		
nicht	meine ich	Götter	zu sein	ungehorsam seiend	der	Weissagung	und	gefürchtet habend	Tod		
not	I think	gods	to be	disobeying	the	oracle	and	having feared	death		
καὶ <sup>Kon</sup>	οιόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	σοφὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	Ὥν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	θάνατον <sup>A</sup>			
und	meinend	weise	zu sein	nicht	seiend.	das	denn	ja	Tod		
and	thinking	wise	to be	not	being.	the	for	indeed	death		
δεδιέναι, <sup>PerInfAkt</sup>	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	σοφὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
gefürchtet zu haben,	o Männer,	nichts	anderes	ist	als	scheinen zu	weise	zu sein			
to have feared,	O men,	nothing	else	is	than	to seem	wise	to be			
μὴ <sup>Pt</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>			
nicht	seind-	scheinen zu	denn	gewusst zu haben	ist	was	not	weiß.			
not	being-	to seem	for	to have known	is	the things which	not	he has known.			
οὖς <sup>PerAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θάνατον <sup>A</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	
weiß	zwar	denn	niemand	den	Tod	und nicht	ob	trifft es sich	dem	Menschen	
he knows	indeed	for	no one	the	death	nor	if	it happens	to the	man	
πάντων <sup>AdjG</sup>	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	ῷ <sup>i</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	δεδίασι <sup>PerAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>			
aller	größtes	seiend	der	Güter,	sie fürchten	aber	wie	gut			
of all	greatest	being	of the	good things,	they have feared	but	as	well			
εἰδότες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	[29b]	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	καίτοι <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>			
gewusst habend	dass		größtes	der	Übel	ist.	und doch	wie			
having known	that		greatest	of the	bad things	is.	and yet	how			
ἀμαθία <sup>N</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥ <sup>ArtN</sup>	ἐπονείδιστος, <sup>AdjN</sup>	ἥ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οἴεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>			
Unwissenheit	ist	diese	die	tadel würdig,	die	des	meinen zu	gewusst zu haben			
ignorance	is	this	the	reproachful,	the	of the	to think	to have known			

ἀ <sup>A</sup> Pr was	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	οἴδεν; <sub>PerAkt</sub> er weiß;	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr ich	δ', <sup>Pt</sup> aber, I	ὦ <sup>iij</sup> O but, men,	ἄνδρες, <sup>V</sup> Männer, in this	τούτω <sup>D</sup> Pr hierin	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup> hier here	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps
διαφέρω <sub>PrÄkt</sub> unterscheide ich mich I differ	τῶν <sub>ArtG</sub> der of the	πολλῶν <sub>AdjG</sub> vielen many	ἄνθρωπων, <sub>G</sub> Menschen, men,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	τῷ <sup>D</sup> Pr to someone	σοφώτερός <sub>AdjNKmp</sub> weiser wiser		
τού <sup>G</sup> eines than someone	φαίνη <sub>PrÄktOp</sub> würde sagen I would say	εἶναι; <sub>PrÄnfAkt</sub> zu sein, to be,	τούτω <sup>D</sup> Pr hierin	ἄν, <sup>Pt</sup> wohl, would,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εἰδὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> gewusst habend having known	ἰκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently	περὶ <sup>Prp</sup> über about	
τῶν <sub>ArtG</sub> der of the things	ἐν <sub>Prp</sub> in	Ἄιδου <sup>G</sup> Hades	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	οἴμαι <sub>PrM/P</sub> meine ich I think	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εἰδέναι; <sub>PerInfAkt</sub> gewusst zu haben. to have known.	τὸ <sub>ArtN</sub> das the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀδικεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub> Unrecht tun to do wrong
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπειθεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub> nicht gehorchen to disobey	τῷ <sub>ArtD</sub> dem to the	βελτίονι <sub>AdjDKmp</sub> Besseren better	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θεῷ <sup>D</sup> Gott god	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄνθρωπο <sup>D</sup> Menschen, man,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	κακὸν <sub>AdjN</sub> schlecht bad	καὶ <sup>Kon</sup> und and
αἰσχρόν <sub>AdjN</sub> schändlich shameful	ἔστιν <sub>PrÄkt</sub> ist, are, the things which	οἴδα <sub>PerAkt</sub> ich weiß. I know.	πρὸ <sub>Prp</sub> vor before	οὖν <sup>Pt</sup> also then	τῶν <sub>ArtG</sub> der of the	κακῶν <sub>AdjG</sub> Übel bad things	ῶν <sup>G</sup> deren of which	οἴδα <sub>PerAkt</sub> ich weiß I know	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	κακά <sub>AdjN</sub> Schlechtes bad things
ἔστιν, <sub>PrÄkt</sub> ist, are, the things which	ἀ <sup>A</sup> Pr was	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	οἴδα <sub>PerAkt</sub> ich weiß I know	εἰ <sup>Kon</sup> ob if	καὶ <sup>Kon</sup> auch even	ἀγαθὰ <sub>AdjN</sub> Gute good things	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> seiend being	τυγχάνει <sub>PrÄkt</sub> trifft es sich it happens	οὐδέποτε <sub>Adv</sub> niemals never	
φοβήσομαι <sub>FuM/P</sub> werde ich fürchten I will fear	οὔδε <sup>Kon</sup> und nicht nor	φεύξομαι <sub>FuM/P</sub> werde ich fliehen. I will flee.	ώστε <sub>Kon</sub> so dass so that	οὔδ' <sub>Kon</sub> und nicht not even	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	[29c] με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich jetzt me	νῦν <sub>Adv</sub> now	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ihr you		
ἀφίετε <sub>PrÄkt</sub> entlässt let go	Ἀνύτω <sup>D</sup> dem Anytos	ἀπιστήσαντες, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> misstrauend geworden, having disbeliefed,	δο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	ἔφη <sub>ImpAkt</sub> sagte	ἢ <sup>Kon</sup> oder	τὴν <sub>ArtA</sub> die beginning	ἀρχὴν <sup>A</sup> Anfang not	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub> nötig sei it to be necessary	
ἔμε <sup>A</sup> mich me	δεῦρο <sub>Adv</sub> hierher hither	εἰσελθεῖν <sub>AorSAktInf</sub> hinein zu gehen to go in	ἥ <sup>Kon</sup> oder, or,	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> nachdem since	εἰσῆλθον, <sub>AorSAkt</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οἶν <sup>AdjN</sup> <sub>PrÄnfAkt</sub> möglich possible	τ' <sub>Pt</sub> ja and	εἰναι <sub>PrÄnfAkt</sub> zu sein to be	τὸ <sub>ArtN</sub> das the
μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀποκτεῖναι <sub>AorSAktInf</sub> zu töten to kill	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	λέγων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> sagend saying	πρὸ <sub>Prp</sub> zu towards	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	ως <sup>Kon</sup> dass that	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	διαφευξίμην <sub>FuM/Pop</sub> ich entkommen würde	ἥδη <sup>Adv</sup> schon already	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would
ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> eurer of you	οἱ <sub>ArtN</sub> die the	ὑεῖς <sup>N</sup> Söhne sons	ἐπιτηδεύοντες, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> betreibend practicing	ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	Σωκράτης <sup>N</sup> Sokrates Socrates	διδάσκει <sub>PrÄkt</sub> lehrt teaches	πάντες <sup>AdjN</sup> alle all			
παντάπασι <sub>Adv</sub> ganz und gar entirely	διαφθαρήσονται, <sub>FuPas</sub> werden verderbt werden, will be destroyed,	—εἰ <sup>Kon</sup> —wenn —if	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir to me	πρὸ <sub>Prp</sub> zu towards	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesem these things	εἴποιτε <sub>AorAktOp</sub> würdet sagen. you might say.	ὦ <sup>iij</sup> o O	Σώκρατες, <sup>V</sup> Sokrates, Socrates,		
νῦν <sub>Adv</sub> jetzt now	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	Ἀνύτω <sup>D</sup> dem Anytos	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	πεισόμεθα <sub>FuM/P</sub> werden wir folgen we will be persuaded	ἀλλ' <sup>Kon</sup> sondern but	ἀφίεμεν <sub>PrÄkt</sub> entlassen wir we release	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich, you,	ἔπι <sup>Prp</sup> auf on	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem this condition	μέντοι, <sup>Pt</sup> indessen, however,
ἐψ <sup>Prp</sup> auf on	ῶτε <sup>DPT</sup> <sub>Pr</sub> worauf dass which that	μηκέτι <sub>Adv</sub> nicht mehr no longer	ἐν <sub>Prp</sub> in	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieser this	τῇ <sub>ArtD</sub> der the	ζητήσει <sup>D</sup> Untersuchung inquiry	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesen these terms	ἀφίοιτε, <sub>AorAktOp</sub> ließet ihr frei, you would release,	μηδὲ <sup>Kon</sup> und nicht nor	
φιλοσοφεῖν <sub>PrÄnfAkt</sub> philosophieren. to philosophize.	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀλῶς <sub>AorPasKnj</sub> gefasst wirst you be caught	[29d] ἔτι <sub>Adv</sub> noch still	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses this	πράττων, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> tuend, doing,	ἀποθανῆ <sub>AorAktKnj</sub> wirst sterben you may die			
—εἰ <sup>Kon</sup> —wenn —if	οὐν <sup>Pt</sup> nun then	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich, me,	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was gerade the very thing which	εἴπον, <sub>AorAkt</sub> sagte ich, I said,	ἔπι <sup>Prp</sup> auf on	τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesen these terms	ἀφίοιτε, <sub>AorAktOp</sub> ließet ihr frei, you would release,	εἴποιμ' <sub>AorAktOp</sub> würde ich sagen I would say		
ἄν <sup>Pt</sup> wohl	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch, you,	ὦ <sup>iij</sup> o O	ἄνδρες, <sup>V</sup> Athener, Athenians,	ἀσπάζομαι <sub>PrÄM/P</sub> grüße I greet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	φιλῶ, <sub>PrÄkt</sub> liebe, I love,	
πείσομαι <sub>FuM/P</sub> werde gehorchen I will obey	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub> mehr more	τῷ <sub>ArtD</sub> dem to the	θεῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Gott god	ἡ <sup>Kon</sup> als than	ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch, you,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔπειτε <sup>Kon</sup> so lange als as long as	ἔμπνέω <sub>PrÄkt</sub> atme ich I breathe	καὶ <sup>Kon</sup> und and

οὗτος <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὦ, <sup>PräAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μη <sup>Pt</sup>	παύσωμαι <sup>AorMedKnj</sup>	φιλοσοφῶν <sup>N</sup> philosophierend	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> euch
fähig	ja	sei,	nicht	nicht	werde ich aufhören	philosophizing	und	to you
able	and	I may be,	not	at all	I cease	and	and	euch
παρακελευόμενός <sup>N</sup> zureden seiend exhorting	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνδεικνύμενος <sup>N</sup> vor zeigend seiend showing	ὅτῳ <sup>D</sup> welchem	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἐντυγχάνω <sup>PräAkt</sup>	ὑμῶν, <sup>G</sup> eurer, of you,
λέγων <sup>N</sup> sagend saying	PräAkt	οἴάπερ <sup>A</sup> wie gerade solches such things as	εἴθα, <sup>PerAkt</sup> gewohnt bin ich, I am accustomed,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass	ὦ οἰ <sup>i</sup>	ἀριστε <sup>AdjVSup</sup>	ἀνδρῶν, <sup>G</sup> der Männer, of men,	Ἀθηναῖος <sup>N</sup> Athener seiend, being,
πόλεως <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μεγίστης <sup>AdjGSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύδοκιμωτάτης <sup>AdjGSup</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	σοφίαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχύν, <sup>A</sup> Kraft, der Gelder
der Stadt	der	größten	und	angesehensten	in	Weisheit	und	der Gelder
of city	the	greatest	and	most renowned	for	wisdom	and	strength, of money
μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχύνῃ <sup>PräM/P</sup>	ἐπιμελούμενος <sup>N</sup> sorgend seiend	ὅπως <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup> damit	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	πλεῖστα, <sup>AdjASup</sup>
zwar	nicht	schämst du dich	taking care	that	dir	es sein wird	so viel wie	meiste, most,
indeed	not	you are ashamed			to you	it will be	as	
καὶ <sup>Kon</sup>	[29e]	δόξης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμῆς, <sup>G</sup>	φρονήσεως <sup>G</sup>	δε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
und		Ruhmes	und	Ehre,	Einsicht	aber	und	ψυχῆς <sup>G</sup>
and		of repute	and	of honor,	of prudence	but	and	ὅπως <sup>Kon</sup>
ώς <sup>Kon</sup>	βελτίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπιμελῆ <sup>PräM/P</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	φροντίζεις; <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>
so	beste	sein wird	nicht	kümmerst du dich	und nicht	sorgst du;	und	τις <sup>N</sup> wenn jemand
as	best	it will be	not	you care	nor	you think of;	and	if ever someone
ὑμῶν <sup>G</sup> eurer of you	ἀμφισβητήσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φη <sup>PräAktKnj</sup>	ἐπιμελεῖσθαι, <sup>PräM/PInf</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἀφήσω <sup>FuAkt</sup>	
bestreiten sollte	dispute	und	sagt	sich zu kümmern,	nicht	sofort	werde ich lassen	
καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδέ <sup>Kon</sup>	ἀπειμι, <sup>PräAkt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐρήσομαι <sup>FuM/P</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> ihm	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔξετάσω <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ihn	und nicht	gehe ich weg,	sondern	werde ich fragen	und	werde ich prüfen	und	
him	nor	I go away,	but	I will ask	and	I will examine	and	
ἐλέγξω, <sup>FuAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> und	μη <sup>Pt</sup> wenn	δοκῇ <sup>PräAktKnj</sup>	κεκτήσθαι <sup>PerM/PInf</sup>	ἀρετῆ, <sup>A</sup> Tugend, virtue,	
werde ich überführen, I will refute,	und	und	mir	not	scheint	besessen zu haben		
			if ever	to me	seem	to have acquired		

## St. 30a

φάναι <sup>AorAktInf</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>	ὄνειδιῶ <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐλαχίστου <sup>AdjGSup</sup>
sagen zu to say	aber, but,	werde ich schelten I will reproach	dass that	die the	des meisten of most	wert würdig worthy things	um about	des geringsten of least
ποιεῖται, <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	φαυλότερα <sup>AdjAKmp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστον. <sup>AdjGKmp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωτέρω <sup>AdjDKmp</sup>
hält er dafür, he does regard,	die	aber	schlechteren	um	mehr.	dieses	auch	jüngeren
καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρω <sup>AdjDKmp</sup>	δε <sup>Pt</sup>	φαυλότερα <sup>AdjAKmp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστον. <sup>AdjGKmp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωτέρω <sup>AdjDKmp</sup>
und	älteren	to an elder	welchem	wohl	begegne ich	werde ich tun,	sowohl	Fremden
and			to whomever	ever	I meet	I will do,	and	to a stranger
ἀστῷ, <sup>D</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἀστοῖς, <sup>D</sup>	ὅσῳ <sup>D</sup> Pr	μου <sup>G</sup> Pr	ἔγγυτέρω <sup>AdvKmp</sup>	ἐστὲ <sup>PräAkt</sup>
Bürger, to a citizen,	mehr	aber	den	Bürgern,	je näher	meiner	näher	seid ihr
γένει. <sup>D</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	κελεύει <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεός, <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἔγὼ <sup>N</sup> Pr	οἴομαι <sup>PräM/P</sup>
dem Geschlecht. in birth.	dieses	denn	befiehlt	der	Gott,	gut	und	meine ich
these	for	commands	the	god,	well	wisset, know,	ich	I think
οὐδέν <sup>N</sup> nichts nothing	πω <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> euch yet to you	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τὴ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup> Stadt als than
noch	größeres	größeres	Gut	zu werden	in	in	der	die
yet	greater	good	good	to become	in	the	city	the
ἐμήν <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>	ὑπηρεσίαν. <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πράττων <sup>N</sup> PräAkt	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr
meine	dem	Gott	Dienst.	nichts	denn	anderes	tuend	περιέρχομαι <sup>PräM/P</sup>
my	to the	god	service.	nothing	for	else	doing	umher gehe
πειθῶν <sup>N</sup> überredend persuading	ὑμῶν <sup>G</sup> eurer of you	καὶ <sup>Kon</sup>	νεωτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρους <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	σωμάτων <sup>G</sup> der Körper of bodies
	sowohl		jüngere		als auch	ältere	weder	
	and		younger		and	older	neither	

έπιμελεῖσθαι	PräM/Plnf	[30b]	μήτε <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	πρότερον <sup>Adv</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>
sich zu kümmern to care for			noch nor	der Güter of money	vorher before	auch nicht nor	so thus	sehr much	wie as	der of the
ψυχῆς <sup>G</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀρίστη <sup>AdjNSup</sup>	ἐσται, <sup>FuAkt</sup>	λέγων <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	ἀρετὴ <sup>N</sup>
Seele soul	damit that	so as	beste best	sein wird, it will be,	sagend saying	dass that	nicht not	aus from	Gütern money	Tugend virtue
γίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ξε <sup>Prp</sup>	ἀρετῆς <sup>G</sup>	χρήματα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀγαθὰ <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	
entsteht, comes to be,	sondern but	aus from out of	Tugend virtue	Gelder money	und and	die the	anderen other	Güter good things	den to the	
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ἄπαντα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	λέγων <sup>N</sup>
Menschen people	alle all	sowohl and	privat privately	als auch and	öffentl. publicly.	wenn if	zwar indeed	nun then	dieses these things	sagend saying
διαφθείρω	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νέους, <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	βλαβερά. <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	μέ <sup>A</sup>
verderbe ich I corrupt	die the	Jungen, young men,	dieses these things	wohl would	wäre be	schädlich. harmful.	wenn if	aber but	jemand someone	mirch me
φησιν	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	λέγει. <sup>PräAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>		
sagt says	anderes other things	zu sagen to say	als than	dieses, these things,	nichts nothing	sagt er. he says.	zu as to	diesem, these things,		
φαίνω	ἄν <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πείθεσθε <sup>PräM/Plmv</sup>	Ἀνύτω <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
würde ich sagen I would say	wohl, would,	o Männer O men	Athener, Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytos	oder or	nicht, not,	und and	oder either
ἀφίετε	με <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔμοι <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[30c] ποιήσαντος <sup>G</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	οὔδ <sup>Kon</sup>
entlässt release	mir me	oder or	nicht, not,	dass since	meiner of me	nicht not	wohl would	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht not even
εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	τεθνάναι. <sup>PerInfAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖτε, <sup>PräAktImv</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>		
wenn if	werde ich I am about	oft often	gestorben zu sein. to be dead.	nicht do not	θορυβεῖτε, <sup>PräAktImv</sup>	lärm, make noise,	o Männer O men	Athener, Athenians,	sondern but	
ἔμμείνατέ	μοι <sup>D</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἐδεήθην <sup>AorM/P</sup>	ὑμῶν, <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θορυβεῖν <sup>PräAktImv</sup>	ἐψ <sup>Prp</sup>			
bleibt standhaft abide by	mir me	worum in which things	bat ich I asked	euer, of you,	nicht not	Lärm zu machen to make noise	auf upon			
οἷς <sup>D</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	λέγω <sup>PräAkt</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	οἶμαι, <sup>PräM/P</sup>	
was the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören. to listen.	und and	denn, for,	wie as	ich I	meine ich, I think,	
όνήσεσθε	FuM/P	άκούοντες. <sup>N</sup>	ΠρäAkt	μέλλω <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἄττα <sup>A</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup>	ἐρεῖν <sup>FuInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
werdet Nutzen haben		hörend.	I am about	ich bin im Begriff	denn	nun	einiges	euch	sagen werden	und
you will benefit		hearing.	I am about	for	then	some things	to you	to say		and
ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἐψ <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	βοήσεσθε. <sup>FuM/P</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	μηδαμῶς <sup>Adv</sup>	ποιεῖτε <sup>PräAkt</sup>	τοῦτο. <sup>A</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
andere Dinge	auf	welchen	vielleicht	werdet rufen.	aber	keineswegs	macht	dieses.	gut	denn
other things	on	which	perhaps	you will shout.	but	in no way	do	this.	well	for
ἴστε, <sup>PerAktImv</sup>	ἔάν <sup>Kon</sup>	με <sup>A</sup>	ἀποκτείνητε <sup>AorAktKnj</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	οἶον <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	λέγω, <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	
wisset, know,	wenn if ever	mich me	tötet you kill	solchen such	seiend being	wie such as	ich I	sage, say,	nicht not	
ἔμε <sup>A</sup>	μείζω <sup>AdjKmpA</sup>	βλάψετε <sup>FuAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	αὐτούς. <sup>A</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
mich me	mehr greater	werdet schädigen	als	euch	selbst. yourselves.	mich me	zwar indeed	denn for	nichts nothing	wohl would
βλάψειν	Ourt <sup>Kon</sup>	Μέλητος <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	Ἄνυτος— <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	δύναιτο— <sup>PräM/Pop</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
würde schädigen harm	weder neither	Meletos	noch	Anytos— <sup>N</sup>	doch nicht nor even	denn	wohl	könnte— be able—	nicht not	denn for
meine ich	rechtmäßig	zu sein	[30d]	Anytus— <sup>N</sup>	αὐτοῖς <sup>Adv</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	χείρονος <sup>AdjKmpG</sup>		
I think	lawful	to be		für einen besseren	Mann	von		eines schlechteren		
βλάπτεσθαι	PräM/Plnf	ἀποκτείνει <sup>AorAktOp</sup>	μεντάν <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐξελάσειν <sup>AorAktOp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>			
geschädigt zu werden. to be harmed.		würde töten might kill	wohl indeed	vielleicht perhaps	oder or	würde hinausstoßen might drive out	oder or			
ἀτιμώσειν·	AorAktOp	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	οὔτος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	οἴται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup>
würde entehren· might dishonor·		aber but	dieses these	dieser this man	indeed	vielleicht perhaps	meint thinks	und and	ein anderer other	irgendeiner someone

πού <sup>Adv</sup>	μεγάλα <sup>AdjA</sup>	κακά, <sup>AdjA</sup>	έγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	οἴομαι, <sup>PräM/P</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>
irgendwo somewhere	große great	Übel, evils,	ich I	aber but	nicht not	meine ich, I think,	sondern but	viel much	mehr more
ποιεῖν <sup>PräInfaAkt</sup>	α <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>Adv</sup>	ποιεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	ἀδίκως <sup>Adv</sup>	ἐπιχειρεῖν <sup>PräInfaAkt</sup>		
zu tun to do	the things which	this man here	jetzt now	tut, does,	einen Mann a man	ungerecht unjustly	zu unternehmen to attempt		
ἀποκτεινύναι. <sup>AorInfAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	οὖν <sup>Pt</sup> ω̄ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	δέω <sup>PräAkt</sup>	ἔγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>			
zu töten. to kill.	jetzt now	nun, o Männer then, O men	Athenener, Athenians,	viel of much	mangle I lack	ich I	für on behalf of		
ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπολογεῖσθαι, <sup>PräM/PlIn</sup>	ῶς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup> οἴοιτο, <sup>PräM/PKnj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μή <sup>Pt</sup>		
meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner wohl someone would	meinen möchte, might think,	sondern but	für on behalf of	euch, of you,	nicht not	
τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	έξαμάρτητε <sup>AorAktKnj</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> [30e]	δόσιν <sup>A</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμοι <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
etwas anything	fehl gehtet you may err	über about	die the	des of the	Gottes god	Gabe gift	euch to you	meiner of me	
καταψηφισάμενοι. <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ξάν <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποκτείνητε, <sup>AorAktKnj</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ράδίως <sup>Adv</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	
	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mir me	tötet, you kill,	nicht not	leicht easily	einen anderen another	solchen such
εύρηστε, <sup>FuAkt</sup>	ἀτεχνῶς— <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γελοιότερον <sup>AdjKmpA</sup>	εἰπεῖν— <sup>AorInfAkt</sup>		προσκείμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	
werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn if	auch and	lächerlicher more ridiculous	zu sagen— to say—		bei liegend seiend being attached	der to the	
πόλει <sup>D</sup> <sub>Üpō</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> θεοῦ <sup>G</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	ὕπιω <sup>D</sup>	μεγάλω <sup>AdjD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γενναῖω, <sup>AdjD</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup> μεγέθους <sup>G</sup>
Stadt city	von by	des of the	Gottes god	so wie just as	einem Pferd to a horse	großen great	zwar indeed	und and	edel, noble,
δὲ <sup>Pt</sup>	νωθεστέρω <sup>AdjKmpD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεομένω <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐγείρεσθαι <sup>PräM/PlIn</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	μύωπός <sup>G</sup>	τινος, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἶον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
aber but	träge ren more sluggish	und and	bedürftig seiend needing	geweckt zu werden to be woken	von by	einer Stechfliege gadfly	irgendeines, some,	wie such as	
δῆ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup> ἔμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει <sup>D</sup>	προστεθηκέναι <sup>PerAktInf</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	τινα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
indeed indeed	ja to me	mir seems	der the	Gott mich god me	der Stadt to the city	hinzugefügt zu haben to have set	solchen such a	einen, one,	der who
ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγείρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πείθων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνειδίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκαστον <sup>AdjA</sup>		
euch you	aufweckend rousing	und and	überredend persuading	und and	schelten reproaching	einen one	jeden each		

## St. 31a

οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παύομαι <sup>PräM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	ὅλην <sup>AdjA</sup>	πανταχοῦ <sup>Adv</sup>	προσκαθίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
nichts nothing	höre ich auf I cease	den the	Tag day	ganzen whole	überall everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun then
ἄλλος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> ράδίως <sup>Adv</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενήσεται, <sup>FuM/P</sup>	ω̄ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πείθησθε, <sup>PräM/PKnj</sup>	
anderer another	nicht not	leicht easily	euch to you	wird werden, will become,	o Männer, O men,	sondern but	wenn if ever	gehorchet ihr, you obey,
φείσεσθέ <sup>FuM/P</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ἀχθόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup>		
werdet schonen you will spare	meiner- me.	ihr you	aber but	vielleicht perhaps	bald soon	wohl would	sich ärgernd, being vexed,	so wie just as
νυστάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔγειρόμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	κρούσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄν <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πειθόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	Ἄντω, <sup>D</sup>			
dösend seiend dozing	auf geweckt werdend, being aroused,	schlagend habend striking	wohl would	meich, me,	gehorchend obeying			
ῥαδίως <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> ἀποκτείνατε <sup>AorAktOp</sup>	εἴτα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	βίον <sup>A</sup>	καθεύδοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
leicht easily	wohl would	würdet ihr töten, you kill,	dann then	das the	übrige remaining	Leben life	schlafend sleeping	
διατελοῖτε <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	θεὸς <sup>N</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιπέμψειν <sup>AorAktOp</sup>		
fort fahren würdet you would continue	wohl, would	wenn if	irgendeinen someone	anderen another	der the	Gott god	euch to you	würde entsenden might send
κηδόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὑμῶν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἔγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τυγχάνω <sup>PräAkt</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	οῖος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>
sich kümmern caring	euer. of you.	dass that	aber but	ich I	seiend being	solcher such	wie as	von by

θεοῦ <sup>G</sup>	τῇ <sup>D</sup>	πόλει <sup>D</sup>	δεδόσθαι, <sub>PerM/Plnf</sub>	ἐνθένδε <sub>Adv</sub>	ἀν <sub>Pt</sub>	[31b]	κατανοήσαιτε. <sub>AorAktKnj</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>
Gottes	der	Stadt	gegeben zu sein, to have been given,	von hieraus	wohl		würdet erkennen·	nicht	denn
god	to the	city		from here	would		you might perceive·	not	for
ἀνθρωπίνῳ <sup>AdjD</sup>	ζοικῃ <sub>PerAkt</sub>	τῷ <sub>ArtN</sub>	ἔμε <sub>Pr</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	ἔμαυτοῦ <sub>G</sub>	πάντων <sub>AdjG</sub>	ἡμεληκέναι <sub>PerAktInf</sub>	
menschlich	scheint	das	mirch	der	zwar	meiner selbst	aller	vernachlässigt zu haben	
human	it seems	the	me	of the	indeed	of my self	of all	to have neglected	
καὶ <sub>Kon</sub>	ἀνέχεσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	οἰκείων <sub>AdjG</sub>	ἀμελουμένων <sub>G</sub>	PräM/P	τοσαῦτα <sub>AdjA</sub>	ἥδη <sub>Adv</sub>	ἔτη, <sup>A</sup>	τὸ <sub>ArtA</sub>
und	sich zu enthalten	der	eigenen	vernachlässigt werden		so viele	schon	Jahre,	das
and	to endure	of the	of ones own	being neglected		so many	already	years,	aber
ὑμέτερον <sub>AdjA</sub>	πράττειν <sub>PrÄktInf</sub>	ἄει, <sub>Adv</sub>	ἰδίᾳ <sub>Adv</sub>	ἐκάστῳ <sub>AdjD</sub>	προσιόντα <sub>A</sub>	ῷσπερ <sub>Kon</sub>	πατέρα <sup>A</sup>	ἢ <sub>Kon</sub>	
eure	zu tun	immer,	privat	jedem	heran gehend	so wie	Vater	oder	
yours	to do	always,	privately	to each	approaching	just as	father	or	
ἀδελφὸν <sup>A</sup>	πρεοβύτερον <sub>AdjA</sub>	πείθοντα <sub>PrÄkt</sub>	ἐπιμελεῖσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub>	ἀρετῆς <sub>G</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	μέν <sub>Pt</sub>	τι <sup>A</sup>	
Bruder	älteren	überredend	sich zu kümmern	der Tugend.	und	wenn	zwar	etwas	
brother	elder	persuading	to be concerned for	of virtue.	and	if	indeed	something	
ἀπὸ <sub>Prp</sub>	τούτων <sub>G</sub>	ἀπέλαυνον <sub>ImpAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	μισθὸν <sup>A</sup>	λαμβάνων <sup>N</sup>	ταῦτα <sub>A</sub>	παρεκελευόμην, <sub>ImpM/P</sub>		
von	diesen	genoss ich	und	Lohn	nehmend	dieses	ermahnte ich,		
from	of these	I was enjoying	and	wage	receiving	these things	I was exhorting,		
εἶχον <sub>ImpAkt</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>	τινα <sup>A</sup>	λόγον. <sup>A</sup>	νῦν <sub>Adv</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	ὁρᾶτε <sub>PrÄktImv</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἴ <sub>ArtN</sub>
hatte ich	wohl	irgendeinen	Grund-	jetzt	aber	sehet	ja	aὐτοῖς <sup>N</sup>	ὅτι <sub>Kon</sub>
I was having	would	some	account-	now	but	see	indeed	and	oi
κατήγοροι <sup>N</sup>	τάλλα <sub>ArtAdjA</sub>	πάντα <sub>AdjA</sub>	ἀναισχύντως <sub>Adv</sub>	οὕτω <sub>Adv</sub>	κατηγοροῦντες <sup>N</sup>	PräAkt	τοῦτο <sub>A</sub>	γε <sub>Pt</sub>	οὐχ <sub>Pt</sub>
Ankläger	die anderen	alle	schamlos	so	anklagend	dieses	ja	at least	nicht
accusers	the other	all	shamelessly	thus	accusing	this	ja	not	
οἷο <sub>AdjN</sub>	τε <sub>Pt</sub>	ἔγένοντο <sub>AorAkt</sub>	ἀπαναισχυντῆσαι <sub>AorAktInf</sub>	παρασχόμενοι <sub>AorSMed</sub>	[31c]	μάρτυρα, <sup>A</sup>	ώς <sub>Kon</sub>	ἐγώ <sup>N</sup>	
fähig	ausch	wurden	völlig schamlos zu sein	dar geboten habend		Zeugen,	dass	ich	
able	and	they became	to shamelessly act	having furnished		witness,	that	I	
ποτε <sub>Adv</sub>	τινα <sup>A</sup>	ἢ <sub>Kon</sub>	ἐπραξάμην <sub>AorMed</sub>	μισθὸν <sup>A</sup>	ἢ <sub>Kon</sub>	τητσα <sub>AorSAkt</sub>	ἰκανὸν <sub>AdjN</sub>	γάρ, <sub>Pt</sub>	οἴμαι, <sub>PrÄM/P</sub>
einst	irgendeinen	oder	trug ich ein	Lohn	oder	erbat ich.	hinreichend	denn,	ich meine,
ever	someone	either	I collected	wage	or	I asked.	sufficient	for,	I think,
παρέχομαι <sub>PrÄM/P</sub>	τὸ <sub>ArtA</sub>	μάρτυρα <sup>A</sup>	ώς <sub>Kon</sub>	ἀληθῆ <sub>AdjA</sub>	λέγω, <sub>PrÄkt</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	πενίαν. <sup>A</sup>	ἴσως <sub>Adv</sub>	ἄν <sub>Pt</sub>
stelle ich bei	den	Zeugen	dass	wahre	sage ich,	die	Armut.	vielleicht	wohl
I provide	the	witness	that	true	I say,	the	poverty.	perhaps	nun
δόξειεν <sub>AorAktOp</sub>	ἄτοπον <sub>AdjN</sub>	εἶναι, <sub>PrÄnfAkt</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἰδίᾳ <sub>Adv</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	ταῦτα <sub>A</sub>	συμβουλεύω <sub>PrÄkt</sub>
würde scheinen	unpassend	zu sein,	that	dass	ja	ich	privat	dieses	rathe ich
might seem	strange	to be,	indeed	indeed	I	indeed	zwar	these things	I advise
περιιών <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	πολυπραγμονῶ <sub>PrÄkt</sub>	δημοσίᾳ <sub>Adv</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	τολμῶ <sub>PrÄkt</sub>	ἀναβαίνων <sup>N</sup>	εἰς <sub>Prp</sub>	τὸ <sub>ArtA</sub>
umher gehend	und	mische mich ein,	öffentlich	aber	nicht	wage ich	hinauf steigend	in	die
going around	and	I busy myself,	publicly	but	not	I dare	going up	into	the
πλῆθος <sup>A</sup>	τῷ <sub>ArtA</sub>	ὑμέτερον <sub>AdjA</sub>	συμβουλεύειν <sub>PrÄktInf</sub>	τῇ <sub>ArtD</sub>	πόλει. <sup>D</sup>	τούτου <sub>G</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	αἵτιον <sub>AdjN</sub>	ἐστιν <sub>PrÄkt</sub>
Menge	die	eure	zu beraten	der	Stadt.	dessen	aber	cause	ist
multitude	the	yours	to advise	to the	city.	of this	but	cause	is
ὑμεῖς <sup>N</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	πολλάκις <sub>Adv</sub>	ἀκηκόατε <sub>PerAkt</sub>	πολλαχοῦ <sub>Adv</sub>	λέγοντος, <sup>G</sup>	ἔτι <sub>Kon</sub>	μο <sup>D</sup>	Θεῖόν <sub>AdjN</sub>	
ihr	meiner	oft	gehört habt	an vielen Orten	PräAkt	dass	Pr	göttlich	
you	of me	often	have heard	in many places		that	to me	divine	
τι <sup>N</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	δαιμόνιον <sub>AdjN</sub>	[31d]	γίγνεται <sub>PrÄM/P</sub>	φωνῆ, <sup>N</sup>	δὴ <sub>Pt</sub>	ἔν <sub>Prp</sub>	γραφῆ <sup>D</sup>	
etwas	und	dämonisch	entsteht	Stimme,	die	καὶ <sub>Kon</sub>	τῇ <sub>ArtD</sub>	Schrift	
something	and	daimonic	comes to be	comes to be	which	ja	in	indictment	
ἐπικωμαδῶν <sup>N</sup>	Μέλητος <sup>N</sup>	ἐγράψατο. <sub>AorMed</sub>	ἔμοι <sup>D</sup>	δὲ <sub>Pt</sub>	τοῦτο <sup>N</sup>	ἔστιν <sub>PrÄkt</sub>	ἔκ <sub>Prp</sub>	παιδὸς <sup>G</sup>	
verspottend	Meletos	schrieb er.	PräAkt	PräAkt	aber	dies	aus	Kindes	
mocking	Meletus	wrote.	to me	but	this	is	from	of child	
ἀρξάμενον, <sup>N</sup>	φωνῆ <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	γιγνομένη, <sup>N</sup>	ὴ <sup>N</sup>	ὅταν <sub>Kon</sub>	γένηται, <sub>AorM/PKnj</sub>	ἀεὶ <sub>Adv</sub>		
begonnen habend,	Stimme	irgendeine	werdend,	PräM/P	die	entsteht,	immer		
having begun,	voice	some	coming to be,		wenn	may occur,	always		
ἀποτρέπει <sub>PrÄkt</sub>	με <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	ὁ <sup>A</sup>	ἀν <sub>Pt</sub>	μέλλω <sub>PrÄkt</sub>	πράττειν <sub>PrÄktInf</sub>	δὲ <sub>Pt</sub>	οὔποτε. <sub>Adv</sub>	
wendet ab	me	dieses	was	PräAkt	ich	zu tun,	treibt voran	aber	
turns away	me	this	which	about	beabsichtigte	to do,	urges on	but	

τοῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐναντιοῦται <sup>PräM/P</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολιτικὰ <sup>AdjA</sup>	πράττειν, <sup>PräAktInfl</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παγκάλως <sup>Adv</sup>
dies	ist	was	mir	widersetzt sich	die	politischen	zu tun,	und	vortrefflich
this	is	what	to me	opposes	the	political	to do,	and	excellently
γέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐναντιοῦσθαι· <sup>PräM/PInf</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἴστε, <sup>PerAktImv</sup>	ῷοί ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
ja	mir	scheint	sich zu widersetzen·	gut	denn	wisset,	o Männer	Athenener,	wenn
at least	to me	seems	to oppose·	well	for	know,	O men	Athenians,	if
ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἐπεχείρησα <sup>AorAkt</sup>	πράττειν <sup>PräAktInfl</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πολιτικὰ <sup>AdjA</sup>	πράγματα, <sup>A</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
ich	schon lange	unternahm ich	zu tun	die	politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl	
I	long ago	I attempted	to do	the	political	matters,	long ago	would	
ἀπολώλη <sup>PerAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτοις <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ώφελήκη <sup>AorAktOp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	[31e] οὕτοις <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
wäre zugrunde gegangen	und	weder	wohl	euch	I hätte genützt	nichts	noch	wohl	
I would have perished	and	neither	would	you	I would have benefited	nothing	nor	would	
ἔμαυτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἄχθεσθε <sup>PräM/PlImv</sup>	λέγοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τάληθή <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐστιν <sup>PräAkt</sup>
mich selbst.	und	mir	nicht	seid zürnend	sagendem	das Wahre·	nicht	denn	ist
my self.	and	to me	not	be vexed	to the speaking one	the true things·	not	for	there is
ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	σωθήσεται <sup>FuM/P</sup>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	πλήθει <sup>D</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
wer auch immer	der Menschen	wird gerettet werden	weder	euch	noch	anderer	Menge	keinem	
whoever	of men	will be saved	neither	to you	nor	to another	crowd	to no one	
γνησίως <sup>Adv</sup>	ἐναντιούμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	διακαλύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ἄδικα <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παράνομα <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
echt	sich widersetzend	und	verhindern d	viele	Ungerechte	und	Gesetz widrige	in	
genuinely	opposing	and	hindering	many	unjust things	and	unlawful	in	
τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ἄλλοις <sup>Kon</sup>						
der	Stadt	zu geschehen,	sondern						
the	city	to happen,	but						

## St. 32a

ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	ἐστι <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὄντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	μαχούμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαίου, <sup>G</sup> (Adj/N)
notwendig	ist	den	dem	seienden	kämpfenden	für	des	Rechten,
necessary	it is	the	to the	being	fighting	on behalf of	the	right,
καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	όλιγον <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	σωθήσεσθαι, <sup>FuM/PlInf</sup>	ἱδιωτεύειν <sup>PräAktInfl</sup>	ἄλλᾳ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
und	wenn	beabsichtigt	kurze	Zeit	gerettet zu werden,	privat zu leben	sondern	nicht
and	if	is about	small	time	to be saved,	to be a private citizen	but	not
δημοσιεύειν, <sup>PräAktInfl</sup>	μεγάλα <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τεκμήρια <sup>A</sup>	τούτων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	λόγους <sup>A</sup>
öffentlich zu wirken.	große	aber	ich ja	euch	Beweise	werde vorlegen	dieser,	nicht
to be public man.	great	but	I at least	to you	proofs	I will provide	of these,	Reden
ἀλλαὶ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τιμᾶτε, <sup>PräAkt</sup>	ἔργα. <sup>A</sup>	ἀκούσατε <sup>AorAktImv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>
sondern	was	ihr	schätzt,	Taten.	hört	ja	mir	die
but	what	you	honor,	deeds.	hear	indeed	to me	the
ἴνα <sup>Kon</sup>	εἰδῆτε <sup>PerAktKnj</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἐνί <sup>AdjD</sup>	ὑπεικάθουμι <sup>AorAktOp</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
damit	wisset	dass	auch nicht	wohl	einem	würde nachgeben	entgegen	das
in order that	you may know	that	not even	would	to one	I would yield	contrary to	the
δίκαιον <sup>A</sup> (Adj/N)	δεῖσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	θάνατον, <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὑπείκων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλᾳ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἀπολογίμην. <sup>AorM/POp</sup>
Rechte	gefährdet habend	Tod,	nicht	nachgebend	aber	sondern	und wohl	würde zugrunde gehen.
just	having feared	death,	not	yielding	but	but	and would	I would perish.
ἐρῶ <sup>FuAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φορτικὰ <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ῷοί ἄνδρες <sup>V</sup>
werde sagen	aber	euch	beschwerliche	zwar	also	forensische,	denn,	o Männer
I will say	but	to you	tedious	indeed	and	Wahrheiten	for,	O men
Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀρχὴν <sup>A</sup>	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>	πώποτε <sup>Adv</sup>	[32b]	ἥρξα <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Atheners,	ein anderes	zwar	Amt	kein	jemals		τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>
Athenians,	other	indeed	office	none	ever			
ἔβούλευσα <sup>AorAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτυχεν <sup>AorSAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	φυλὴ <sup>N</sup>	Ἀντιοχὶς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὅτε <sup>Kon</sup>
ich war im Rat	aber-	und	es traf sich	von uns	die	Phyle	Antiochis	als
I counselled	but-	and	it befell	of us	the	tribe	Antiochis	when
ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δέκα <sup>Adj</sup>	στρατηγοὺς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνελομένους <sup>A</sup> <sub>AorSMed</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
ihr	die	zehn	Strategen	die	nicht	aufgenommen habenden	die	aus
you	the	ten	generals	the	not	having taken up	the	from

ναυμαχίας <sup>G</sup>	έβουλεύσασθε	AorMed	ἀθρόους <sup>AdjA</sup>	κρίνειν, <sup>PräInfAkt</sup>	παρανόμως, <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
See Schlacht ship battle	habt beschlossen you resolved		gesamthaft in a body	zu richten, to judge,	gesetzwidrig, unlawfully,	wie as	in in	dem the
ἕστερω <sup>AdjDKmp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδοξεν. <sup>AorAkt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μόνος <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
späteren later	Zeit	allen	euch	schiene.	damals	ich	allein	der
τὴν αντιώθην <sup>AorPas</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντία <sup>AdjA</sup>
widersetzte mich I opposed	euch to you	nichts nothing	zu tun to do	entgegen contrary to	den	Gesetzen	und	Gegenteiliges contrary things
ἔψηφισάμην. <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔτοί μων <sup>AdjG</sup>	ὄντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἔνδεικνύαι <sup>PräInfAkt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπάγειν <sup>PräInfAkt</sup>	
stimmted ich. I voted.	und and	der Bereiten of ready	der Seienden being	anzuzeigen to show	mirch me	und and	weg zuführen to lead off	
τῶν <sup>ArtG</sup>	ῥητόρων, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κελευόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	βοώντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	μετὰ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup> νόμου <sup>G</sup> [32c]
der of the	Redner, orators,	und and	eurer of you	befehlend ordering	und and	rufend, shouting,	mit with	des the Gesetzes law
καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικαίου <sup>AdjG</sup>	ῷμην <sup>ImpM/P</sup>	μᾶλλόν <sup>AdvKmp</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	διακινδυνεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
und and	des the	Gerechten right	meinte ich I thought	eher rather	mirch me	nötig zu sein it to be necessary	voll zu riskieren to risk	als than
μεθ' <sup>Prp</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δίκαια <sup>AdjA</sup>	βουλευομένων, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	φοβηθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub>	δεσμὸν <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>
mit with	euch of you	zu werden to be with	nicht not	Gerechtes just things	der Beratenden, of deliberating,	gefürchtet habend having feared	Haft imprisonment	oder or
θάνατον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δημοκρατουμένης <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup> πόλεως. <sup>G</sup>	
Tod. death.	und and	dieses these	zwar indeed	war was	noch still	der demokratisch regiert werden being a democracy	der of the	Stadt· city·
ἔπειδη <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	όλιγαρχία <sup>N</sup>	ἔγένετο, <sup>AorMed</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	μεταπεμψάμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
nachdem since	aber but	Oligarchie oligarchy	wurde, became,	die the	DreiBig thirty	wiederum again	herbei gerufen habend having sent for	mirch me
πέμπτον <sup>AdjA</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	θόλον <sup>A</sup>	προσέταξαν <sup>AorAkt</sup>	ἄγαγεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	Σαλαμῖνος <sup>G</sup> Λέοντα <sup>A</sup>
als Fünften as fifth	selbst him self	in into	die the	Tholos	befahlen	hin zu führen to bring	aus out of	von Salamis Salamis Leon
τὸν <sup>ArtA</sup>	Σαλαμίνιον <sup>AdjA</sup>	ἴνα <sup>Kon</sup>	ἀποθάνοι, <sup>AorAktOp</sup>	οἱ <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἔκεινοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
den the	Salaminischen Salamian	damit in order that	sterbe, he may die,	solche Dinge such as	ja	auch	anderen to others	jene those
πολλοῖς <sup>AdjD</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	προσέταττον, <sup>ImpAkt</sup>	βουλόμενοι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	πλείστους <sup>AdjASup</sup>	ἀναπλήσαι <sup>AorAktInf</sup>		
vielen to many	vieles many things	befahlen sie, they were ordering,	wollend wishing	so dass as	die meisten very many	auf zu füllen to fill up		
αἵτιῶν. <sup>G</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup>	[32d]	λόγῳ <sup>D</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐνεδειξάμην <sup>AorMed</sup>
Beschuldigungen. of charges.	damals	jedoch	ich	nicht		durch Rede by word	sondern	durch Tat by deed
ὅτι <sup>Kon</sup>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θανάτου <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	μέλει, <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀγροικότερον <sup>AdjKmp</sup>	ἥν <sup>ImpAkt</sup>
dass that	mir to me	des Todes of death	zwar	liegt am Herzen, it is a care,	wenn if	nicht not	derber more rustic	εἰπεῖν, <sup>AorAktInf</sup>
οὐδ <sup>Kon</sup>	ότιοῦν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄδικον <sup>AdjA</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἀνόστοιν <sup>AdjA</sup>	εἰργάζεσθαι, <sup>PräM/PInf</sup>
und nicht not even	irgend etwas, anything at all,	des of the	aber but	nichts nothing	Unrechtes unjust	und nicht nor	Unheiliges unholy	zu wirken, to do,
τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	μέλει. <sup>PräAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔκείνη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρχὴ <sup>N</sup>
dessen of this	aber but	das the	Ganze whole	liegt am Herzen. it is a care.	mirch me	denn	jene	οὐκ <sup>Pt</sup>
οὕτως <sup>Adv</sup>	Ισχυρὰ <sup>AdjN</sup>	οὐσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ῶστε <sup>Kon</sup>	ἄδικόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐργάσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup>
so so	stark strong	seiend, being,	so dass so that	Unrechtes unjust	etwas	zu wirken, to do,	sondern	nachdem but
ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	θόλου <sup>G</sup>	ἔξηλθομεν, <sup>AorSAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τέτταρες <sup>Adj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Σαλαμῖνα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
aus out of	der the	Tholos	gingen wir hinaus, we went out,	die	zwar	vier	zogen fort were going off	nach into
ἵγαγον <sup>AorSAkt</sup>	Λέοντα, <sup>A</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ώχομην <sup>ImpM/P</sup>	ἀπιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἴκαδε. <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup>
führten they led	Leon, Leon,	ich	aber	ging ich fort I was going off	weg gehend going away	heim. homeward.	und	vielleicht wohl wegen perhaps would because of

ταῦτα <sup>A</sup> dessen these	ἀπέθανον, wäre ich gestorben, I died,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡ <sup>ArtN</sup> die the	ἀρχὴ <sup>N</sup> Herrschaft regime	διὰ <sup>Prp</sup> in Folge through	ταχέων <sup>Adv</sup> schnellen quickness	κατελύθη. <sup>AorPas</sup> wurde aufgelöst. was dissolved.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τούτων <sup>G</sup> dieser of these
[32e] ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein there will be	πολλοὶ <sup>AdjN</sup> viele many	μάρτυρες. <sup>N</sup> Zeugen. witnesses.	ἄρ· <sup>Pt</sup> etwa then	οὖν <sup>Pt</sup> nun indeed	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	με <sup>A</sup> mich me	οἶεσθε <sup>PräM/P</sup> meint ihr you think	τοσάδε <sup>AdjA</sup> so viele so many	ἔτη <sup>A</sup> Jahre years
διαγενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> durch zu leben to pass through	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἔπραττον <sup>ImpAkt</sup> täte ich I was doing	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	δημόσια, <sup>AdjA</sup> öffentlichen, public things,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πράττων <sup>N</sup> handelnd doing	πρᾶ <sup>PräAkt</sup> würdig	ἀξίως <sup>Adv</sup> wertily	ἀνδρὸς <sup>G</sup> eines Mannes	
ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup> guten good	ἔβοήθουν <sup>ImpAkt</sup> half ich I was helping	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	δικαίοις <sup>AdjD</sup> Gerechten just	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	χρὴ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	περὶ <sup>Prp</sup> um about		
πλείστου <sup>AdjGSup</sup> das meiste of the most	έποιούμην; <sup>ImpM/P</sup> machte ich mir; I was making;	πολλοῦ <sup>AdjG</sup> vieles of much	γε <sup>Pt</sup> ja at least	δεῖ <sup>PräAkt</sup> fehlt, it is necessary,	ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer Athener- Athenians-	Ἄθηναῖοι. <sup>V</sup> Athener- Athenians-	οὐδὲ <sup>Kon</sup> und auch nicht not even		
γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἄν <sup>Pt</sup> wohl then	ἄλλος <sup>AdjN</sup> ein anderer another								

## St. 33a

ἀνθρώπων <sup>G</sup> der Menschen of men	οὐδείς. <sup>N</sup> niemand. no one.	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> sondern but	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	διὰ <sup>Prp</sup> durch I	παντὸς <sup>AdjG</sup> den ganzen through	τοῦ <sup>ArtG</sup> des the	βίου <sup>G</sup> Lebens life	δημοσίᾳ <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	τε <sup>Pt</sup> und and	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	πού <sup>Adv</sup> irgendwo somewhere	
τι <sup>A</sup> etwas something	ἔπραξα <sup>AorAkt</sup> tat ich I did	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> solcher such	φανοῦμαι, <sup>FuM/P</sup> werde ich erscheinen, I shall appear,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	ό <sup>ArtN</sup> der the	αὐτὸς <sup>AdjN</sup> derselbe the same	οὗτος. <sup>N</sup> dieser, this man,	οὐδενὶ <sup>D</sup> keinem to no one			
πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	συγχωρίσας <sup>N</sup> nachgegeben habend having conceded	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	παρὰ <sup>Prp</sup> entgegen contrary to	τὸ <sup>ArtA</sup> dem the	δίκαιον <sup>AdjA</sup> Gerechten just	οὕτε <sup>Kon</sup> weder nor	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einem anderen to another	οὕτε <sup>Kon</sup> noch nor				
τούτων <sup>G</sup> von diesen of these	οὐδενὶ <sup>D</sup> keinem to no one	οὐ <sup>C</sup> <sup>A</sup> die whom	διαβάλλοντες <sup>N</sup> verleumdend slanderizing	διὰ <sup>PräAkt</sup> PräAkt	ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	φασιν <sup>PräAkt</sup> sagen sie they say	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup> meine my	μαθητὰς <sup>A</sup> Schüler pupils	εἴναι. <sup>PräInfAkt</sup> zu sein. to be.			
ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	δε <sup>Pt</sup> aber but	διδάσκαλος <sup>N</sup> Lehrer teacher	μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	οὐδενὸς <sup>G</sup> keines of no one	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	ἐγενόμην. <sup>AorMed</sup> wurde ich. I became.	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δε <sup>Kon</sup> aber but	τίς <sup>N</sup> wer who	μου <sup>G</sup> meiner of me		
λέγοντος <sup>G</sup> Sprechenden speaking	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup> meiner selbst of my self	πράττοντος <sup>G</sup> Handelnden doing	ἐπιθυμοῖ <sup>PräAkt</sup> verlangt desires	ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup> zu hören, to hear,			εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether			
νεώτερος <sup>AdjNKmp</sup> jünger younger	εἴτε <sup>Kon</sup> oder or	πρεσβύτερος, <sup>AdjNKmp</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> keinem to no one	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	ἐφθόνησα, <sup>AorAkt</sup> missgönnte ich, I begrudged,	οὐδὲ <sup>Kon</sup> und nicht nor	χρήματα <sup>A</sup> Gelder money					
μὲν <sup>Pt</sup> zwar on the one hand	λαμβάνων <sup>N</sup> nehmend taking	διαλέγομαι <sup>PräM/P</sup> unterhalte ich mich I converse	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	[33b]	λαμβάνων <sup>N</sup> nehmend taking	δε <sup>Pt</sup> aber but	οὐ <sup>Pt</sup> nein, but	ἄλλ <sup>Kon</sup> sondern but				
όμοίως <sup>Adv</sup> gleichermaßen alike	καὶ <sup>Kon</sup> sowohl and	πλουσίω <sup>AdjD</sup> Reichen to a rich	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πένητι <sup>D</sup> Armen to a poor	παρέχω <sup>PräAkt</sup> gewähre ich I provide	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> mich selbst my self	ἐρωτᾶν <sup>PräInfAkt</sup> zu fragen, to ask,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if			
τις <sup>N</sup> jemand someone	βούληται <sup>PräM/PKnj</sup> wolle wishes	ἀποκρινόμενος <sup>N</sup> antwortend answering	ἀκούειν <sup>PräInfAkt</sup> zu hören to hear		ῶν <sup>G</sup> deren of which	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	λέγω. <sup>PräAkt</sup> ich sage. I say.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τούτων <sup>G</sup> dieser of these			
ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es jemand	τις <sup>N</sup> jemand	χρηστὸς <sup>AdjN</sup> tauglich good	γίγνεται <sup>PräM/P</sup> wird becomes	εἴτε <sup>Kon</sup> oder whether	μή <sup>Pt</sup> nicht, not	οὐ <sup>Kt</sup> nicht would	δικαίως <sup>Adv</sup> gerecht justly	αἰτίαν <sup>A</sup> die Schuld blame			
ὑπέχοιμι, <sup>PräAktOp</sup> würde ich tragen, I would bear,	ῶν <sup>G</sup> deren of which	μήτε <sup>Kon</sup> weder neither	ὑπεσχόμην <sup>AorMed</sup> versprach ich I promised	μηδενὶ <sup>D</sup> niemandem to no one	πώποτε <sup>Adv</sup> jemals ever	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	μάθημα <sup>A</sup> Unterricht lesson	μήτε <sup>Kon</sup> noch nor				

ξδίδαξα·	AorAkt	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φησι <sub>PrAkt</sub>	παρ' <sub>Prp</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πώποτέ <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μαθεῖν <sub>AorAktInf</sub>	ἢ <sup>Kon</sup>
lehrte ich.		wenn	aber	wer	sagt	von	mir	jemals	etwas	zu lernen	oder
I taught.		if	but	who	says	from beside	of me	ever	something	to learn	or
ἀκοῦσαι	AorAktInf	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	πάντες, <sup>AdjN</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἴστε <sub>PerAktImv</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>
zu hören		privately	dass	nicht	auch	die	anderen	alle,	gut	wisset	dass
to hear		privately	that	not	and	the	others	all,	well	know	that
ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	λέγει. <sub>PrAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prt</sup>	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δή <sup>Pt</sup>	ποτε <sup>Pt</sup>	μετ' <sub>Prp</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χαίρουσί <sub>PrAkt</sub>	τινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
Wahres	sagt er.	sondern	weshalb	was	ja	einemal	mit	mir	freuen sich	einige	
true things	he says.	but	because of	what	indeed	ever	with	of me	rejoice	some	
πολὺν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup> [33c]	διατρέβοντες; <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἀκηκόατε, <sub>PerAkt</sub>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
lange	Zeit	verweilend;	habt ihr gehört,	o	Männer	Athenener,	ganze				
much	time	spending time;	you have heard,	O	men	Athenians,	all				
τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀλήθειαν <sup>A</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶπον. <sub>AorAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἀκούοντες <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	χαίρουσιν <sub>PrAkt</sub>	ἔξεταζομένοις <sup>D</sup> <sub>PrM/P</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
die	Wahrheit	ich	sagte ich.	dass	hörend	freuen sich	geprüft werden	den			
the	truth	I	said.	that	hearing	they rejoice	being examined	to the			
οἰομένοις <sup>D</sup> <sub>PrM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶναι <sub>PrInfAkt</sub>	σοφοῖς, <sup>AdjD</sup>	οὐσι <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub>	δέ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sub>PrAkt</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>		
Meinenden	zwar	zu sein	Weisen,	Seienden	aber	nicht.	ist	denn	nicht		
thinking	on the one hand	to be	wise,	being	but	not.	there is	for	not		
ἀηδές.	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦτο, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φημι, <sub>PrAkt</sub>	προστέτακται <sub>PerM/P</sub>	ὑπὸ <sup>Prt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	
unangenehm.	mir	aber	dieses,	wie	ich	behauptete,	ist aufgetragen	von	dem	Gott	
unpleasant.	to me	but	this,	as	I	say,	has been ordered	by	of the	god	
πράττειν <sub>PrInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prt</sup>	μαντείων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prt</sup>	ἐνυπνίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	τρόπῳ <sup>D</sup>	ῶπερ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
zu tun	und	aus	Orakeln	und	aus	Träumen	und	jeder	Weise	welchem gerade	
to do	and	from	of oracles	and	from	of dreams	and	in every	way	by which indeed	
τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	θεύα <sup>AdjN</sup>	μοῖρα <sup>N</sup>	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ότιον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσέταξε <sub>AorAkt</sub>		
jemand	einmal	auch	andere	göttliche	Anteil	Schicksal	Menschen	und	irgend etwas	befahl	
whoever	ever	and	other	divine	share fate	to a man	and	anything	ordered		
πράττειν <sub>PrInfAkt</sub>	ταῦτα, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὦ <sup>i</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἀθηναῖοι, <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἔστιν <sub>PrAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὔλεγκτα. <sup>AdjN</sup>			
zu tun.	dieses,	o	Männer	Athenener,	sowohl	wahr	ist	als auch	leicht prüfbar.		
to do.	these,	O	men	Athenians,	both	true	are	and	easy to refute.		
εἰ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup> [33d]	μὲν <sup>Pt</sup>	διαφθεῖρῷ <sub>PrAkt</sub>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
wenn	denn	ja	ich ja	der	Jungen	die	zwar	verdirbe ich	die	aber	
if	for	indeed	I at least	of the	young	the	on the one hand	I corrupt	the	but	
διέφθαρκα· <sub>PerAkt</sub>	χρῆν <sub>ImpAkt</sub>	δήποτε <sup>Pt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	τινὲς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πρεσβύτεροι <sub>AdjNKmp</sub>					
habe ich verdorben,	es wäre nötig	wohl,	sei es	einige	von ihnen	Ältere					
I have corrupted,	it was necessary	of course,	whether	some	of them	older					
γενόμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	ἔγνωσαν <sub>AorAkt</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νέοις <sup>AdjD</sup>	οὐσι <sup>D</sup> <sub>PrAkt</sub>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	πώποτέ <sup>Adv</sup>			
geworden	erkannten	dass	jungen	Seienden	ihnen	ich	Schlechtes	jemals			
having become	they recognized	that	to young	being	to them	I	bad	ever			
τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	συνεβούλευσα· <sub>AorAkt</sub>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀναβαίνοντας <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κατηγορεῖν <sub>PrInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>				
etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf treten	meiner	anzuklagen	und				
something	I advised,	now	them	going up	of me	to accuse	and				
τιμωρεῖσθαι· <sub>Präm/Plnf</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἥθελον, <sub>ImpAkt</sub>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τινὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
zu bestrafen·	wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige			
to punish·	if	but	not	themselves	were willing,	of the	relatives	some			
ἐκείνων, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πατέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀδελφοὺς <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	προσήκοντας, <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	ὑπ <sup>Prt</sup>		
jener,	Väter	und	Brüder	und	andere	die	Zugehörigen,	wenn wirklich	von		
those,	fathers	and	brothers	and	others	the	being related,	if indeed	by		
ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐπεπόνθεσαν <sub>PerAkt</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἰκεῖοι, <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μεμνῆσθαι <sub>PerM/Plnf</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>			
mir	etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die	Angehörigen,	sich zu erinnern	und			
me	something	bad	they have suffered	of them	the	relatives,	to remember	and			
τιμωρεῖσθαι· <sub>Präm/Plnf</sub>	πάντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πάρεισιν <sub>PrAkt</sub>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	ἐνταῦθοι <sup>Adv</sup>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
zu bestrafen.	jedenfalls	aber	sind anwesend	von ihnen	viele	hier	die	womit			
to punish.	altogether	but	are present	of them	many	here	whom	I			
ὁρῶ, <sub>PrAkt</sub>	πρῶτον <sub>AdvSup</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	Κρίτων <sup>N</sup>	οὐτοσί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>	ἡλικιώτης <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[33e]	δημότης, <sup>N</sup>		
sehe,	zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Altersgenosse	und		Mit bürger,		
see,	first	indeed	Crito	this man here,	my	peer	and		demesman,		

Κριτοβούλου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πατήρ,<sup>N</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Λυσανίας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σφήττιος,<sup>AdjN</sup> Αἰσχίνου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πατήρ,<sup>N</sup>  
 des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,  
 ἔτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> Ἀντιφῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κηφισιεὺς<sup>AdjN</sup> οὐτού<sup>N</sup> Πειγένους<sup>G</sup> πατήρ,<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τούνυ<sup>Pt</sup>  
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed  
 οὗτοι<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀδελφοί<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτη<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> διατριβῇ<sup>D</sup> γεγόνασιν,<sup>PerAkt</sup> Νικόστρατος<sup>N</sup>  
 diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos these whose the brothers in this the association have become, Nicostratus  
 Θεοζοτίου<sup>G</sup> ἀδελφὸς<sup>N</sup> Θεοδότου—<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θεόδοτος<sup>N</sup> τετελεύτηκεν,<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 des Theozotides, brother des Theodotos— und der zwar Theodosius ist verstorben, so dass nicht of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodosius has died, so that not  
 ἀν<sup>Pt</sup> ἐκεῖνός<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> καταδεηθείη—<sup>AorPasOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παράλιος<sup>N</sup> ὅδε,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Δημοδόκου,<sup>G</sup>  
 wohl jener ja seiner würde bedürfen— und Paralos dieser, der des Demodokos, would that one at least of him would be entreated— and Paralius this man, the des Demodocus,  
 οὐ<sup>G</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> Θεάγης<sup>N</sup> ἀδελφός<sup>N</sup> ὅδε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 dessen war Theages Bruder- dieser aber whose was Theages brother- this man but

## St. 34a

Ἀδείμαντος,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἀρίστωνος,<sup>G</sup> οὐ<sup>G</sup> ἀδελφὸς<sup>N</sup> οὐτοῖ<sup>N</sup> πλάτων,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αἰαντόδωρος,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup>  
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodorus, dessen Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom  
 Ἀπολλόδωρος<sup>N</sup> ὅδε<sup>N</sup> ἀδελφός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοῖς<sup>AdjA</sup> ἔγω<sup>N</sup> εἶχω<sup>PräAkt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich habe euch zu sagen, Apollodorus this man brother. and other many I have to you to say,  
 ὡν<sup>G</sup> τινα<sup>A</sup> ἔχρη<sup>ImpAkt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἔαυτοῦ<sup>G</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
 von denen irgendeinen nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede of whom someone it was necessary most at least in the of him self speech  
 παρασχέσθαι<sup>AorSMedInf</sup> Μέλητον<sup>A</sup> μάρτυρα<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐπελάθετο,<sup>AorM/P</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 zu beistellen Meletos Zeugen wenn aber damals vergaß er, jetzt to provide himself Meletus witness if but then he forgot, now  
 παρασχέσθω—<sup>AorSMedImv</sup> ἔγω<sup>N</sup> παραχωρῶ—<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λεγέτω<sup>PräAktImv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> εἴχει<sup>PräAkt</sup>  
 soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat let him provide— I yield— and let him say if something he has  
 τοιοῦτον.<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup> εύρήσετε,<sup>FuAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ἄνδρες,<sup>V</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἔμοι<sup>D</sup>  
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me  
 βοηθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἔτοίμους<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> διαφθείροντι,<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κακῷ<sup>AdjA</sup> ἐργαζομένω<sup>D</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu helfen bereit dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden to help ready to the corrupting one, to the bad things doing one die the  
 οἰκείους<sup>AdjA</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> Μέλητος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἄνυτος.<sup>N</sup> [34b] αὐτοῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die their own of them, as they say Meletus and Anytus. themselves indeed for the  
 διεφθαρμένοι<sup>N</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἔχοιεν<sup>PräAktOp</sup> βοηθοῦντες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀδιάφθαρτοι,<sup>AdjN</sup>  
 Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl helfend- die aber unverdorbenen, having been corrupted perhaps would account they might have helping- the but uncorrupted,  
 πρεσβύτεροι<sup>AdjN</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τούτων<sup>G</sup> προσήκοντες<sup>N</sup> τίνα<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup>  
 ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen haben older already men, the of these being related, what other have  
 λόγον<sup>A</sup> βοηθοῦντες<sup>N</sup> ἔμοι<sup>D</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρθον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιον,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass account helping to me but or the right and also just, that  
 συνίσασι<sup>PräAkt</sup> Μελήτω<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψευδομένω<sup>D</sup> ἔμοι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀληθεύοντι,<sup>D</sup> εἴεν<sup>PräAktOp</sup> δή,<sup>Pt</sup> ω<sup>ij</sup>  
 verstehen dem Meletos zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es they know to Meletus indeed lying, to me telling truth; so be it ja, o indeed, O

ἄνδρες <sup>V</sup>	ἄ <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	ἔχοιμ <sup>'</sup> PrAktOp	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀπολογεῖσθαι <sup>, PräM/Plnf</sup>	σχεδόν <sup>Adv</sup>	ἔστι <sup>PrAkt</sup>
Männer- men-	was the things	zwar on the one hand	ich I	hätte ich have	wohl would	mich zu verteidigen, to defend myself,	beinahe almost	ist it is
ταῦτα <sup>A</sup> Pr	καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	τοιαῦτα. <sup>AdjA</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	[34c] ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	
diese these	und and	andere others	vielleicht perhaps	solche. such.	bald perhaps	aber wohl but would	jemand someone	eurer of you
ἀγανακτήσειν <sup>AorAktOp</sup>	ἀναμνησθεῖς <sup>N</sup> AorM/P	ἐσαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	εἰ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλάττω <sup>AdjAKmp</sup>		
würde sich empören would be indignant	sich erinnert habend having been reminded	seiner selbst, of him self,	wenn der if the	zwar indeed	auch and	geringeren lesser		
τουτού <sup>G</sup> Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἀγῶνος <sup>G</sup>	ἀγῶνα <sup>A</sup>	ἀγωνιζόμενος <sup>N</sup> PräM/P	ἔδεήθη <sup>AorM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ικέτευσε <sup>AorAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
dieses hier of this here	des Kampfes	Kampf	Kampf	kämpfend competing	bat er he begged	und auch and also	flehte he entreated	die the
δικαστὰς <sup>A</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	δακρύων, <sup>G</sup>	παιδία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> Pr	ἀναβιβασάμενος <sup>N</sup> AorSMed	ἵνα <sup>Kon</sup>	
Richter judges	mit with	vielen many	Tränen, tears,	Kinder und children and	seiner selbst his own	hinauf geführt habend having brought up	damit in order that	
ὅτι <sup>Kon</sup>	μάλιστα <sup>Adv</sup>	ἔλεγθείη, <sup>AorPasOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλους <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> φίλων <sup>G</sup> (Adj/N)		
so sehr wie as	am meisten most	bemitleidet würde, he might be pitied,	und andere and others	der der of the	Angehörigen relatives	und und and friends		
πολλούς, <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> viele, many,	δὲ <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> ich aber nichts	τούτων <sup>G</sup> also then	ποιήσω, <sup>AorAktKnj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> ταῦτα <sup>A</sup> Pr	κινδυνεύων, <sup>N</sup> PräAkt		
wie as	wohl would	würde scheinen, I might seem,	die the	werde tun, I will do,	und dieses and these	riskierend, running risk,		
ἐννοήσας <sup>N</sup> AorSAkt	αὐθαδέστερον <sup>AdjAKmp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἔσχατον <sup>AdjA</sup>	κίνδυνον. <sup>A</sup>	τάχ <sup>'Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ταῦτα <sup>A</sup> Pr
bedacht habend having considered	eigensinniger more self willedly	äußersten	Gefahr.	vielleicht wohl perhaps would	nun jemand then someone	dieses these		
αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	τούτοις <sup>D</sup> diesen	θεῖτο <sup>AorM/Pop</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> μετ <sup>Prp</sup> ὥργης <sup>G</sup>	[34d] τὴν <sup>ArtA</sup>	ψῆφον. <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	
at them	gerade diesen	würde setzen	wohl mit	Zornes	die Stimme.	wenn ja jemand	vote. if indeed someone	
ὑμῶν <sup>G</sup> Pr	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἔχει— <sup>PrAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀξιῶ <sup>PrAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἔγωγε, <sup>N</sup> denn ich ja,	εἰ <sup>Kon</sup> δ'	οὖν <sup>Pt</sup>	
von euch	so	ist beschaffen—	nicht halte für würdig	zwar	εἰ <sup>Kon</sup> δ'	οὖν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
of you	thus	is—	I deem	on the one hand	for I at least,	if but now—		
ἔπιεικῆ <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> angemessenen fair	δοκῶ <sup>Präm/P</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup> τοῦτον <sup>A</sup> mir scheine ich zu	λέγειν <sup>PräInflAkt</sup>	λέγων <sup>N</sup> sagend	ὅτι <sup>Kon</sup> ἔμοι, <sup>D</sup> dass mir,	ὦ <sup>ij</sup>	
	would to me	I seem	toward this	zu reden	to speak	that to me,	O	
ἄριστε, <sup>AdjV</sup>	εἰσὶν <sup>PrAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup> πού <sup>Adv</sup>	τινες <sup>N</sup> einige	οἰκεῖοι. <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> denn dieses	αὐτὸ <sup>A</sup> selbst	τὸ <sup>ArtN</sup> das
Bester, best,	sind	zwar irgendwo	doch auch	Angehörige· relatives·	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> und for	αὐτὸ <sup>A</sup> this	τὸ <sup>ArtN</sup> the
τοῦ <sup>ArtG</sup> ὘μήρου, <sup>G</sup>	οὐδ' <sup>KonPt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> auch nicht	ἀπὸ <sup>Prp</sup> δρυὸς <sup>G</sup>	οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> πέτρης <sup>G</sup>	πέφυκα <sup>PerAkt</sup>	ἄλλ' <sup>Kon</sup>	ξ <sup>Prp</sup>	
des Homer,	nor	ich I	von from	Eiche oak	bin entsprossen	sondern	aus	
of the Homer,				auch nicht nor	von from	Felsen rock	but	out of
ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup>	μοι <sup>D</sup> εἰσι <sup>PrAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ύε <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>		
Menschen, humans,	so dass	auch	Angehörige mir	sind und	ja, o	Männer	Atheners,	
so that	also	relatives to me	sind are	und Söhne	at least, O	men	Athenians,	
τρεῖς, <sup>Adj</sup>	εἷς <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	μειράκιον <sup>N</sup>	ἡδη, <sup>Adv</sup> δύο <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> παιδία· <sup>A</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> keinen	von ihnen	
drei, three,	einer	zwar Jüngling	schon, already,	zwei aber Kinder·	doch but	οὐδένα <sup>A</sup> no one	of them	
δεῦρο <sup>Adv</sup>	ἀναβιβασάμενος <sup>N</sup> AorSMed	δείσομαι <sup>FuM/P</sup>	ὑμῶν <sup>G</sup> eurer	ἀποψηφίσασθαι <sup>, AorMedInf</sup>	τί <sup>A</sup> warum	δῆ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
hierher hither	hinauf geführt habend having brought up	werde bitten I will beg	freiz zu sprechen. to secure acquittal.		denn what	denn indeed	nun then	
οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	τούτων <sup>G</sup> nichts nothing	ποιήσω; <sup>AorAktKnj</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> αὐθαδιζόμενος, <sup>N</sup> nicht eigensinnig seiend,	ὦ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer	Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	οὐδ' <sup>KonPt</sup>		
	dieses of these	werde tun; shall I do;	not being self willed,	ο Söhne men	Αθηνaians, Athenians,			
ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr	ἄτιμάζων, <sup>N</sup> euch you	ἄλλ' <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> θαρραλέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	πρὸς <sup>Prp</sup> θάνατον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> μῆ <sup>Pt</sup>		
entehrend, dishonoring,	sondern but	wenn if	zwar indeed	mutig bravely	ich habe have	gegenüber toward	Tod death	oder nicht, or not,

ἄλλος <sup>AdjN</sup>	λόγος, <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δόξαν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅλη <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>
andere another	Wort Rede, argument, hinsichtlich another	toward, but	nun	Meinung	repute	und	mir	und	euch	und	ganzen	der	Stadt city
οὐ <sup>Pt</sup>	μοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
nicht not	mir to me	scheint it seems	schicklich noble	zu sein to be	mirch me	dieser of these	nichts nothing	zu tun to do	und and				
τηλικόνδε <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούνομα <sup>A</sup>	ἔχοντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἴτε <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀληθῆς <sup>AdjA</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>			
so alt so great	seiend being	und and	diesen and	Namen the name	habend, having,	sei es whether	nun then	wahr true	sei es whether	nun then			
ψεῦδος, <sup>N</sup>	ἄλλ. <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	δεδογμένον <sup>N</sup>	PerM/P									
Falsches, falsehood,	sondern but	doch now	beschlossen having been resolved										

## St. 35a

γέ <sup>Pt</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Σωκράτη <sup>D</sup>	διαφέρειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνθρώπων. <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
ja at least	es ist it is	irgendwem to someone	Sokrates Socrates	sich zu unterscheiden to differ	der of the	vielen many	Menschen. men.	wenn if	nun then	
ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δοκοῦντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	διαφέρειν <sup>PräInfAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	σοφίᾳ <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	ἀνδρείᾳ <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>		
von euch of you	die the	Geltenden seeming	sich zu unterscheiden to differ	sei es whether	Weisheit by wisdom	sei es whether	Tapferkeit by courage	sei es whether		
ἄλλη <sup>AdjD</sup>	ἡτινοῦν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρετῆ <sup>D</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	ἔσονται, <sub>FuM/P</sub>	αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	οὕουστερ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
anderer by other	welcher auch immer of whatever	Tugend virtue	solche such	werden sein, they will be,	schändlich shameful	wohl would	wäre. it might be.	wie gerade of the sort		
ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἐώρακά <sup>PerAkt</sup>	τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅταν <sup>Kon</sup>	κρίνωνται, <sub>Präm/PKnj</sub>	δοκοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	μέν <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
ich I	oft often	habe gesehen I have seen	einige some	wenn immer whenever	gerichtet werden, they be judged,	scheinend seeming	zwar indeed	etwas something		
εἶναι, <sub>PräInfAkt</sub>	θαυμάσια <sup>AdjA</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔργαζομένους, <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	δεινόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἰομένους <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>			
zu sein, to be,	wunderbare marvellous things	aber but	wirkend, doing,	als as	schreckliches terrible	etwas something	meinend thinking			
πεισεσθαι <sub>FuM/PInf</sub>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἀποθανοῦνται, <sub>FuM/P</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ἀθανάτων <sup>AdjG</sup>	ἔσομένων <sup>G</sup> <sub>FuM/P</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
zu erleiden to suffer	wenn if	sie sterben werden, they will die,	so wie just as	Unsterblichen of immortals	werden seiendoen being about to be	wohl would	ihr you			
αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀποκτείνητε. <sub>AorSAktKnj</sub>	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δοκοῦσιν <sub>PräAkt</sub>	αἰσχύνη <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>		
sie them	nicht not	tötet. you kill.	die who	mir to me	scheinen seem	Schande shame	der to the	Stadt city		
περιάπτειν, <sub>PräInfAkt</sub>	ώστ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ξένων <sup>G</sup>	[35b]	ὑπολαβεῖν <sub>AorSAktInf</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	
anzuhängen, to fasten on,	so dass so that	wohl would	irgendaen someone	auch and	der of the	Fremden foreigners		annehmen to suppose	dass that	
διαφέροντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Ἄθηναίων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀρετήν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>		
sich abhebenden excelling	der Athener of Athenians	in Bezug auf into	Tugend, virtue,	welche whom	sie selbst themselves	ihrer selbst of themselves	in in	und and	den the	
ἀρχαῖς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	τιμαῖς <sup>D</sup>	προκρίνουσιν, <sub>PräAkt</sub>	οὗτοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γυναικῶν <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
Ämtern offices	und and	den the	anderen other	Ehren honors	bevorzugen, they prefer,	diese these	von Frauen of women	nichts nothing		
διαφέρουσιν, <sub>PräAkt</sub>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>J</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	Αθηναῖοι, <sup>V</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	ποιεῖν <sub>PräInfAkt</sub>		
unterscheiden sich. they differ.	diese these	denn, for,	o	Männer men	weder neither	euch you	nötig ist it is necessary	zu tun to do		
τοὺς <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	όπηροῦν <sup>Adv</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εἶναι, <sub>PräInfAkt</sub>	οὔτ' <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
die the	Scheinenden seeming	und and	wie auch immer in whatever way	etwas something	zu sein, to be,	weder, nor,	wohl would	wir we		
ποιῶμεν, <sub>PräAktKnj</sub>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιτρέπειν, <sub>PräInfAkt</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐνδείκνυσθαι, <sub>Präm/PInf</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>		
tun, we may do,	euch you	zu erlauben, to permit,	sondern but	dieses this	selbst itself	zu zeigen, to show,	dass that	viel much		
μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	καταψηφιεῖσθε <sub>FuM/P</sub>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἔλεινὰ <sup>AdjA</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δράματα <sup>A</sup>	εἰσάγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>		
mehr more	werdet verurteilen you will condemn	den of the	die the	erbärmlichen pitiful	diese these	Dramen dramas	ein führenden introducing	und and		



# St. 36a

τῷ <sup>ArtD</sup>	γεγονότι, <sup>D</sup> dem	PerAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	μου <sup>G</sup> dass that	κατεψηφίσασθε, <sup>AorMed</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> mir	πολλὰ <sup>AdjA</sup>			
	Geschehenen, having become,		dass that	meiner of me	ihr gegen mich abgestimmt habt, you voted against,	anderes other things	ja	mir	vieles many things			
συμβάλλεται, <sup>Präm/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνέλπιστόν <sup>AdjN</sup>	μοι <sup>D</sup> mir	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	γεγονός <sup>N</sup> Geschehene	τοῦτο, <sup>N</sup> dieses, this,				
trägt bei, contributes,	und	nicht	unerwartet	to me	ist geworden has become	das	the					
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	θαυμάζω <sup>PräAkt</sup>	ἐκατέρων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ψήφων <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	γεγονότα <sup>A</sup> geworden seiendo				
sondern	viel	mehr	staune ich	beider	der	Stimmen	den	geworden seiendo				
but	much	more	I marvel	of both	of the	votes	the	having happened				
ἀριθμόν. <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ώρμην <sup>ImpM/P</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> ich ja	οὕτω <sup>Adv</sup>	παρ <sup>Ppr</sup>	όλιγον <sup>AdjA</sup>	ἔσσεσθαι <sup>FuM/PlnF</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>			
Zahl.	nicht	denn	ich meinte	so	um	wenig	a little	werden zu sein	παρὰ <sup>Ppr</sup>			
number.	not	for	I was thinking	so	by	to be			sondern um but by			
πολύ <sup>AdjA</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἔοικεν, <sup>PerAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τριάκοντα <sup>Adj</sup>	μόνατ <sup>AdjN</sup>	μετέπεσον <sup>AorSakt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
viel-	jetzt	aber,	wie	es scheint,	wenn	dreiβig	nur	über gefallen	ψήφων, <sup>G</sup>			
much-	now	but,	as	it seems,	if	thirty	alone	fall over	Stimmen, votes,			
ἀπεπεφεύγη <sup>PerAkt</sup>	ἄν.	Pt	Μέλητον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> mir	δοκῶ <sup>,PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
hätte ich entronnen	wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir	scheint, as to me	scheint, I seem,	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀποπέφευγα, <sup>PerAkt</sup>		
have escaped	would.	Meletus	indeed	then,	so	to me	even	ausch	jetzt	bin ich entronnen, I have escaped,		
καὶ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ἀποπέφευγα, <sup>PerAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	γε <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
und	nicht	nur	bin ich entronnen,	sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass	wenn	nicht	
and	not	only	I have escaped,	but	to every	clear	this	at least,	that	if	not	
ἀνέβη <sup>AorSakt</sup>	Ἄνυτος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λύκων <sup>N</sup>	κατηγορήσοντες <sup>N</sup> FuAkt	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	καὶ <sup>KonPt</sup>	ὦφλε <sup>AorAktOp</sup>	χιλίας <sup>AdjA</sup>				
hinauf ging	Anytos	und	Lykon	anklagen werdende	meiner,	und wohl	hätte er verwirkt					
went up	Anytus	and	Lycon	being about to accuse	me, me,	and would	he would owe					
[36b] δραχμάς, <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μεταλαβὼν <sup>N</sup> AorAkt	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτον <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ψήφων. <sup>G</sup>	τιμᾶται <sup>Präm/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>		
Drachmen, nicht	erlangt habend	den	fünften	Anteil	der	Stimmen.	wird angesetzt	aber nun				
drachmas, not	having obtained	the	fifth	part	of the	votes.	is assessed	but now				
μοι <sup>D</sup> Pr	ό <sup>ArtN</sup>	ἀνήρ <sup>N</sup> mir der Mann des Todes.	εἶεν. <sup>PräAktOp</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τίνος <sup>G</sup> Pr	ὑμῖν <sup>D</sup> euch	ἀντιτιμήσομαι, <sup>FuMed</sup>	ὦ <sup>ij</sup>		
for me	the man of death.	so be it.	sei es-	ich	aber	nun	wessen	to you	werde ich gegen bewerten,	O		
			I	but	indeed	of what			I will counter assess,	O		
ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναι; <sup>V</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀξίας; <sup>G</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	οὖν; <sup>Pt</sup>	τι <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> Pr	ἀξιός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>
Männer	Atheners;	oder	klar	dass	der	Würde;	was	nun;	ja	was	würdig	bin
men	Athenians;	or	clear	that	of the	worth;	what	then;	t	what	worthy	I am
παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἀποτεῖσαι, <sup>AorInfAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μαθὼν <sup>N</sup> AorAkt	ἐν <sup>Ppr</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βίῳ <sup>D</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἥσυχίαν <sup>A</sup>	ἥγον, <sup>ImpAkt</sup>		
zu erleiden	oder	zu bezahlen,	dass	gelernt habend	in	dem	Leben	nicht	Ruhe	führte ich,		
to suffer	or	to pay,	because	having learned	in	the	life	not	quiet	I was leading,		
ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἀμελήσας <sup>N</sup> AorAkt	ῶνπερ <sup>G</sup> Pr	οἱ <sup>ArtN</sup>	πολλοί, <sup>AdjN</sup>	χρηματισμοῦ <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>					
sondern	vernachlässigt habend	dessen gerade	die	Vielen,	Geld Beschäftigung	und	und					
but	having neglected	of which indeed	the	many,	money making	and	and					
οἰκονομίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στρατηγῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δημηγοριῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἄρχων <sup>G</sup>				
Haus verwaltung	und	Feldherrn Ämter	und	Volks reden	und	der	anderen	Ämter				
household management	and	generalships	and	public speeches	and	of the	other	offices				
καὶ <sup>Kon</sup>	συνωμοσιῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	στάσεων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Ppr</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	γιγνομένων, <sup>G</sup>				
und	Verschwörungen	und	Partei Kämpfe	der	in	der	Stadt	werdenden,				
and	together oath plots	and	factions	of the	in	the	city	being happening,				
ἡγησάμενος <sup>N</sup> AorMed	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> Pr	ὡ <sup>D</sup> Pr	[36c]	ὄντι <sup>D</sup> PräAkt	ἐπιεικέστερον <sup>AdjKmp</sup>	εῖναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἡ <sup>Kon</sup>					
erachtet habend	mir selbst	wie	seiend	angemessener	zu sein							
having judged	my self	as to which	being	more reasonable	to be							
ώστε <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ταῦτ' <sup>A</sup> Pr	ἴόντα <sup>A</sup> PräAkt	σώζεσθαι, <sup>Präm/PInf</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἥα <sup>ImpAkt</sup>	οἴ <sup>Pr</sup>			
sodass	in	diese	gehend	sich zu retten,	hier	zwar	nicht	ging ich	wohin			
so that	into	these	going	to save oneself,	here	indeed	not	I was going	where			
ἐλθὼν <sup>N</sup> AorSakt	μήτε <sup>Kon</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> Pr	μήτε <sup>Kon</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup> Pr	ἐμελλον <sup>ImpAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	ὄφελος <sup>N</sup>	εῖναι, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπι <sup>Ppr</sup>			
gekommen seiend	weder	euch	noch	mir selbst	stand ich bevor	nichts	Nutzen	zu sein,	zu			
having come	neither	for you	nor	for my self	I was about	nothing	benefit	to be,	toward			

δὲ	Pt	τὸ	ArtA	ἰδίᾳ	Adv	ἴκαστον	AdjA	ἰών	N	PräAkt	εὔργετεῖν	PräInfAkt	τὴν	ArtA	μεγίστην	AdjSupA	εὔργεσίαν,	
aber		das	privat	jeden		gehend		zu		wohl tun			die		größte		Wohltat,	
but		the	privately	each		going		to		benefit			the		greatest		benefit,	
ἐγώ	Pr	φημι	PräAkt	ἐνταῦθα	Adv	ἥτις	ImpAkt	ἐπιχειρῶν	N	PräAkt	ἴκαστον	AdjA	ὑμῶν	G	πεθεῖν	PräInfAkt	μή	
ich		sage,		hier		ging ich,		unternehmend		attempting		jeden	von euch	zu überreden		nicht		
I		say,		here		I was going,		keines				each	of you	to persuade		not		
πρότερον	AdvKmp	μήτε	Kon	τῶν	ArtG	ἐαυτοῦ	G	μηδενὸς	G	πειμελεῖσθαι	PräM/PInf	πρὶν	Kon	ἐαυτοῦ	G			
früher		weder		der		eigenen		keines		sich zu kümmern		bevor		seiner selbst				
earlier		nor		of the		of him self		of nothing		to care for		before		of him self				
ἐπιμεληθείη	AorMedOp	ὅπως	Kon	ώς	Kon	βέλτιστος	AdjSupN	καὶ	Kon	φρονιμώτατος	AdjSupN	ἔσοιτο,	FuM/Pop					
sich gekümmert haben möge		damit		wie		bestmöglich		und		umsichtigst				sei möge,				
he might care for		so that		as		best		and		most prudent				he would be,				
μήτε	Kon	τῶν	ArtG	τῆς	ArtG	πόλεως,	G	πρὶν	Kon	αὐτῆς	G	πόλεως,	G	τε	Pt	ἄλλων	AdjG	
noch		der		der		Stadt,		bevor		ihrer		der	Stadt,	der	und	anderen	others	so
nor		of the		of the		city,		before		der self		the	city,	of the	and	others		thus
κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	αὐτὸν	AdjA	[36d]		τρόπον	A	ἐπιμελεῖσθαι—	PräM/PInf	τί	Pr	οὖν	Pt	εἰμι	PräAkt	ἄξιος
gemäß		den		selben				Weise		sich zu kümmern—		was	nun		bin		würdig	
according to		the		same				way		to care for—		what	then	I am		worthy		
παθεῖν	AorInfAkt	τοιοῦτος	AdjN	Ὥν	N	PräAkt	ἀγαθόν											
zu erleiden		solch		seiend;		ein Gutes		τι,	A	ῳδί	V	ἄνδρες						
to suffer		such		being;		a good		irgend etwas,	Pr	Ἄθηναῖοι,								
γε	Pt	κατὰ	Prp	τὴν	ArtA	ἀξίαν												
ja		gemäß		die		Würde		o	Männer	Αθηναῖοι,								
at least		according to		the		worth		Männer		Αθener,	wenn		εἰ	Kon	δεῖ	PräAkt		
κατὰ		die		Würde		to the		Athenians,		O men	Athenians,	if		es nötig ist				
τοιοῦτον	AdjA	ὅτι	Kon	ἀν	Pt	πρέποι	PräAktOp	ἔμοι										
solches		was		wohl		sich schicke		Pr	τι									
such		whatever	might	befit		mir.		Pr	οὖν	Pt	πρέπει	PräAkt	ἀνδρὶ					
δεομένω	PräM/P	ἄγειν	PräInfAkt	σχολήν														
bedürftig		seilenden		zu verbringen		ἐπὶ	Prp	τῇ										
needing		zu		leisure		ὁμετέρᾳ												
to lead		upon		auf		παρακελεύσει;												
τοιοῦτον	AdjA	ὅτι	Pt	πρέπει	PräAkt	οὐκ	Pt	οὐκ	Pt	ἔσθι	PräAkt	ὅτι	Kon					
μᾶλλον,	AdvKmp	ῷ	ij	ἄνδρες														
mehr,		O Männer	Athenaier,	πρέπει	PräAkt	τὸν	ArtA	τοιοῦτον	AdjA	ἄνδρα								
more,		O men	Athenaier,	ziemt sich		οὕτως	Adv	τοιοῦτον	AdjA	ἐν	Prp							
πρυτανείω	D	σιτεῖσθαι,	PräM/PInf	πολύ	AdjA	γε	Pt	μᾶλλον	AdvKmp	ἢ	Kon	τις	N	ὑμῶν	G	ἵππῳ		
Prytaneion		gespeist zu werden,		viel		μᾶλλον	AdvKmp	ἢ	Kon	εἰ	Kon	τις	N	ὑμῶν	G	mit Pferd		
prytaneum		to be fed,		much		ja		als		εἰ	Kon	einer		von euch				
ἢ	Kon	συνωρίδι	D	ἢ	Kon	ζεύγει	D	τε		εἰ	Kon	τις	N	ὑμῶν	G	with a horse		
oder		mit Zweigespann		oder		mit Viergespann		τε		εἰ	Kon	εἰ	N	ὑμῶν	G			
or		with a chariot team		or		with a yoke team		τε		εἰ	Kon	εἰ	N	ὑμῶν	G			
ποιεῖ	PräAkt	εύδαιμονας	AdjA	δοκεῖν	PräInfAkt	εἶναι	PräInfAkt	ἐγώ	N	Pr	δε	Pt	εἶναι	PräInfAkt	[36e]	καὶ	Kon	ό
macht		glücklich		zu scheinen		zu sein,		ich		δε	Pt	εἶναι	PräInfAkt			καὶ	Kon	ό
makes		fortunate		to seem		to be,		I		εἰ	Kon	εἰ	N	ὑμῶν	G			
τροφῆς	G	οὐδέν	A	δεῖται	PräM/P	ἐγώ	N	δε	Pt	δέομαι.	PräM/P	εἰ	Kon	οὖν	Pt	με		
der Speise		nichts		bedarf,		ich		aber		δέομαι.	PräM/P	εἰ	Kon	οὖν	Pt	κατὰ	Prp	
of nourishment		nothing		needs,		I		but		δέομαι.	PräM/P	εἰ	Kon	οὖν	Pt	με		
τὸ	ArtA	δίκαιον	AdjA	ἀξίας														
dem		Gerechten		Würde		τιμᾶσθαι,	PräM/PInf	τούτου	G	τούτου	G	δε	Pt	δέομαι.	PräM/P	κατὰ	Prp	
the		just		worth		geehrt zu werden,		dieses		dieses		εἰ	Kon	οὖν	Pt	με		
						to be assessed,		of this		of this		if		then		me		according to

## St. 37a

τιμῶμαι,	PräM/P	ἐν	Prp	πρυτανείω	D	σιτήσεως.											
werde ich geehrt,		im		Prytaneion		der Speisung.											
I am assessed,		in				vielleicht											
						nun											
παραπλησίως	Adv	δοκῶ	PräAkt	λέγειν	PräInfAkt	ἴσως	Adv	οὖν	Pt	ὑμῖν	D	καὶ	Kon	ταυτὶ	Pr	λέγων	N
ähnlich		scheine ich		zu reden		zu speak		then		to you		also		dieses hier		sagend	
similarly		I seem		wie		just as		über		even		and		these here		saying	
				περὶ	Prp	über		den		these							

ἀπαυθαδιζόμενος. <sup>N</sup>	PräM/P	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
vermessen redend·		dies	aber	nicht	ist,	o	Männer	Athenener,	so beschaffen	sondern
acting over proudly·		this	but	not	is,	O	men	Athenians,	such	but
τοιόνδε <sup>AdjN</sup>	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup>	πέπεισμαι <sup>PerM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	ἐκὼν <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfaAkt</sup>	μηδένα <sup>A</sup>	ἀδικεῖν <sup>PräInfaAkt</sup>			
so geartet	mehr.	bin überzeugt	ich	freiwillig	zu sein	niemanden	Unrecht zu tun			
such as this	more.	I have been persuaded	I	willing	to be	no one	to do wrong			
ἀνθρώπων, <sup>G</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>Pr</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθω <sup>PräAkt</sup>	ὁλίγον <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἀλλήλοις <sup>D</sup>	
von Menschen,	sondern	euch	davon	nicht	überzeuge ich·	kurze	denn	Zeit	miteinander	
of men,	but	you	this	not	I persuade·	a little	for	time	to one another	
διειλέγμεθα. <sup>PerM/P</sup>	ἐπεί <sup>Kon</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγώματι <sup>PräM/P</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἢν <sup>ImpAkt</sup>	ύμν <sup>D</sup>	νόμος, <sup>N</sup>	ῶσπερ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
haben wir uns unterhalten.	da,	wie	ich meine,	wenn	war	euch	Gesetz,	so wie	auch	
we have conversed.	since,	as	I think,	if	it was	to you	law,	just as	also	
ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἄνθρώποις, <sup>D</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θανάτου <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	μίαν <sup>AdjA</sup>	ἡμέραν <sup>A</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	[37b]	κρίνειν <sup>PräInfaAkt</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
anderen	Menschen,	über	den Tod	nicht	einen	Tag	nur	zu entscheiden		sondern
to others	men,	about	death	not	one	day	only	to judge		but
πολλάς, <sup>AdjA</sup>	ἐπείσθητε <sup>AorPas</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	ράδιον <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	ὁλίγῳ <sup>AdjD</sup>	μεγάλας <sup>AdjA</sup>
viele,	wäret überzeugt worden	wohl·	jetzt	aber	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer	große
many,	you would be persuaded	would·	now	but	not	easy	in	time	small	great
διαβολὰς <sup>A</sup>	ἀπολύεσθαι. <sup>PräM/Plnf</sup>	πεπεισμένος <sup>N</sup>	πέρι <sup>Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	μηδένα <sup>A</sup>	ἀδικεῖν <sup>PräInfaAkt</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>		
Verleumdungen	los zu werden.	überzeugt seiend	überzeugt	ja	ich	niemanden	Unrecht zu tun	viel		by much
slanders	to be released.	having been persuaded	indeed	I	no one	to do wrong	to do wrong			
δέω <sup>PräAkt</sup>	ἐμαυτόν <sup>A</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀδικήσειν <sup>FulInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἐμαυτοῦ <sup>G</sup>	ἔρειν <sup>FulInfAkt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup>	selbst	
ermangle ich	mir selbst	ja	Unrecht tun zu werden	und	gegen	mir selbst	sagen zu werden	my self	my self	
I lack	my self	at least	to do wrong	and	against	my self	to say	to say	my self	
ώς <sup>Kon</sup>	ἄξιος <sup>AdjN</sup>	εἰμί <sup>PräAkt</sup>	του <sup>ArtG</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμήσεσθαι <sup>FuMedInf</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	τινὸς <sup>G</sup>	ἐμαυτῷ <sup>D</sup>	
dass	würdig	bin	des	Übels	und	anzusetzen zu werden	solchen	eines	mir selbst.	
that	worthy	I am	of the	evil	and	to be assessed	of such	of some	for my self.	
τί <sup>N</sup>	δείσας; <sup>N</sup>	ΑορAkt	ἥ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πάθω <sup>AorAktKnj</sup>	τοῦτο <sup>A</sup>	οὐ <sup>G</sup>	Μέλητός <sup>N</sup>	μοί <sup>D</sup>	ὅ <sup>N</sup>
Pr	was gefürchtet habend;	etwa nicht	erleide ich	derleide ich	dieses	dessen	dessen	Meletos	mir	was
why	having feared;	then lest	I suffer	I suffer	this	of which	Meletus	for me	is assessed,	which
φημι <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfaAkt</sup>	οὔτ' <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	οὔτ' <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>	ἔστιν; <sup>PräAkt</sup>	ἀντὶ <sup>Prp</sup>
ich sage	nicht	gewusst zu haben	weder	ob	gut	noch	ob	schlecht	ist;	statt
I say	not	to know	neither	if	good	nor	if	bad	it is;	instead of
τούτου <sup>G</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἐλωματι <sup>AorMedKnj</sup>	ῶν <sup>G</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	οἴδά <sup>PerAkt</sup>	τι <sup>A</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	ὄντων <sup>G</sup>	τούτου <sup>G</sup>	
dessen	denn	soll ich wählen	deren	gut	weiß ich	etwas	Schlechten	seienden	dieses	
this	indeed	I should choose	of which	well	I know	something	of evils	being	of this	
τιμησάμενος; <sup>N</sup>	AorMed	πότερον <sup>Pt</sup>	δεσμοῦ <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[37c]	τι <sup>A</sup>	με <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ζῆν <sup>PräInfaAkt</sup>	
angesetzt habend;	etwa	der Fessel;	und	and		Pr	Pr	nötigt	zu leben	
having assessed;	which of the two	of imprisonment;	and	and		με	me	is it necessary	to live	
ἐν <sup>Prp</sup>	δεσμωτηρίῳ, <sup>D</sup>	δουλεύοντα <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	καθισταμένη <sup>D</sup>	ἀρχῇ, <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἔνδεκα; <sup>AdjD</sup>		
im	Gefängnis,	dienend	der	stets	eingesetzte	Behörde,	den	Elf;		
in	prison,	being enslaved	to the	always	werdenden	authority,	to the	Eleven;		
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	χρημάτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δεδέσθαι <sup>PerM/Plnf</sup>	ἔω <sup>Pt</sup>	ἔκτείσω; <sup>AorAktKnj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταύτον <sup>AdjA</sup>	μοί <sup>D</sup>		
sondern	der Gelder	und	gebunden zu sein	bis	wohl	sondern	dasselbe	mir		
but	of money	and	to be bound	until	ever	but	the same	to me		
ἔκτείσω. <sup>FuAkt</sup>	ἄλλὰ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	φυγῆς <sup>G</sup>	τιμήσωμαι; <sup>AorMedKnj</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μοί <sup>D</sup>	τούτου <sup>G</sup>	
ich bezahlen werde.	sondern	ja	der Verbannung	eben	sagte ich·	nicht	denn	wohl	mir	
I will pay.	but	indeed	of exile	just now	I was saying·	denn	perhaps	for	for me	dessen
τιμήσαιτε. <sup>AorAktOp</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	μεντᾶν <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup>	φιλοψυχία <sup>N</sup>	ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>		
würdet ansetzen.	große	freilich wohl	mich	Lebens liebe	hätte,	o	Männer			
you might assess.	much	indeed then	me	love of life	might have,	O	men	Athenener,	wenn	
οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀλογίστος <sup>AdjN</sup>	εἰμί <sup>PräAkt</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δύνασθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
so thus	unvernünftig	bin	I am	so dass	nicht	vermögen	überlegen	dass	ihr	zwar
	irrational	so that	so that	not	to be able	to reckon	that	you	you	at least

ὅντες <sup>N</sup> seiend being	πολῖται <sup>N</sup> Bürger citizens	μου <sup>G</sup> of me	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οἴοι <sup>AdjN</sup> fähig such as	τε <sup>Pt</sup> und and	ἔγένεσθε <sup>AorM/P</sup> wurdet you became	ἐνεγκεῖν <sup>AorSAktInf</sup> ertragen to bear	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	ἐμὰς <sup>AdjA</sup> meinen my	
διατριβὰς <sup>A</sup> Beschäftigungen pursuits	[37d] καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	λόγους <sup>A</sup> Reden, speeches,	ἀλλα <sup>Kon</sup> aber but	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	βαρύτεραι <sup>AdjNKmp</sup> schwerer heavier	γεγόνασιν <sup>PerAkt</sup> wurden have become	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
ἐπιφθονώτεραι, verhasster, more envied,	Ἄστε <sup>Kon</sup> so dass so that	ζητεῖτε <sup>PräAkt</sup> sucht you seek	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	νυνὶ <sup>Adv</sup> jetzt now	ἀπαλλαγῆναι· los zu werden· to be rid·	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> andere others	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρα <sup>Pt</sup> also then		
ἄτας <sup>A</sup> sie werden them tragen will carry	οἴσουσι <sup>FuAkt</sup> Leben wäre	ῥάδίως; <sup>Adv</sup> leicht; easily;	πολλοῦ <sup>AdjG</sup> viel of much	γε <sup>Pt</sup> ja at least	δεῖ, <sup>PräAkt</sup> fehlt, it is needed,	ώῃ ἄνδρες <sup>V</sup> o Männer O men	Ἀθηναῖοι. <sup>V</sup> Athener. Athenians.	καλὸς <sup>AdjN</sup> schön fine	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	
ἄν <sup>Pt</sup> wohl mir would to me	μοι <sup>D</sup> mir	ὁ <sup>ArtN</sup> der	βίος <sup>N</sup> Leben	εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre might be	ἔξελθόντι <sup>D</sup> hinaus gegangen seiendem having gone out	τηλικῷδε <sup>AdjD</sup> so alt of such an age	ἀνθρώπω <sup>D</sup> Menschen man	ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere another	ἔ <sup>Prp</sup> aus from	
ἄλλης <sup>AdjG</sup> anderer another	πόλεως <sup>G</sup> Stadt city	ἀμειβομένω <sup>D</sup> wechselnd changing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔξελαυνομένῳ <sup>D</sup> hinaus getrieben werden being driven out	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> leben.	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ich weiß		
ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ὅποι <sup>Kon</sup> wohin wherever	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	ἔλθω, <sup>AorSAktKnj</sup> Ich komme, I may go,	λέγοντος <sup>G</sup> redend of speaking	ἐμοῦ <sup>G</sup> meiner of me	ἀκροάσονται <sup>FuM/P</sup> werden zuhören they will listen	οἱ <sup>ArtN</sup> die Jungen young	νέοι <sup>AdjN</sup> andere so wie just as	ώσπερ <sup>Kon</sup>	
ἐνθάδε <sup>Adv</sup> hier· here·	καὶ <sup>KonPt</sup> und wohl and would	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τούτους <sup>A</sup> diese these	ἀπελαύνω, <sup>PräAkt</sup> ich vertreibe, I drive away,	οὗτοί <sup>N</sup> diese hier these here	με <sup>A</sup> mich me	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst themselves	ἔξελῶσι <sup>AorAktKnj</sup> hinaus werfen they may drive out		
πεθοντες <sup>N</sup> überredend persuading	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	πρεσβυτέρους <sup>.AdjAKmp</sup> Älteren· elders·	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	[37e] δὲ <sup>Pt</sup> aber nicht but not	μὴ <sup>Pt</sup> vertreibe, I drive away,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τούτων <sup>G</sup> dieser of these			
πατέρες <sup>N</sup> Väter fathers	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἰκεῖοι <sup>AdjN</sup> Angehörige relatives	δι' <sup>Prp</sup> wegen through	αὐτοὺς <sup>A</sup> sie them	τούτους. <sup>A</sup> diese. these.	ἴσως <sup>Adv</sup> vielleicht perhaps	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	εἴποι <sup>AorAktOp</sup> würde sagen· might say·	
σιγῶν <sup>N</sup> schweigend being silent	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ἡσυχίαν <sup>A</sup> Ruhe quiet	ἄγων, <sup>N</sup> führend, leading,	ὦ <sup>ij</sup> Σώκρατες, <sup>V</sup> Sokrates, O Socrates,	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	οἴός <sup>AdjN</sup> fähig such as	τ' <sup>Pt</sup> und and	ἔσῃ <sup>FuM/P</sup> wirst sein you will be	
ἔξελθων <sup>N</sup> hinaus getreten having gone out	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> leben; to live;	τούτι <sup>N</sup> dieses hier this here	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἐστι <sup>PräAkt</sup> ist	πάντων <sup>AdjGSup</sup> aller of all	χαλεπώτατον <sup>AdjNSup</sup> schwierigstes most difficult				
πεσσαί <sup>AorAktInf</sup> zu überreden to persuade	τινας <sup>A</sup> einige some	ὑμῶν. <sup>G</sup> eurer. of you.	ἔάντε <sup>Kon</sup> sei es wenn whether if	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich I say	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	θεῷ <sup>D</sup> Gott god	ἀπειθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ungehorsam sein to disobey	τοῦτο <sup>N</sup> dies this
ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	καὶ <sup>Kon</sup> und and	διὰ <sup>Prp</sup> wegen through	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> unmöglich impossible						

## St. 38a

ἡσυχίαν <sup>A</sup> Ruhe quiet	ἄγειν, <sup>PräInfAkt</sup> führen, to lead,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πείσεσθε <sup>FuM/P</sup> werdet glauben you will be persuaded	μοι <sup>D</sup> mir	ώς <sup>Kon</sup> als ob to me	εἰρωνευομένῳ <sup>D</sup> ironisierenden· being ironic·	ἐάντ <sup>KonPt</sup> sei es wenn whether if	αὕ <sup>Pt</sup>
λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich I say	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup> trifft zu happens	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup> größtes greatest	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> Gut good	δὸν <sup>N</sup> seien being	ἀνθρώπῳ <sup>D</sup> dem Menschen to a man	τοῦτο <sup>N</sup> dies this,
ἐκάστης <sup>AdjG</sup> jeder of each	ἡμέρας <sup>G</sup> Tages day	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ἀρετῆς <sup>G</sup> Tugend virtue	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	λόγους <sup>A</sup> Reden speeches	ποιεῖσθαι <sup>PräM/PInf</sup> machen to make	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀλλων <sup>AdjG</sup> anderen others
ῶν <sup>G</sup> deren of which	ύμεις <sup>N</sup> ihr you	ἐμοῦ <sup>G</sup> meiner of me	ἀκούετε <sup>PräAkt</sup> hört you hear	διαλεγομένῳ <sup>G</sup> sich unterhaltenden of conversing	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> mich selbst my self	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀλλοις <sup>AdjA</sup> andere others	περὶ <sup>Prp</sup>

έξετάζοντος, G prüfenden, of examining,	ό ArtN der	δὲ Pt aber	ἀνεξέταστος AdjN ungeprüft unexamined	βίος N das Leben life	οὐ Pt nicht	βιωτὸς AdjN lebenswert livable	ἀνθρώπῳ, D dem Menschen, to a man,	ταῦτα N dieses these	δ Pt aber but
ἔτι Adv noch	ἡττον̄ AdvKmp weniger still	πείσεσθέ FuM/P werdet glauben you will be persuaded	μοι D mir to me	λέγοντι. D sprechend. to the speaking one.	τὰ ArtN die the	δὲ Pt aber	ἔχει PräAkt verhält sich holds	μὲν Pt zwar at least	
οὕτως, Adv so, thus,	ώς Kon wie as	ἐγώ N ich I	φημι, PräAkt behaupte ich, I say,	ῷος V Männer, O men,	πείθειν PräInfAkt überreden to persuade	δὲ Pt aber	οὐ Pt nicht but	ὁρδιον̄. AdjN leicht. easy.	καὶ Kon und and I
ἄμα Adv zugleich	οὐκ̄ Pt nicht not	εἴθισμαι PerM/P bin gewohnt I am accustomed	ἐμαυτὸν̄ A mich selbst my self	ἀξιοῦν PräAktInf für würdig halten to deem worthy	κακοῦ AdjG des Übels of bad	οὐδενός. G von keinem. of nothing.	[38b]	εἰ Kon wenn if	μὲν Pt zwar indeed
ἥν ImpAkt war it was	μοι D mir to me	χρήματα, N Gelder, money,	ἐτιμησάμην AorMed hätte angesetzt I would have assessed	ἄν Pt wohl would	χρημάτων̄ G von Geldern of monies	ὅσα A so viel wie as much as	ἔμελλον̄ ImpAkt beabsichtigte ich I was about		
ἔκτείσειν, FuInfAkt zu bezahlen, to pay off,	οὐδὲν A nichts nothing	γὰρ Pt denn for	ἄν Pt wohl would	ἔβλάβην AorPas wäre geschädigt. I was harmed.	νῦν Adv jetzt now	δὲ Pt aber	οὐ Pt nicht but	ἔστιν, PräAkt ist, it is,	εἰ Kon wenn if
ὅσον A so viel wie as much	ἄν Pt wohl would	ἐγώ N ich I	δυναίμην PräM/POp köönnte might be able	ἔκτείσαι, AorAktInf zu bezahlen, to pay off,	τοσούτου G um so viel of so much	βούλεσθέ PräM/P wollt you wish	μοι D mir to me		μὴ Pt nicht not
τιμῆσαι, AorAktInf anzusetzen. to assess.	τιμῶς Adv vielleicht perhaps	δ Pt aber	δ Pt wohl would	δυναίμην PräM/POp köönnte I might be able	ἔκτείσαι AorAktInf zu bezahlen to pay off	ὑμῖν D euch	πού Adv etwa to you	μνᾶν A Mna somewhere	ἀργυρίου. G Silbers- of silver-
τοσούτου G so viel of so much	οὖν Pt nun then	τιμῶμαι. PräM/P setze an. I am assessed.	Πλάτων N Platon Plato	δὲ Pt aber	ὅδε, N dieser hier, this man,	ῷος V Männer O men	Ἄθηναῖοι, V Athener, Athenians,	καὶ Kon und and	Κρίτων N Kriton Crito
Κριτόβουλος N Kritobulos and Kritoboulos and	καὶ Kon und and	Ἀπολλόδωρος N Apollodorus heilßen they order	κελεύουσί PräAkt mich me	με A Pr	τριάκοντα Adj dreißig thirty	μνῶν G Minen of minae	τιμήσασθαι, AorMedInf anzusetzen, to assess for myself,		
αὐτοὶ N selbst aber themselves but	δ Pt aber	ἐγγυᾶσθαι. PräM/PInf Bürgen sein. to be sureties.	τιμῶμαι PräM/P setze an. I am assessed	οὖν Pt nun then	τοσούτου G so viel, of so much,	ἐγγυηταὶ N Bürgen sureties	δὲ Pt aber	ὑμῖν D euch	ἔσονται FuM/P werden sein they will be
τοῦ ArtG des Silbers of the silver	ἀργυρίου G diese hier these	οὐτοὶ N άξιόχρεω. AdjD kreditwürdig. trustworthy.	οὐ Pt nicht not	[38c]	πολλοῦ AdjG viel of much	γ' Pt ja at least	ἐνεκα Prp um willen because of	χρόνου, G Zeit, time,	ῷος V o Männer men
Ἀθηναῖοι, V Athenier, Athenians, name	ὄνομα A werdet haben you will have	καὶ Kon und and	αἰτίαν A Anklage accusation	ὑπὸ Prp von under	τῶν ArtG den the	βουλομένων G wollenden of wishing	τὴν ArtA die the	πόλιν A Stadt city	
λοιδορεῖν PräInfAkt schmähen to rail	ώς Kon dass that	Σωκράτη <sup>Α</sup> Sokrates habit getötet, you have killed,	ἀπεκτόνατε, AorAkt habt getötet, you have killed,	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann a man	σοφόν— AdjA weisen— wise—	φήσουσι <sub>FuAkt</sub> werden sagen they will say	γὰρ Pt denn ja	δὴ Pt for indeed	
σοφὸν <sup>AdjA</sup> weise wise	εἰναι, PräInfAkt zu sein, to be,	εἰ Kon wenn if	καὶ Kon auch and	μή Pt nicht not	οἱ ArtN die the	βουλόμενοι N wollenden wishing	ὑμῖν D euch to you	όνειδίζειν, PräInfAkt vorwerfen— to reproach—	
εἰ Kon wenn jedenfalls if at least	γοῦν Pt wartetet ab you waited	ὀλίγον <sup>AdjA</sup> wenig a little	χρόνον, A Zeit, time,	ἀπὸ Prp von from	τοῦ ArtG dem the	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup> Selbst tätigten self acting	ἄν Pt wohl would	ὑμῖν D euch to you	τοῦτο N dies this
ἔγένετο AorM/P wäre geschehen. came to be.	όρατε PräAkt seht you see	γὰρ Pt denn for	δὴ Pt ja indeed	τὴν ArtA das the	ἡλικίαν A Alter age	ὅτι Kon dass that	πόρρω Adv weit far	ἔστι <sub>PräAkt</sub> schon already	τοῦ ArtG ist it is
Θανάτου G des Todes aber but	ἔγγύς. Adv nahe. near.	λέγω PräAkt sage ich I say	δὲ Pt aber	τοῦτο N dies this	οὐ Pt nicht not	πρὸς Prp zu toward	[38d]	πάντας AdjA alle all	ἀλλα <sup>Kon</sup> sondern but
τοὺς ArtA den the	ἔμοι <sup>G</sup> meiner of me	καταψηφισαμένους A abgestimmt habenden having voted down	θάνατον. A Tod. death.	λέγω PräAkt sage ich I say	δὲ Pt aber	καὶ Kon auch and	τόδε N dieses this	πρὸς Prp zu toward	τοὺς ArtA dies this

αύτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τούτους. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἴσως <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οἴεσθε, <sup>PräM/P</sup>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	Ἄθηναῖοι, <sup>V</sup>	ἀπορίᾳ <sup>D</sup>	λόγων <sup>G</sup>
gleichen	diese.	vielleicht	mirch	meinet,	o	Männer	Atheners,	Verlegenheit	der Reden
same	these.	perhaps	me	you think,	O	men	Athenians,	by difficulty	of words
ἐξαλωκέναι <sub>PerM/PlInf</sub>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπεισα, <sup>AorAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ῷμην <sup>ImpM/P</sup>		
überführt sein	solcher	mit welchen	wohl	euch	ich überredete,	wenn	meinte ich		
to have been caught	of such	by which	would	you	I persuaded,	if	I was thinking		
δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	ἄπαντα <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	ώστε <sup>Kon</sup>	ἀποφυγεῖν <sup>AorAktInf</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην. <sup>A</sup>	
nötig zu sein	alles	zu tun	und	zu reden	so dass	zu entfliehen	die	Strafe.	
it to be necessary	all	to do	and	to say	so that	to escape	the	case.	
πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δεῖ. <sup>PräAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἀπορίᾳ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔξαλωκα, <sup>PerM/P</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	λόγων, <sup>G</sup>
viel	ja	fehlt.	aber	in Verlegenheit	zwar	bin überführt,	nicht	jedoch	der Worte,
of much	at least	it is needed.	but	by difficulty	at least	I have been caught,	not	however	of words,
ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τόλμης <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναισχυντίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔθέλειν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>
sondern	der Kühnheit	und	der Schamlosigkeit	und	des	nicht	zu wollen	zu sagen	zu
but	of boldness	and	of shamelessness	and	of the	not	to wish	to say	toward
ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	οἷς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἥδιστα <sup>AdvSup</sup>	ἴν <sup>ImpAkt</sup>	ἀκούειν— <sup>PräInfAkt</sup>	
euch	solches	welche	wohl	euch	zwar	am liebsten	war	zu hören—	
you	such things	such as	would	to you	at least	most pleasant	it was	to hear—	
θρηνοῦντός <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	τέ <sup>Pt</sup>	μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	όδυρομένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀλλά <sup>AdjA</sup>	ποιοῦντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	[38e]
klagend seienden	und	meiner	und	wehklagend seienden	und	andere	tuend	segenden	und
of lamenting	and	me	and	of bewailing	and	other	doing	and	
λέγοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνάξια <sup>AdjA</sup>	ἐμοῦ, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φημι, <sup>PräAkt</sup>	οἶδα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>
sprechend	vieles	und	unwürdige	meiner,	wie	ich	behaupte ich,	welche	ja
of saying	many	and	unworthy	of me,	as	I	I say,	such	indeed
εἴθισθε <sup>PerM/P</sup>	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀκούειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ῳήθην <sup>AorM/P</sup>	
seid gewohnt	ihr	der	anderen	zu hören.	aber	weder	damals	ich meinte	
you had been accustomed	you	of the	others	to hear.	but	neither	then	I thought	
δεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κινδύνου <sup>G</sup>	πρᾶξαι <sup>AorInfAkt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνελεύθερον, <sup>AdjA</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	
nötig zu sein	um willen	des	Gefahr	zu handeln	nichts	unfrei,	noch	jetzt	
it to be necessary	because of	the	danger	to do	nothing	unfree,	nor	now	
μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μεταμέλει <sub>PräAkt</sub>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἀπολογησαμένω, <sup>D</sup> <sub>AorM/P</sub>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	πολὺ <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	αἱροῦμαι <sup>PräM/P</sup>		
mir	reut	so	sich verteidigt haben,	sondern	viel	mehr	wähle ich		
to me	it repents	thus	to the having defended,	but	much	more	I choose		
ῶδε <sup>Adv</sup>	ἀπολογησάμενος <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>	τεθνάναι <sub>PerAktInf</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἐκείνως <sup>Adv</sup>	ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>
so hin	sich verteidigt habend	gestorben zu sein	to be dead	als	in that way	zu leben.	weder	denn	in Gericht
thus	having defended	to	or	jene Weise	to live.	neither	for	in	trial
οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πολέμω <sup>D</sup>	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>			
noch	in	Krieg	weder	anderen	keinen	bedarf es			
nor	in	war	nor	another	no one	it is necessary			

## St. 39a

τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μηχανᾶσθαι <sub>PräM/PlInf</sub>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἀποφεύξεται <sub>FuM/P</sub>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Θάνατον. <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
dies	ausklügeln,	wie dass	wird entfliehen	alles	tuend	den Tod.	auch	denn
this	to contrive,	in order that	he will escape	every	doing	death.	and	for
ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	μάχαις <sup>D</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sup>Kon</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀποθανεῖ <sup>AorAktInf</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
in	den	Schlachten	oft	offenkundig	das	ja	zu sterben	wohl
in	the	battles	often	clear	that	at least	to die	would
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκφύγοι <sub>AorAktOp</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅπλα <sup>A</sup>	ἐφεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰκετεύαν <sup>A</sup>	τραπόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSM/P</sub>	
jemand	würde entkommen	und	Waffen	hingelegt habend	und	auf	Bittflehen	sich gewandt habend
someone	might escape	and	arms	having let go	and	on	supplication	having turned
τῶν <sup>ArtG</sup>	διωκόντων. <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	πολλατ <sup>AdjN</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκάστοις <sup>AdjD</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
der	verfolgend seienden·	und	andere	Mittel	sind	in	je einzelnen	den
of the	of pursuers·	and	other	devices	are	in	each	the
κινδύνοις <sup>D</sup>	ῶστε <sup>Kon</sup>	διαφεύγειν <sub>PräAktInf</sub>	Θάνατον, <sup>A</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τολμᾶ <sup>PräAkt</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ποιεῖν <sub>PräInfAkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>
Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn	jemand	alles	zu tun	und
dangers	so that	to escape	death,	if	someone	every	to do	and

λέγειν. <sub>PräInflAkt</sub>	ἀλλὰ <sub>Kon</sub>	μὴ <sub>Pt</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	τοῦτ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	ἢ <sub>PräAktKnj</sub>	χαλεπόν, <sub>AdjN</sub>	ῶ <sub>ij</sub>	ἄνδρες, <sub>V</sub>	θάνατον <sub>A</sub>	ἐκφυγεῖν, <sub>AorAktInf</sub>
zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	sei	schwierig,	o	Männer,	den Tod	zu entfliehen,
to say.	but	not	not	this	may be	difficult,	O	men,	death	to escape,
ἀλλὰ <sub>Kon</sub>	πολὺ <sub>AdjA</sub>	χαλεπώτερον <sub>AdjAKmp</sub>	πονηρίαν. <sub>A</sub>	θάττον <sub>AdvKmp</sub>	[39b]	γὰρ <sub>Pt</sub>	θανάτου <sub>G</sub>	θεῖ <sub>PräAkt</sub>		
sondern	viel	schwieriger	Schlechtigkeit·	schneller		denn	als des Todes	läuft.		
but	much	more difficult	wickedness·	faster		for	of death	it runs.		
καὶ <sub>Kon</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	ἔγω <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	ἄτε <sub>Pt</sub>	βραδὺς <sub>AdjN</sub>	ὦ <sub>N</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	πρεσβύτης <sub>AdjN</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>
und	jetzt	ich	zwar	gleichsam	langsam	PräAkt	und	alt	von	dem
and	now	I	at least	inasmuch as	slow	seiend	and	old man	under	the
βραδυτέρου <sub>AdjGKmp</sub>	ἐάλων, <sub>AorM/P</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	οὐ <sub>Pt</sub>	ἔμοι <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	κατήγορο <sub>N</sub>	ἄτε <sub>Pt</sub>	δεινοὶ <sub>AdjN</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ὅξεῖς <sub>AdjN</sub>	
Langsameren	bin ergriffen,	die	aber	meinen	Ankläger	gleichsam	gewandte	und	scharfe	
slower	I was caught,	the	but	to me	accusers	inasmuch as	terrible	and	sharp	
ὄντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	θάττονος, <sub>AdjGKmp</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	κακίας. <sub>G</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	ἔγω <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	
seiend	von	dem	Schnelleren,	der	Schlechtigkeit.	und	jetzt	ich	zwar	
being	under	the	swifter,	of	the badness.	and	now	I	at least	
ἄπειμι <sub>PräAkt</sub>	ὑφ <sub>Prp</sub>	ὑμῶν <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	θανάτου <sub>G</sub>	δίκην <sub>A</sub>	ὀφλών, <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub>	οὔτοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	δ' <sub>Pt</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	ἀληθείας <sub>G</sub>
ich gehe weg	unter	von euch	des Todes	Strafe	verfallen seiend,	diese	aber	unter	der	Wahrheit
I go away	by	you	of death	penalty	having incurred,	these	but	by	the	of truth
ἀφληκότες <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>	μοχθηρίαν <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἀδικίαν. <sub>A</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἔγω <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	τε <sub>Pt</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	τιμήματι <sub>D</sub>		
verfallen geworden	geworden	seiend	Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	auch	dem	Straf Ansatz
having incurred			badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment
ἐμμένω <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οὔτοι <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	ταῦτα <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	μέν <sub>Pt</sub>	που <sub>Adv</sub>	ἴσως <sub>Adv</sub>	οὕτως <sub>Adv</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἔδει <sub>ImpAkt</sub>	
ich bleibe bei	und	diese.	dies	zwar	wohl	vielleicht	so	und	es war nötig	
I abide by	and	these.	these things	indeed	I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary	
σχεῖν, <sub>AorSAktInf</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	οἷμαι <sub>PräM/P</sub>	αὐτὰ <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	μετρίως <sub>Adv</sub>	ἔχειν, <sub>PräAktInf</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	[39c]	δε <sub>Pt</sub>	δὴ <sub>Pt</sub>	μετὰ <sub>Pt</sub>
gehabt zu haben,	und	ich meine	sie	maßvoll	sich verhalten.	das		aber	ja	nach
to have,	and	I think	them	to be	moderately.	the		but	indeed	after
τοῦτο <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἐπιθυμῶ <sub>PräAkt</sub>	ὑμῖν <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	χρησμωδῆσαι, <sub>AorAktInf</sub>	ὦ <sub>ij</sub>	καταψηφισάμενοί <sub>V</sub> <sub>AorMed</sub>	μου <sub>G</sub> <sub>Pr</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	γάρ <sub>Pt</sub>		
diesem	ich begehre	euch	Orakel singen,	o	verurteilt habenden	meiner·	und		und	
this	I desire	to you	to speak oracularly,	O	having voted down	of me·	and	denn	and	for
εἰμι <sub>PräAkt</sub>	ἥδη <sub>Adv</sub>	ἐνταῦθα <sub>Adv</sub>	ἐν <sub>Prp</sub>	ῷ <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	μάλιστα <sub>AdvSup</sub>	ἄνθρωπο <sub>N</sub>	χρησμωδοῦσιν, <sub>PräAkt</sub>	ὅταν <sub>Kon</sub>		
ich bin	schon	hier	in	welchem	am meisten	Menschen	Orakel singen,	sobald wenn		
I am	already	here	in	which	most	people	speaking oracularly,	whenever		
μέλλωσιν <sub>PräAktKnj</sub>	ἀποθανεῖσθαι. <sub>AorM/PInf</sub>	φημὶ <sub>PräAkt</sub>	γάρ <sub>Pt</sub>	ὦ <sub>ij</sub>	ἄνδρες, <sub>V</sub>	οἱ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	ἔμε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀπεκτόνατε, <sub>PerAkt</sub>		
im Begriff sind	zu sterben.	I suppose	I say	denn,	o	Männer	die	habt getötet,		
they are about	to die.		I say	for,	O	men	me	you have killed,		
τιμωρίαν <sub>A</sub>	ὑμῖν <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	ἥξειν <sub>FuAktInf</sub>	εὐθὺς <sub>Adv</sub>	μετὰ <sub>Prp</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	ἔμὸν <sub>AdjA</sub>	θάνατον <sub>A</sub>	πολὺ <sub>AdjA</sub>		
Strafe Vergeltung	euch	kommen werden	sogleich	nach	den	meinen	Tod	viel		
penalty	to you	to come	immediately	after	the	my	death	much		
χαλεπώτερον <sub>AdjAKmp</sub>	νὴ <sub>Pt</sub>	Δία <sub>A</sub> <sub>Κon</sub>	οἶσα <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἔμε <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	ἀπεκτόνατε. <sub>PerAkt</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	τοῦτο <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>		
beschwerlicher	bei	Zeus	als	welche Art	ich	habt getötet·	jetzt	denn	die	
more troublesome	by	Zeus	than	such a as	me	you have killed·	now	for	this	
εἵργασθε <sub>PerM/P</sub>	οἰόμενοι <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub>	μὲν <sub>Pt</sub>	ἀπαλλάξεσθαι <sub>AorM/PInf</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>	διδόναι <sub>PräAktInf</sub>	ἔλεγχον <sub>A</sub>	τοῦ <sub>ArtG</sub>			
habt bewirkt	meinend	zwar	los zu werden	des	zu geben	Prüfung				
you have done	thinking	indeed	to be rid	of the	giving	refutation test	des			
βίου, <sub>G</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	δε <sub>Pt</sub>	ὑμῖν <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	πολὺ <sub>AdjN</sub>	ἐναντίον <sub>Adv</sub>	ἀποβήσεται, <sub>FuM/P</sub>	ώς <sub>Kon</sub>	φημὶ <sub>PräAkt</sub>	πλείους <sub>AdjNKmp</sub>	
Lebens,	das	aber	euch	viel	das Gegenteil	wird ausgehen,	wie	behauptete.		mehr
life,	the	but	to you	much	opposite	it will turn out,	as	I		more many
ἐσονται <sub>FuM/P</sub>	ὑμᾶς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	οἱ <sub>ArtN</sub>	[39d]	ἔλέγχοντες, <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>	οὖς <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>	νῦν <sub>Adv</sub>	ἔγω <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	κατεῖχον, <sub>ImpAkt</sub>	ὑμεῖς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	δε <sub>Pt</sub>
werden sein	euch	die		prüfend,	die	jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber
they will be	you	the		refuting,	whom	now	I	was holding back,	you	but
οὐ <sub>Kt</sub>	ἡσθάνεσθε <sub>ImpM/P</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	χαλεπώτεροι <sub>AdjNKmp</sub>	ἔσονται <sub>FuM/P</sub>	ὅσω <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>	νεώτεροι <sub>AdjNKmp</sub>				
nicht	nahmt wahr·	und	härter	werden sein	um wie viel				jünger	
not	you were perceiving·	and	more hard	they will be	by how much				younger	
εἰσιν, <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	ὑμεῖς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>	μᾶλλον <sub>AdvKmp</sub>	ἀγανακτίσετε. <sub>FuAkt</sub>	εἰ <sub>Kon</sub>	γὰρ <sub>Pt</sub>	οἰσθε <sub>PräM/P</sub>	ἀποκτείνοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>		
sie sind,	und	ihr	mehr	werdet entrüsteten.	wenn	if		meint ihr		
they are,	and	you	more	you will resent.	denn	for		you think	tötend	

ἀνθρώπους <sup>A</sup>	ἐπισχήσειν	FuAktInf	τοῦ <sup>ArtG</sup>	όνειδίζειν	PräAktInf	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ύμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	όρθως <sup>Adv</sup>	ζῆτε, <sub>PräAkt</sub>
Menschen	auf halten werden		des of the	zu schmähen reproaching		jemanden someone	euch to you	dass that	nicht not	richtig rightly	lebt, you live,
men	to stop					someone	to you	that	not	rightly	
οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	διανοεῖσθε·	PräM/P	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ξσθ'	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἀπαλλαγὴ <sup>N</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>
nicht	gut	denkt-		nicht	denn	ist	diese this	die the	Befreiung release	weder neither	sehr very
not	well	you think.		not	for	is	these this	the	release	neither	möglich possible
οὔτε <sup>Kon</sup>	καλή, <sup>AdjN</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐκείνη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ράστη, <sup>AdjNSup</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	
noch	schön,	sondern	jene	und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen others	
nor	noble,	but	that one	and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others	
κολούειν	PräAktInf	ἀλλ, <sup>Kon</sup>	ἐσυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	παρασκευάζειν	PräAktInf	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	βέλτιστος <sup>AdjNSup</sup>		
bescheiden	sondern	sich selbst		bereit machen		damit so that	wird sein he will be	so gut wie as	best möglich.	best.	
to cut short	but	one self		to prepare							
ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ύμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καταψηφισαμένοις <sup>D</sup>	AorMed	μαντευσάμενος <sup>N</sup>	AorMed			
dies	zwar	nun	euch	den	verurteilt habenden		geweissagt habend				
these things	indeed	then	to you	the	having voted down		having prophesied				
ἀπαλλάττομαι·	PräM/P	τοῖς <sup>ArtD</sup>	[39e]	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποψηφισαμένοις <sup>D</sup>	AorMed	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	διαλεχθείην	AorPasOp	ὑπὲρ <sup>Prp</sup>
ich scheide.		den		aber	frei gesprochen habenden		gerne	wohl	würde reden		über about
I depart.		to the		but	having voted to acquit		gladly	would	I might converse		
τοῦ <sup>ArtG</sup>	γεγονότος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πράγματος, <sup>G</sup>	ἐν <sup>Ppt</sup>	ῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἄρχοντες <sup>N</sup>	ἀσχολίαν <sup>A</sup>			
des	geschehen	Gewordenen	dieses hier	Vorgangs,	in	welchem	die	Amtsträger	Beschäftigung		
of the	having become		of this here	matter,	in	which	the	magistrates	busyness		
ἄγουσι <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐπώ <sup>Adv</sup>	ἔρχομαι <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλθόντα <sup>A</sup>	AorSAkt	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>		
führen	und	noch nicht	ich komme	wohin	gekommen	seiend	me	ist nötig	gestorben zu sein.		
lead	and	not yet	I come	where	having come		me	it is necessary	to have died.		
ἀλλά <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες, <sup>V</sup>	παραμείνατε <sup>AorAktImv</sup>	τοσοῦτον <sup>AdjA</sup>	χρόνον. <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	κωλύει <sup>PräAkt</sup>		
sondern	mir,	o	Männer,	ver weilet	so lange	Zeit-	nichts	denn	hindert		
but	to me,	O	men,	remain	so much	time-	nothing	for	hinders		
διαμυθολογῆσαι <sup>AorAktInf</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ξως <sup>Kon</sup>	ἔξεστι <sup>PräAkt</sup>	ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>						
durch erzählen	mit	einander	solange	es erlaubt ist.	it is permitted.		euch	to you			

## St. 40a

γὰρ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	φίλοις <sup>AdjD</sup>	οὗσιν <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐπιδεῖξαι <sup>AorAktInf</sup>	ἐθέλω <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	
συμβεβηκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	νοεῖ <sup>PräAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup> <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	
zu getragen	zu	getragen	was	denn	bedeutet.	mir	nämlich,	euch	
Gewordenes			what	ever	it means.	for,	O	denn	
having happened					to me	for,	Männer	judges—	
δικαστὰς <sup>A</sup>	καλῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	όρθως <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	καλοίνα—	ΠρäAktOp	θαυμάσιον <sup>AdjN</sup>	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γέγονεν <sup>PerAkt</sup>	
Richter	nennend	richtig	καλοίνα—	I call—		erstaunliches	etwas	ist geschehen.	
judges	calling	wohl	würde nennen—			wondrous	something	has happened.	
εἰωθια <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μαντική <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δαίμονίου <sup>AdjG</sup>	ἐν	μὲν <sup>Pt</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	
gewohnt	Seiende	mir	Mantik	die	des	zwar	der	früheren	
accustomed	to me	divination	Kunst	the	dämonischen	in	indeed	former	
παντὶ <sup>AdjD</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	πυκνὴ <sup>AdjN</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἡν <sup>ImpAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	Zeit time	
ganzen	sehr	dicht	stets	war	und	bei			
every	very	frequent	always	was	and	very	in regard to		
εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μέλλοιμι <sup>PräAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	όρθως <sup>Adv</sup>	πράξειν <sup>AorAktInf</sup>	νυνὶ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	συμβεβηκέ <sup>PerAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
wenn	etwas	würde im Begriff sein	not	richtig	zu handeln.	jetzt	aber	ist zugestoßen	mir
if	anything	I might be about	not	rightly	to do.	now	but	has happened	to me
ἄπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	όράτε <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταυτὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἢ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	οἰλθεῖ <sup>AorPasOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
eben das was	ihr seht	auch	selbst,	diese hier	was	ja	eben	würde gedacht werden	wohl
the very things	you see	and	yourselves,	these here	which	at least	indeed	would be thought	ever
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>	ἔσχατα <sup>AdjNSup</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	εἶναι <sup>PräInfkAkt</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	[40b]
jemand	und	gilt	äußerste	der Übel	zu sein-	mir	aber	weder	
someone	and	is considered	uttermost	of evils	to be-	to me	but	neither	

ἐξιόντι <sup>D</sup> PräAkt hinaus gehend to one going out	ξωθεν <sup>Adv</sup> früh am Morgen at dawn	οἴκοθεν <sup>Adv</sup> von Zuhause from home	ἡναντιώθη <sup>AorPas</sup> widersetzte sich opposed	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	θεοῦ <sup>G</sup> Gottes god	σημεῖον, <sup>N</sup> Zeichen, sign,	οὕτε <sup>Kon</sup> noch nor
ἥνικα <sup>Kon</sup> άνέβαινον <sup>ImpAkt</sup> als when	ἀνταυθοῖ <sup>Adv</sup> stieg ich hinauf I was going up	ἐπὶ <sup>Prp</sup> hier here	τῷ <sup>ArtA</sup> zu to	δικαστήριον, <sup>A</sup> dem the	οὕτε <sup>Kon</sup> noch nor	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	λόγῳ <sup>D</sup> Rede speech
μέλλοντι <sup>D</sup> PräAkt beabsichtigend being about	τι <sup>A</sup> etwas	ἔρειν. <sup>FuInfAkt</sup> sagen werden.	καίτοι <sup>Kon</sup> und doch and yet	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλοις <sup>AdjD</sup> anderen other	λόγοις <sup>D</sup> Reden speeches	πολλαχοῦ <sup>Adv</sup> vielerorts in many places	δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed
ἐπέσχε <sup>AorAkt</sup> hielt zurück held back	λέγοντα <sup>A</sup> sprechend speaking	μεταξύ <sup>Adv</sup> dazwischen: in between:	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup> nirgends nowhere	περὶ <sup>Prp</sup> über about	ταύτην <sup>A</sup> diese this	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
ἐν <sup>Prp</sup> in Tat in deed	ἔργῳ <sup>D</sup> keinem to no one	οὐδενὶ <sup>D</sup> noch nor	ἔν <sup>Prp</sup> in in	λόγῳ <sup>D</sup> Wort word	ἡναντίωται <sup>PerM/P</sup> hat sich widersetzt has opposed	μοι. <sup>D</sup> mir. to me.	τι <sup>N</sup> was what	οὖν <sup>Pt</sup> auch then
ὑπολαμβάνω; <sup>PräAkt</sup> ich vermute; I suppose;	ἔγω <sup>N</sup> ich I	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	ἔρω <sup>FuAkt</sup> werde sagen: I will say:	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup> scheint it is likely	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	μοι <sup>D</sup> mir to me	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	συμβεβηκός <sup>N</sup> zu getragen having happened
τοῦτο <sup>N</sup> dieses this	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> gut good	γεγονέναι, <sup>PerAktInf</sup> geworden zu sein, to have become,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ist is	ὅπως <sup>Kon</sup> wie dass how	ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we	ὁρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly
ὑπολαμβάνομεν, <sup>PräAkt</sup> meinen, we suppose,	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	[40c]	οἰόμεθα <sup>Präm/P</sup> wir glauben we think	κακὸν <sup>AdjN</sup> schlecht bad	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τεθνάναι. <sup>PerAktInf</sup>	τεθνάναι. gestorben zu sein. to have died.
μέγα <sup>AdjN</sup> großes great	μοι <sup>D</sup> mir to me	τεκμήριον <sup>N</sup> Beweis proof	τούτου <sup>G</sup> dessen of this	γέγονεν. <sup>PerAkt</sup> ist geworden. has come to be.	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ist is	ὅπως <sup>Kon</sup> wie dass how
ἡναντιώθη <sup>AorPas</sup> hätte sich widersetzt opposed	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would	μοι <sup>D</sup> mir to me	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	εἰλαθὸς <sup>N</sup> gewohnt Selende	σημεῖον, <sup>N</sup> Zeichen, sign,	μῆ <sup>Pt</sup> nicht not	τι <sup>A</sup> etwas	ἔμελλον <sup>ImpAkt</sup> war im Begriff I was about I
ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup> Gutes good	πράξειν. <sup>AorAktInf</sup> zu tun. to do.	ἐννοήσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> lässt uns bedenken	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τῇδε <sup>D</sup> hierbei in this	ώς <sup>Kon</sup> dass that	πολλὴ <sup>AdjN</sup> große much	ἔλπίς <sup>N</sup> Hoffnung hope
ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup> gut good	αὐτὸν <sup>N</sup> es itself	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup> zu sein.	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup> von zwei of two	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	θάτερόν <sup>AdjN</sup> das eine one or the other	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τεθνάναι. <sup>PerAktInf</sup> gestorben zu sein. to have died.
ἢ <sup>Kon</sup> entweder either	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οἷον <sup>N</sup> gleich wie as if	μηδὲν <sup>N</sup> nichts nothing	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein	μηδὲ <sup>Kon</sup> noch nor	αἴσθησιν <sup>A</sup> Wahrnehmung perception	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> keinerlei none	μηδενὸς <sup>G</sup> von nichts of anything
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τεθνεῶτα, <sup>A</sup> Gestorbenen, having died,	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὰ <sup>ArtA</sup> den the	λεγόμενα <sup>A</sup> so Gesagten being said	μεταβολή <sup>N</sup> Wandel change	τις <sup>N</sup> irgendein some	τυγχάνει <sup>PräAkt</sup> trifft zu happens
οὐσα <sup>N</sup> seiend being	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μετοίκησις <sup>N</sup> Wohn wechsel resettlement	τῇ <sup>ArtD</sup> der to the	ψυχῆ <sup>D</sup> Seele soul	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τόπου <sup>G</sup> Ortes place	ἐνθένδε <sup>Adv</sup> von hier from here	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben
τόπον. <sup>A</sup> Ort. place.	καὶ <sup>Kon</sup> und whether	εἴτε <sup>Kon</sup> seid es dass ja	δῆ <sup>Pt</sup> indeed	μηδεμία <sup>AdjN</sup> keinerlei no	αἴσθησίς <sup>N</sup> Wahrnehmung perception	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> sondern but	οἶον <sup>N</sup> gleich wie as if
ἐπειδάν <sup>Kon</sup> sobald wenn whenever	τις <sup>N</sup> jemand	καθεύδων <sup>N</sup> schlafend sleeping	μηδ <sup>Kon</sup> noch nor	ὄναρ <sup>A</sup> Traum dream	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ὄρᾳ <sup>PräAkt</sup> sieht, he sees,	θαυμάσιον <sup>AdjN</sup> erstaunlicher marvellous	κέρδος <sup>N</sup> Gewinn gain
εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre be	ό <sup>ArtN</sup> der the	θάνατος— <sup>N</sup> death—	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	ἄν <sup>Pt</sup> denn for	οἴματι <sup>Präm/P</sup> meine, I think,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	ἐκλεξάμενον <sup>A</sup> ausgewählt habend chosen	ἄν <sup>Pt</sup> wohl would
δέοι <sup>PräAktOp</sup> müsste it would be necessary	ταύτην <sup>A</sup> diese this	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	νύκτα <sup>A</sup> Nacht night	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἢ <sup>D</sup> welcher which	οὕτω <sup>Adv</sup> so	ώστε <sup>Kon</sup> so dass so that	μηδὲ <sup>Kon</sup> nicht einmal not even

ὄναρ <sup>A</sup>	ἰδεῖν, <sup>AorSAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	νύκτας <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>
Traum	zu sehen,	und	die	anderen	Nächte	und	auch	Tags	die	des	Lebens
a dream	to see,	and	the	other	nights	and also	and	days	the	of the	life
τοῦ <sup>ArtG</sup>	ἔαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀντιπαραθέντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ταύτη <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	νυκτὶ <sup>D</sup>	δέοι <sup>PräAktOp</sup>					
des	seines selbst	gegenüber gestellt habend	dieser	der	Nacht	müsste					
of the	of him self	having set against	to this	the	night	it would be necessary					
σκεψάμενον <sup>A</sup>	εἰπεῖν <sup>AorSAktInf</sup>	πόσας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡδιον <sup>AdjAKmp</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτας <sup>A</sup>			
erwogen habend	zu sagen	wie viele	besser	und	angenehmer	Tags	und	Nächte			
having examined	to say	how many	better	and	more pleasant	days	and	nights			
ταύτης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῆς <sup>ArtG</sup>	νυκτὸς <sup>G</sup>	βεβίωκεν <sup>PerAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίω <sup>D</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>
dieser	der	Nacht	hat gelebt	in	dem	eigenen	Leben,	ich meine	wohl	nicht	dass
of this	the	night	he has lived	in	the	of him self	life,	I think	would	not	that
ἴδιώτην <sup>A</sup>	τινά, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	βασιλέα <sup>A</sup>	εὐαριθμήτους <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[40e]	εὑρεῖν <sup>AorSAktInf</sup>		
Privat	mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl			
private man	someone,	but	the	great	King	King	easy to count	would	zu finden		
αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύκτας— <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>
ihn	diese	gegenüber	die	anderen	Tagen	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der
him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the
θάνατός <sup>N</sup>	ἔστιν, <sup>PräAkt</sup>	κέρδος <sup>N</sup>	ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέγω <sup>· PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πλείων <sup>AdjNKmp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	
Tod	ist,	Gewinn	ich ja	sage·	denn	ja	nichts	mehr	der	ganze	
death	is,	gain	I at least	I say·	and	for	nothing	more	the	whole	
χρόνος <sup>N</sup>	φαίνεται <sup>PräM/P</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἴναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	νύξ. <sup>N</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	οἷον <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Zeit	scheint	so	ja	zu sein	wie	eine	Nacht.	wenn	aber	wiederum	so etwas wie
time	appears	thus	indeed	to be	than	one	night.	if	but	again	as if
ἀποδημῆσαι <sup>A</sup> <sub>AorAktInf</sub>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θάνατος <sup>N</sup>	ἐνθένδε <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>	τόπον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>		
aus zu wandern	ist	der	Tod	von hier	in	einen anderen	Ort,	und	wahr		
to go abroad	is	the	death	from here	into	another	place,	and	true		
ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	λεγόμενα, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	τεθνεῶτες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>		
sind	die	gesagt werden den	being said,	dass	ja	dort	sind	alle	die	Gestorbene,	
is	the	being said,	that	then	there	are	all	the	having died,		
τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup>	ἀγαθὸν <sup>AdjN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί; <sup>V</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
welches	größer	Gut	als dieses	wäre	wohl,	O	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner
what	greater	good	than this	might be	would,	O	men	judges;	if	for	someone

## St. 41a

ἀφικόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδους, <sup>G</sup>	ἀπαλλαγὴς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	τουτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τῷν <sup>ArtG</sup>	φασκόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>
angekommen seiend	in	des Hades,	los gelöst seiend	dieser hier	der of the	behauptend seienden
having arrived	into	Hades,	having been released	from these here		asserting
δικαστῶν <sup>G</sup>	εἴναι, <sup>PräInfAkt</sup>	εύρήσει <sup>FuAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀληθῶς <sup>Adv</sup>	οἵπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
Richter	zu sein,	wird finden	die	wie	wahrhaft	καὶ <sup>Kon</sup>
judges	to be,	he will find	the	as	truly	judges,
λέγονται <sup>PräM/P</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>	δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	Μίνως <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ῥαδάμανθυς <sup>N</sup>
werden gesagt	dort	zu richten,	Minos	und	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
are said	there	to judge,	Minos	and	καὶ <sup>Kon</sup>	Αἰακὸς <sup>N</sup>
Τριπτόλεμος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῷν <sup>ArtG</sup>	δίκαιοι <sup>AdjN</sup>	ἔγενοντο <sup>AorMed</sup>
Triptolemos	und	andere	so viele wie	der	gerecht	ἐν <sup>Pt</sup>
Triptolemus	and	others	as many as	of the	just	in
				halb Götter	wurden	in
				half gods	became	in
ἔαυτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίω <sup>D</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	φαύλη <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	ἄν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
their own	life,	then	base	τῷ <sup>ArtD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
			would	τῷ <sup>ArtD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	
συγγενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Μουσαίω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ἡσιόδω <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Ὀμήρω <sup>D</sup>
zusammen kommen	und	mit Musaios	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>
to be together	and	with Musaeus	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόσω <sup>AdjD</sup>
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέξαιτ'	ἄν <sup>Pt</sup>	ύμῶν; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
irgendeiner	würde annehmen	wohl	von euch;	ich	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
someone	accept	would	of you;	I	zwar	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup>
				indeed	denn	gestorben zu sein
				oft	oft	to have died

εἰ <sup>Kon</sup>	ταῦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστιν <sup>PrÄkt</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	[41b]	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	θαυμαστὴ <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
wenn	dieses	ist	wahr. true.	da ja since	mir ja to me at least		und	mir selbst to my self	erstaunlich marvellous	wohl would
εἴη <sup>PrÄktOp</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	διατριβή <sup>N</sup>	αὐτόθι, <sup>Adv</sup>	όπότε <sup>Kon</sup>	ἐντύχοιμι <sup>PrÄktOp</sup>		Παλαμήδει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Αἴαντι <sup>D</sup>	
wäre	die	Aufenthalt	dort, right there,	wenn immer whenever	ich würde begegnen I might meet		Palamedes Dativ	und and	Aias Dativ	
τῷ <sup>ArtD</sup>	Τελαμῶνος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	παλαιῶν <sup>AdjG</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	κρίσιν <sup>A</sup>	Ἄδικον <sup>AdjA</sup>
dem	des Telamon	und	ob	irgendeiner	anderer	der	Alten ancients	durch	Urteil	un gerecht unjust
τέθνηκεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀντιπαραβάλλοντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἔμαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πάθη <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἐκείνων— <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ώς <sup>Kon</sup>		
ist gestorben, has died,	gegen über stellend to the comparing one		die the	meiner selbst of my self	Leiden sufferings	gegenüber towards	die the	jener— of those—	wie as	
ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἶμαι, <sup>PrÄM/P</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀηδὲς <sup>AdjN</sup>	εἴη <sup>—PrÄktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>
ich	meine ich, I think,	nicht	nicht	wohl unangenehm	wäre—	und	ja	das	größte, greatest,	die the
ἔκει <sup>Adv</sup>	ἔξετάζοντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐρευνῶντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	διάγειν, <sup>PrÄInfAkt</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
dort	prüfend	und	er forschend	so wie	die	hier	zu verbringen, to spend time,			
there	examining	and	searching	just as	the	here	wer who			
αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σοφός <sup>AdjN</sup>	ἐστιν <sup>PrÄkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἴεται <sup>PrÄM/P</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ἐστιν <sup>PrÄkt</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	οὕ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup> πόσῳ <sup>AdjD</sup>
von ihnen	weise	ist	und	wer	meint er	zwar,	ist	aber	nicht.	um
of them	wise	is	and	who	thinks	indeed,	is	but	not.	wie viel how much
δ' <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῷ <sup>ij</sup>	ἄνδρες <sup>V</sup>	δικασταί, <sup>V</sup>	δέξαιτο <sup>AorMedOp</sup>	ἐξετάσαι <sup>AorAktInf</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Τροίαν <sup>A</sup>
aber	wohl irgendeiner, but would someone,	O	Männer	Richter, judges,	würde annehmen	auf zu prüfen	auf zu prüfen	den	gegen	Troja
ἀγαγόντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	[41c]	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολλὴν <sup>AdjA</sup>	στρατιὰν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	Ὀδυσσέα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σίσυφον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	
hin geführt habenden		die	viele	Heer	oder	Odysseus	Sisyphos	oder	andere	
having led		the	great	army	or	Odysseus	Sisyphus	or	others	
μυρίους <sup>AdjA</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἴποι <sup>AorAktOp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	γυναῖκας, <sup>A</sup>	οἰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκει <sup>Adv</sup>	
unzählige	wohl irgendeiner	countless	would someone	würde sagen	sowohl	Männer	als auch	mit welchen	dort	
			might say	and	men	and	women,	with whom	there	
διαλέγεσθαι <sup>PrÄM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συνεῖναι <sup>PerM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐξετάζειν <sup>PrÄInfAkt</sup>	ἀμύχανον <sup>AdjN</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PrÄktOp</sup>			
sich unterhalten	und	zusammen zu sein	und	zu prüfen	un möglich	wohl	wäre	it be		
εὐδαιμονίας; <sup>G</sup>	πάντως <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δήπου <sup>Pt</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>		
des Glücks;	auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja	wegen	die	dort		
of happiness;	altogether	not	surely	of this	at least	for the sake of	the	there		
ἀποκτείνουσι <sup>PrÄkt</sup>	τά <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	εὐδαιμονέστεροι <sup>AdjNKmp</sup>	εἰσιν <sup>PrÄkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἔκει <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
töteten:	die	und	denn	andere	glücklicher	sind	die	dort	der	
they kill:	the	and	for	other	happier	are	the	there	than the	
ἔνθάδε, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἥδη <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἀθάνατοι <sup>AdjN</sup>	εἰσιν <sup>PrÄkt</sup>	εἴπερ <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τά <sup>ArtN</sup>
hier,	und	schon	den	verbleibenden	Zeit time	un sterblich	sind,	wenn wirklich	ja	die
here,	and	already	the	remaining	immortal	they are,	if indeed	at least	die	the
λεγόμενα <sup>N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>	ἀληθῆ <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρή <sup>—PrÄkt</sup>	ῷ <sup>ij</sup> ἄνδρες <sup>V</sup>	ἄνδρας <sup>V</sup>	εὐέλπιδας <sup>AdjA</sup>		
gesagt werden den	wahr. true.	aber	aus	euch	ist nötig,	O	Männer	Richter, judges,	guter Hoffnung	
being said	true.	but	and	you	it is needful,	O	men	judges,	of good hope	
εἴναι <sup>PrÄInfAkt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θάνατον, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	διανοεῖσθαι <sup>PrÄM/Plnf</sup>	ἀληθές, <sup>AdjN</sup>	
zu sein	gegenüber	den	Tod, death,	und	eines	irgend etwas	dies	sich denken	wahr, true,	
to be	towards	the	death,	and	one	something	this	to consider		
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	[41d]	ἐστιν <sup>PrÄkt</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	ἄγαθῷ <sup>AdjD</sup>	κακὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>	ζῶντι <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	οὕτε <sup>Kon</sup>
dass	nicht	ist	einem Mann	guten	Übel	nichts	weder	lebend seienden	noch	
that	not	there is	to a man	good	evil	nothing	neither	to one living	nor	
τελευτήσαντι, <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>PrÄM/P</sup>	ἀμελεῖται <sup>PrÄM/P</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πράγματα <sup>N</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	
gestorben seiende,	auch nicht	wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen	of this man	Angelegenheiten· affairs·	auch nicht	
to one having ended,	nor	is neglected	by	gods	the	of this	man		nor	
τὰ <sup>ArtN</sup>	ἔμα <sup>AdjN</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	αὐτομάτου <sup>AdjG</sup>	γέγονεν, <sup>PerAkt</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἐστι <sup>PrÄkt</sup>
die	meinen	jetzt	aus	dem	selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir to me	offen kundig	ist
the	my	now	from	the	self acting	has happened,	but	clear	clear	is

τοῦτο <sup>N</sup> dies, this,	Pr dass that	ὅτι <sup>Kon</sup> schon already	ἥδη <sup>Adv</sup> to have died	τεθνάναι <sup>PerAktInf</sup> gestorben zu sein to have died	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀπηλάχθαι <sup>PerM/Plnf</sup> befreit zu sein to have been released	πραγμάτων <sup>G</sup> von Angelegenheiten of affairs	βέλτιον <sup>AdjN</sup> besser better
ἦν <sup>ImpAkt</sup> war it was	μοι. <sup>D</sup> mir. to me.	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τοῦτο <sup>A</sup> dies this	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐμὲ <sup>A</sup> mich me	οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup> nirgend nowhere	ἀπέτρεψεν <sup>AorAkt</sup> wandte ab turned away	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
ἔγω <sup>ε</sup> ich ja I at least	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	καταψηφισαμένοις <sup>D</sup> ab gestimmt habenden having voted down	μου <sup>G</sup> meiner of me	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	κατηγόροις <sup>D</sup> Anklägern accusers	σημεῖον <sup>N</sup> Zeichen, sign,	καὶ <sup>Kon</sup> und and
χαλεπαίνω <sup>.PräAkt</sup> zürne ich. I am angry.	καίτοι <sup>Kon</sup> und doch and yet	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ταύτῃ <sup>D</sup> dieser Weise in this way	τῇ <sup>ArtD</sup> der in the	διανοίᾳ <sup>D</sup> Gesinnung intention	κατεψηφίζοντό <sup>ImpM/P</sup> stimmten ab gegen they were voting down	μου <sup>G</sup> meiner of me	καὶ <sup>Kon</sup> und and
κατηγόρουν, <sup>ImpAkt</sup> klagten an, they were accusing,	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	οἰόμενοι <sup>N</sup> meinend thinking	βλάπτειν <sup>PräInfAkt</sup> zu schaden· to harm·	[41e]	τοῦτο <sup>N</sup> dies this	αύτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	ἄξιον <sup>AdjN</sup> würdig worthy	
μέμφεσθαι <sup>.PräM/Plnf</sup> zu tadeln. to blame.	τοσόνδε <sup>AdjN</sup> so viel nur just so much	μέντοι <sup>Pt</sup> jedoch however	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer of them	δέοματι <sup>PräM/P</sup> bitte ich· I ask·	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ὑεῖς <sup>A</sup> Söhne sons	μου, <sup>G</sup> meine, of me,	ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> sobald wenn whenever
ἡβήσωσι, <sup>AorAktKnj</sup> sie mündig werden, they come of age,	τιμωρήσασθε, <sup>AorMedImv</sup> bestraft, punish,	ῷ <sup>i</sup> ἄνδρες, <sup>V</sup> o Männer, O men,	ταύτα <sup>AdjA</sup> dieselben the same	ταῦτα <sup>A</sup> diese these	λυποῦντες <sup>N</sup> betrübend grieving	ἄπερ <sup>A</sup> welches gerade		
ἔγω <sup>N</sup> ich	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch	ἔλύπουν, <sup>ImpAkt</sup> betrühte ich, was grieving,	ἔὰν <sup>Kon</sup> falls if ever	ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	δοκώσιν <sup>PräAktKnj</sup> scheinen sie they seem	ἡ <sup>Kon</sup> oder either	χρημάτων <sup>G</sup> der Gelder of money	ἄλλου <sup>AdjG</sup> anderen of other
πρότερον <sup>AdvKmp</sup> früher earlier	ἐπιμελεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> sich kümmern to care for	ἡ <sup>Kon</sup> als than	ἀρετῆς, <sup>G</sup> Tugend, of virtue,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔὰν <sup>Kon</sup> falls if ever	δοκώσι <sup>PräAktKnj</sup> scheinen sie they seem	τι <sup>A</sup> etwas something	του <sup>G</sup> von etwas of anything
μηδὲν <sup>N</sup> nichts nothing	ὄντες, <sup>N</sup> seiend, being,	ὄνειδίζετε <sup>PräAktImv</sup> schmähet reproach	αύτοῖς <sup>D</sup> ihnen to them	ώσπερ <sup>Kon</sup> so wie just as	ἔγω <sup>N</sup> ich I	ὑμῖν, <sup>D</sup> euch, to you,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not
ἐπιμελοῦνται <sup>PräM/P</sup> kümmern sie sich they care for	ῷ <sup>v</sup> wessen of which	δεῖ <sup>PräAkt</sup> nötig ist, it is necessary,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οἴονταί <sup>PräM/P</sup> meinen sie they think	τι <sup>A</sup> etwas something	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	ὄντες <sup>N</sup> seiend being	
οὐδενὸς <sup>G</sup> von nichts of nothing	ἄξιοι. <sup>AdjN</sup> würdig. worthy.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἔὰν <sup>Kon</sup> falls if ever					

## St. 42a

ταῦτα <sup>A</sup> dieses these	ποιῆτε, <sup>AorAktKnj</sup> tut, you may do,	δίκαια <sup>AdjA</sup> Gerechtes just	πεπονθὼς <sup>N</sup> erritten habend having suffered	ἔγω <sup>N</sup> ich I	ἔσομαι <sup>FuM/P</sup> werde sein shall be	ὑφ <sup>Prp</sup> von by	ὑμῶν <sup>G</sup> euch you	αὐτός <sup>N</sup> selbst my self
καὶ <sup>Kon</sup> auch and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ὑεῖς. <sup>N</sup> Söhne. sons.	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἥδη <sup>Adv</sup> schon already	ἔπρα <sup>N</sup> Zeit time	ἀπιέναι <sup>PräInfAkt</sup> weg zu gehen, to depart,	ἐμοὶ <sup>D</sup> mir to me
ὑμῖν <sup>D</sup> euch to you	δε <sup>Kon</sup> aber but	βιωσομένοις. <sup>D</sup> werde lebend seienden· about to live·	ὁπότεροι <sup>AdjN</sup> welcher der uns beiden which of the two	δε <sup>Kon</sup> aber but	ἡμῶν <sup>G</sup> von uns of us	ἔρχονται <sup>PräM/P</sup> gehen are going	ἐπ <sup>Prp</sup> auf zu toward	ἄμεινον <sup>AdjN</sup> Besseres better
πρᾶγμα, <sup>A</sup> Sache, matter,	ἄδηλον <sup>AdjN</sup> un klar unclear	παντὶ <sup>AdjD</sup> jedem to every	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	ἡ <sup>Kon</sup> als or	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	θεῷ <sup>D</sup> Gott. god.		